

KALERA

PRESO POLITIKOAK XXI. MENDEAN

NAZIOARTEKO ELKARTASUNEZKO KONFERENTZIA

PRESO POLITIKOEN JATORRI ETA IZAERA POLITIKOA DA. AITORTZA HAU EZINBESTEKOA DA BERAIEK ONDORIO DIREN GATAZKEN GAINDITZE BIDEARI EKITEKOTAN; AMNISTIA OSOA GATAZKEN KONPONKETAREN ATAL GARRANTZITSUA IZANGO DEN BEZALA. HAU DA, GATAZKEN JATORRIAN DIREN ESKUBIDE ETA ERREALITATE UKATUAK ERRESPETATUZ, BORROKA EGITEKO ARRAZOIAK GAINDITUZ, PRESO POLITIKOEN EGOERAK ERE BIDERATUKO DIRA ASKATASUNERANTZ.

PRESO POLITIKOAK BADIRA ESKUBIDE POLITIKO, ZIBIL ETA KOLEKTIBOEN JABE, NAHIZ ETA PRESO EGON. BATEZ ERE BEREN PROZESU POLITIKOETAN PARTE HARTZEKO ESKUBIDE KOLEKTIBOAREN JABE. PRESO POLITIKOEN PARTE-HARTZEAK GATAZKEN GAINDITZE BIDEAN NABARMEN LAGUNDUKO DUELAKOAN.

PRESO POLITIKOAK BADIRA ERE GAINERAKO GIZA ESKUBIDEEN JABE, ETA KARTZELAN EGON BITARTEAN BIZIBALDINTZA DUINAK IZAN BEHAR DITUZTE, ESKUBIDEEN URRAKETAK ETA TRATU TXAR ORO EKIDITUZ.

PRESO POLITIKOEN JATORRI ETA IZAERA POLITIKOA ALDARRIKATZEKO ETA BEREN ESKUBIDE GUZTIAK BERMATZEKO EZINBESTEKOA DA NAZIOARTEKO ELKARTASUNA, BERAIEK ONDORIO DIREN GATAZKAK GAINDITZEKO ERE EZINBESTEKOA DEN BEZALA.

EGILEA: Euskal Herriko Amnistiaren Aldeko Mugimendua
ISBN: 2-913842-34-8
LEGE GORDAILUA: SS-1400/04

aurkibidea

Ez da politika kontua, ez da lege kontua, ezta historia kontua ere. Oinarrizko gauzetaz ari gara hitz egiten. Haur handi batek beste haur bati zerbait indarrez lapurtzen dionean, ez du inork politikari baten laguntza eskatzen gatazka konponduko duelakoan. Bada lege bat, gorbata eta traje txit dotoredun gizonen legearen gainetik dagoena. Lege hori dolarretan pentsatzen ez dugun guztion legea da.

Lapur talde batek Estatuaren egiturak aberasteko erabiltzen dituenean, ez dio beste estatu bati eraso egiten, herriari baino. Ez da gauza bera. Estatua kasta bat da, elite bat. Herria, ordea, gu guztiok gara.

Herria antolatu eta defendatzen denean, estatuak izutu egiten dira, gutxiago direlako eta arrazoi gutxiago dituztelako. Arrazoia pitzadura handi bat delako, eta pitzadura horrek egia iraintzen saiatzen den oro irensten duelako. Estatua beldurtzen denean, ostera, munduko lege guztiak sutara botatzen ditu, amesgaizto batetik ihes egiten duenak bezala. Sute handi horretatik hutsa baino ez da geratzen, eta Estatuek hauts hori herritarren begietara jaurtitzen dute, egindako krimenen aurrean itsu izan daitezen. Estatu bat beldurtzen denean, heriotzaren musika entzuten da toki orotan.

Baina munduko hauts guztia ez da nahikoa izango. Ezgauza izango da Sincan F-ko Kurduen indarrarekin amaitzeko, edota Algeciras ala La Sante-ko presoenarekin, Jeriko-ko espetxeko palestinarrenarekin, edo Ashkeron eta Ishil-eko presoenarekin. Ez du Abu Gharibeko presoen duintasunarekin amaitzerik izango, ez eta lekutan dagoen Guantanamoko afganistango presoenarekin ere. Ondo gogoan dugu Cipinango kartzelan timordarrek erakutsi zuten grina, edo Roben Islanden hegoafrikarrek erakutsi zutena. Ondo gogoan ditugu duintasun adibide horiek. Irlandarrena, kasu, Long Kesheko H pabilioi likitsetan. Garaipen horiek erretako liburuen hautsa eramango duen haizea dira guretzako.

Soilik egun horretan lortuko dugu Estatuak diren haur harroputz eta handiki horren sutautsa bustitzea, kartzelak pitzaduraz betetzea, eta buroetan pilatzen duten miseria guztia usteltzea.

Lehen pausoa, horratik, inoiz beraien etxeak utzi behar ez zituztenak antzezle

politiko bilakatzea da, hots, preso politikoak politikaren oholtzara ekartzea. Ez dugu inoren lekua betetzea nahi, beste tirania modu baten erakusgarri izatea. Zera nahi dugu, noizbait kartoizko arima eta gorbatadun gizonak onartu beharko duten mahaian beste mintzakide bat izatea. Alegia, herri xehearen izateko eta edukitzeko askatasuna bermatuko duen mahaian antzezle bat gehiago izatea. Hori besterik ez.

Egun horretan, munduan bakea izango da ■

No es cuestión de política, ni de leyes, ni siquiera es una cuestión histórica. Estamos hablando de cuestiones básicas. Cuando un niño le quita por la fuerza algo a otro niño más pequeño, nadie acude a un político para arreglar el conflicto. Hay una ley que está por encima de las leyes de los hombres encorbatados y de trajes elegantes. Esa ley es la de todas las personas que no pensamos en parámetros de dólar.

Cuando un grupo de ladrones utiliza las estructuras del Estado para enriquecerse, no ataca a otro estado, sino al pueblo. No es lo mismo. El Estado es una casta, una élite. El Pueblo, sin embargo, somos todos nosotros.

Cuando el Pueblo se organiza y se defiende, los Estados se asustan, ya que son menos y tienen menos razones. Porque la razón es una gran hendidura que se traga todo aquello que trata de insultar a la verdad. Sin embargo, cuando el Estado se atemoriza, echa al fuego todas las leyes del mundo, como el que huye de una pesadilla. De ese gran fuego solo quedan cenizas, y los Estados lanzan esas cenizas a los ojos de los ciudadanos, para que se cieguen ante los crímenes que han cometido. Cuando un Estado se aterroriza, la música de la muerte se oye en todas partes.

Pero incluso toda la ceniza del mundo no será suficiente. No será suficiente para acabar con la fuerza de los Kurdos de Sincan F, o con la de los presos en Algeciras o La Santé, con los palestinos presos en Jericó, o con los presos en Ashkeron e Ishil. No podrá acabar con la dignidad de Abu Gharib, ni con los pre-

sos afganos encarcelados en Guantánamo. Tenemos muy presente la pasión mostrada por los presos timorenses en la cárcel de Cipinango, o la demostrada por los sudafricanos en Roben Island. Tenemos muy presentes esos ejemplos de dignidad. La de los irlandeses, por ejemplo, en los sucios pabellones H de Long Kesh. Esos triunfos son para nosotros el viento que se llevará las cenizas de los libros quemados.

Tan solo ese día lograremos mojar las cenizas de esos críos arrogantes y presuntuosos que son los Estados, llenar de grietas las cárceles, y pudrir la miseria que amontonan en los muros.

El primer paso, por tanto, es convertir en actores políticos a aquellas personas que no debían haber abandonado nunca sus casas, es decir, traer los presos políticos al escenario político. No queremos que ocupen el lugar de nadie, que sean exponentes de otro tipo de tiranía. Queremos que sean un participante más de esa mesa que deberán admitir los hombres encorbatados de alma de cartón. Es decir, que sean un actor más de esa mesa donde se garantice la libertad del pueblo llano a ser y a tener. Nada más que eso.

Ese día habrá paz en el mundo ■

Ce n'est pas une question de politique, ni de lois, c'est seulement une question historique. Nous parlons de questions basiques. Quand un enfant essaie de prendre quelque chose à un plus petit il ne vient à l'idée de personne de faire intervenir un politique pour régler le conflit. Il y a une loi qui est au dessus des lois des hommes encravatés et au costumes élégants, cette loi c'est celle de toutes les personnes qui ne pensent pas en paramètre dollar. Quand un groupe de voleurs utilise les structures de l'état pour s'enrichir, il n'attaque pas un autre état sinon le peuple. Ce n'est pas la même chose. L'état est une caste, une élite. Le peuple, c'est nous tous.

Quand le peuple s'organise et se défend les états ont peur, d'autant plus qu'ils

sont peu nombreux et ont peu de raisons. Parce que la raison est un grand gouffre qui engloutit tout ce qui essaie d'insulter la vérité. Cependant, quand l'état a peur, il met au feu toutes les lois du monde comme quelqu'un qui fuit un cauchemar. De ce grand feu il ne reste que des cendres et les états jettent ces cendres aux yeux des citoyens pour les rendre aveugles aux crimes qu'ils commettent. Quand un état a peur, la musique de la mort s'entend de toute part.

Cependant toute la cendre du monde ne sera pas suffisante.Elle ne sera pas suffisante pour en finir avec la force des Kurdes de Sincan F. ou avec celle des prisonniers à Algésiras ou à la Santé, ou avec les palestiniens prisonniers à Jérico ou avec les prisonniers à Ashkeron et Ishil. Elle ne pourra pas en finir avec la dignité d'Abu Gharib, ni avec les prisonniers afghans à Guantánamo. Nous avons très présente la passion montrée par les prisonniers du Timor, dans la prison de Cipinango, ou celle montrée par les sudafricains à Roben Island. Nous avons très présent ces exemples de dignité. Celle des irlandais par exemple, dans les pavillon crasseux du bloc H de Long Kesh. Ces victoires sont pour nous le vent qui soulevera les cendres des livres brulés.

Seulement ce jour là nous arriverons à mouiller les cendres de ces marmots arrogants et présomptueux que sont les états, nous remplirons les prisons de fissures et pourrirons la misère qui s'amoncelle dans les murs.

Le premier pas pour cela est de transformer en acteurs politiques ces personnes qui n'auraient jamais dû abandonner leur maison, c'est à dire amener les prisonniers politiques sur la scène publique. Nous ne voulons pas qu'ils occupent la place de quiconque, qu'ils soient la composante d'une autre tyranie. Nous voulons qu'ils soient un participant de plus à cette table qui devra admettre les hommes encravatés à l'âme de carton. C'est à dire qu'ils soient un acteur de plus à cette table où sera garantie la liberté du peuple entier à être et à avoir. Rien de plus.

Ce jour là, il y aura la paix dans le monde ■



Euskal Herriko Amnistiaren Aldeko Mugimenduak 2004ko maiatzean antolatu zuen Preso politikoekiko Nazioarteko Elkartasunezko Konferentzia.

Amnistiaren Aldeko Mugimenduak, ilusio handiz prestatu zuen ekimen hura, eta lan oparo horren emaitza, Nazioarteko Elkartasunezko Konferentzia haren gauzatzea da eskuratu duzun liburu hau.

Egun haietan zehar, askotarikoak izan ziren mintegi ezberdinen bidez, pasillo lanetan edota bestelako aukeratan, jaso ziren testigantza eta egoerak, baita sortutako aliantzak ere.

Baina horietaz mintzatu aitzin, ekimen hura bideragarri izatea lortu zuten boluntarioen lana txalotu beharko genuke: seguritate nahiz itzulpen lanetan, bazkariak prestatzen, nahiz beste arduretan, hamarna eta hamarna boluntarioen lan izugarriak lortu zuen Nazioarteko Elkartasunezko Konferentziaren gauzatzea; mila esker eta besarkada handi bat lagun hauei guztiei.

Lagun hauek bideragarri egin zuten Konferentzian, askotarikoak izan ziren jorratu genituen gaiak zein harremanak, betiere nabarmentzekoa izan zen kidetasun txalogarrian. Entzuteko parada hartu, besteen bizitza eta ikuspuntuak aztertu eta gureak mahai gainean jarriaz, eztabaida interesgarriak eman zren. Gai asko, eztabaida biziak baina partaideak batu zituen elkartasunezko soka, espetxe barrurartekoa izan zen.



Espetxe barruko lagunak gurekin egon ziren, presente egon ziren, hainbaten ordezkari bitartez, espetxe barruko gutunak medio edota lortu genuen bezala, espetxetik zuzenean beraien mezu telefonikoa helaraziz. Presoekin batera egin genuen Nazioarteko Elkartasun Konferentzia, eta horrek ere biziki pozten gaitu.

Konferentziaren hasieran, preso eta iheslari politikoen aldeko elkartasun esparruak bideratu behar genituela esan genuen, eta hori zela Nazioarteko Elkartasunezko Konferentziaren helburuetako bat. Eragile politikoak direla genion eta eragiletza eta jite horren alde egin zuen Konferentziak.

Aurrera begirako lan tresnak ere sortuak izan ziran, etorkizun hurbilean tresna eraginkorrak izate aldera, preso politikoen existentzia, beraien eragintza eta agente politiko horrek behar duen ezagutza azpimarratzeko.

Lan handia egin genuen lau egun haietan, baina ez gaitezen engaina, jakin badakigu lan handia egiten dugula eta egin beharko dugula aurrerantzean ere; are handiagoa, jarri genituen helburuak eta asmoak betetzeko konpromisoa kontuan hartuta.
Hemen jasotzen diren eztabaidak, harremanak, ondorio politikoak, konplizitateak... aurrerabidea erakusten digutelakoan argitaratzen dugu liburu hau. Ekin diezaiogun ba bideari!
Borrokak elkartzen gaitu! ■

manifestua

Preso politikoen jatorri eta izaera politikoa da. Aitortza hau ezinbestekoa da beraiek ondorio diren gatazken gainditze bideari ekitekotan; amnistia osoa gatazken konponketaren atal garrantzitsua izango den bezala. Hau da, gatazken jatorrian diren eskubide eta errealitate ukatuak errespetatuz, borroka egiteko arrazoiak gaindituz, preso politikoen egoerak ere bideratuko dira askatasunerantz.

Preso politikoak badira eskubide politiko, zibil eta kolektiboen jabe, nahiz eta preso egon. Batez ere beren prozesu politikoetan parte hartzeko eskubide kolektiboaren jabe. Preso politikoen parte-hartzeak gatazken gainditze bidean nabarmen lagunduko duelakoan.

Preso politikoak badira ere gainerako giza eskubideen jabe, eta kartzelan egon bitartean bizibaldintza duinak izan behar dituzte, eskubideen urraketak eta tratu txar oro ekidituz.

Preso politikoen jatorri eta izaera politikoa aldarrikatzeko eta beren eskubide guztiak bermatzeko ezinbestekoa da nazioarteko elkartasuna, beraiek ondorio diren gatazkak gainditzeko ere ezinbestekoa den bezala ■

Las presas y presos políticos vascos son de naturaleza y condición evidentemente política. Este reconocimiento es imprescindible para facilitar la resolución de los conflictos de los que se deriva su situación, del mismo modo en que la amnistía total será otro paso fundamental en la superación de los mismos. De esta forma, impulsando el respeto a las realidades y derechos cuya negación origina los conflictos, también la situación de las presas y presos políticos se reconducirá hacia la libertad.

A pesar de estar encarcelados, las presas y presos políticos son sujetos de derechos civiles y políticos, tanto individuales como colectivos. Por lo tanto, tendrán igualmente el derecho colectivo a participar en los procesos políticos de los que son expresión y activo, contribuyendo de esa manera a su resolución.

En tanto que permanezcan en prisión, deberán respetarse igualmente los restantes derechos humanos recogidos en los convenios internacionales, garantizando unas condiciones de vida dignas que hagan inviable cualquier forma de mal trato o de vulneración de los derechos fundamentales de las presas y presos políticos.

Tanto para el reconocimiento de su condición y naturaleza política, como para preservar el respeto hacia todos sus derechos, la solidaridad internacional para con las presas y presos políticos es un factor crucial. Tan importante como lo es para superar los conflictos en los que se inscribe su existencia y situación ■

Les prisonnières et les prisonniers politiques basques ont une nature et une condition évidemment politiques. Le reconnaître est indispensable pour faciliter la résolution des conflits dont découle leur situation de la même façon que l'amnistie totale sera un autre pas fondamental pour cette résolution. Ainsi le respect des réalités et des droits, dont la négation est à l'origine des conflits, changera définitivement la situation des prisonnières et prisonniers politiques en les conduisant à la liberté.

Bien qu'emprisonnés, les prisonnières et les prisonniers politiques sont des sujets de droits civils et politiques, aussi bien individuels que collectifs. Par conséquent, ils ont également le droit collectif de prendre part aux processus politiques dont ils sont l'expression et les acteurs, en contribuant de cette façon à la résolution du conflit.

Et le temps qu'ils restent en prison, on devra respecter les droits humains inscrits dans les conventions internationales, en garantissant des conditions de vie dignes rendant impossibles toutes formes de mauvais traitement ou de violation des droits fondamentaux des prisonnières et prisonniers politiques.

La solidarité internationale envers les prisonnières et les prisonniers politiques est un facteur crucial aussi bien pour la reconnaissance de leur condition et de leur nature politique, que pour préserver le respect de tous leurs droits. Cette solidarité internationale est aussi très importante pour la résolution des conflits dans lesquels s'inscrit l'existence et la situation des prisonnières et prisonniers politiques ■



Munduan bada bazter bat (ez genuen guk
sortu orduko hautatu)
gure herria erizten duguna. Eta mundu guzia da gurea
gure herria geurea bada.
Baina guk harri bustiak sartu genituen
gure boltsiko zulatuetara.

Egin genuena ez zen beti izan
egin behar genuena,
hildakoak eta distantziak ugalduz
joan ziren,
eta gure herriaren sei mila halakoa den
mundua mugarriz pikatuta dago.

Mugetan, Henri Rousseau aduaneroak nondarrak garen
eta noruntz goazen galdetuez gero
gure harri bustiak erakusten dizkiogu,
ezen eta harriak ditugu:
"Harri hau, uharri hau ikusten duzu,
halakoa zen gure etxea...".

Hay un espacio en el mundo (no lo preferimos
antes de nacer)
que consideramos nuestro país. Y todo el mundo es nuestro
si nuestro país es nuestro.
Pero nosotros metimos piedras mojadas
en nuestros bolsillos horadados.

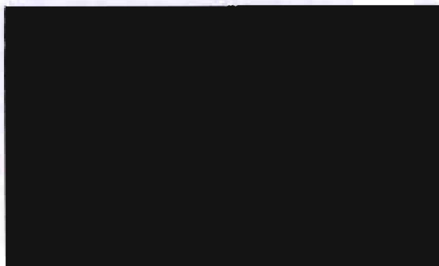
No hicimos siempre lo que debíamos hacer,
los muertos
y las distancias se fueron multiplicando
en ese mundo
seis mil veces más grande que nuestro país
segado de fronteras.

En la frontera, si el aduanero Henri Rousseau nos pregunta
de dónde somos
le enseñamos nuestras piedras húmedas porque
llevamos nuestras piedras:
"Ves esta piedra, ves este canto rodado, pues
así era nuestra casa..."

Somos agrimensores de territorio incierto, cartógrafos
de una región que no existe.
Los hoy se nos han llenado de ayeres, persiguiendo
nuestras propias huellas.
Puedes recordar, puedes reconstruir aquella tierra natal
que perdimos?

Tenemos piedras pero no tenemos país.
Tenemos piedras
en los bolsillos horadados, y en ninguna parte edificaremos
una casa para siempre.
Pero ¿acaso son las piedras más hermosas
en el muro?





Inongo lur nehurtzaileak, ez den herrialdearen
kartografoak gara.
Egunak atzoz bete zaizkigu, geure oinen bila
gabiltza.
Gogoratzen duzu, galdu genuen aintzinako
sorterri hura?

Harriak ditugu baina ez dugu herririk.
Harriak ditugu
boltsiko zulatuetan, baina ez dugu inon eraikiko
betirako etxerik.
Harriak ederragoak al dira
harresian?

Joseba SARRIONAINDIA

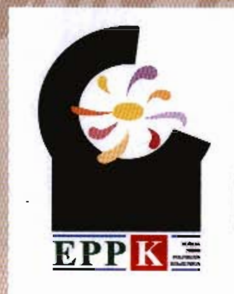
Dans le monde il ya un coin de terre (nous ne l'avions pas choisi
à notre naissance)
que nous nommons notre pays. Et c'est le monde entier qui est à nous
si notre pays nous appartient.
Mais nous avions mis des pierres mouillées
dans nos poches trouées.

Ce que nous avons fait n'a pas toujours été
ce que nous aurions dû faire,
les morts et les distances allérent
se multipliant,
et le monde qui est quelque six mille fois plus grand que notre pays
est découpé par des bornes frontière.

Sur les frontières, lorsque le douanier Henri Rousseau nous demande
d'où nous sommes et vers où nous allons
nous lui montrons nos pierres mouillés,
car nous avons des pierres;
"Cette pierre, vous voyez ce galet,
voilà comment était notre maison..."

Nous sommes les géomètres d'une terre de nulle part,
les cartographes du pays qui n'est pas.
Nos journées se sont composées d'hiers, nous sommes à la recherche
de nos fondations.
Vous souvenez-vous de cette ancienne terre natale
que nous avons perdue!

Nous avons les pierres mais nous n'avons pas de pays.
Nous avons les pierres
dans nos poches trouées, mais nulle part nous ne construirons
de maison pour l'éternité.
Les pierres sont-elles plus belles
dans la muraille?



Gure agurrik beroena helerazten dizuegu Donostiara, Euskal Herrira, hurbildu zareten guztiei. Lehenik eta behin, ongi etorriak!!

Euskal Herriko Amnistiaren Aldeko Mugimenduak antolatu du Nazioarteko Elkartasun Konferentzia. Ekimen honen bitartez bai guri, bai mundu zabalean diren preso politikoei, aukera ematen diguzue gure ahotsak entzun daitezen. Halaber, preso politikoon sostenguan lan egiten duen ororena entzuteko aukera.

Justizia eta demokraziaren alde borrokatzeagatik izaten gara espetxeratuak. Zapalkuntza politiko eta sozialaren kontra matxinatzen garelako espetxeratzen gaituzte. Ez gara beste planetakoak. Gure herri eta gizartean askatasun egarriari erabakiortasunez erantzuten diogunak baizik. Herritarrak gara. Herriarenak. Eta herri mugimendutik hartzen dugu indar aurrera egiteko. Gurea herriaren bizi-borroka da eta.

Miramar Jauregira bildu zaretenak oro har preso politikoen alde jarduten duzue. Sarri preso politiko ohiak ere bazarete. Herrialde zein errealitate anitzetako presoekiko elkartasuna lantzen duzue. Areago, Nazioarteko Elkartasun Konferentzia honetan parte hartuz, preso politikoen beraien arteko elkartasunari ere bide berri eta zabal bat irekitzen diozuela ez dugu zalantzarik. Gure esker ona helerazten dizuegu, beraz, eta era berean animatzen zaituztegu presoen aldeko lan amankomunean jo eta ke segi dezazuen. Ezibestekoa baitzaigu elkartasuna egituratzea, geureari eutsiko badiogu.

Euskal Herrian abegi on eta jardunaldi oparoak izan ditzazuen espero dugu, desiratzen dugu, eta zeuen herrialdetara itzulitakoan zabal ezazue gure errealitatearen berri. Batez ere, zuek sostengatzen dituzuen preso politiko guztiei helerazi euskal preso politikoen besarkadarik beroen, iraultzaileen eta anaikorrena.

GORA PRESO POLITIKOAK MUNDUAN!! AMNISTIA ETA ASKATASUNA!!

Euskal Herrian, 2004ko maiatzaren 20an

Os hacemos llegar nuestra más afectuosa bienvenida a todos y a todas las que os habéis acercado a Donostia, Euskal Herria. Así pues, lo primero, bienvenidos!!

La Conferencia Internacional de Solidaridad ha sido organizada por el Movimiento Pro-Amnistía de Euskal Herria. Mediante esta iniciativa nos ofrecéis la oportunidad tanto a nosotros y nosotras como a los presos y presas políticos del resto del mundo, de que nuestras voces sean escuchadas. Asimismo, las voces de todas aquellas personas que trabajan apoyando los presos políticos.

Somos encarcelados por trabajar a favor de la justicia y la democracia. Somos encarcelados porque nos rebelamos ante la represión política y social. No somos de otro planeta. Únicamente respondemos firmemente a la sed de libertad de nuestro pueblo y nuestra sociedad. Somos ciudadanos. Somos del pueblo. Y del pueblo cogemos la fuerza para seguir adelante. Ya que se trata de una lucha por la supervivencia de nuestro pueblo.

Todas las personas que os habéis acercado al Palacio Miramar trabajáis en general por los presos y pre-

sas políticas. En muchos casos vosotros mismos sois ex presos políticos. Trabajáis en la solidaridad con los presos de países y realidades diversas. Es más, tomando parte en esta Conferencia Internacional de Solidaridad, no dudamos que estáis abriendo una nueva vía a la solidaridad entre los mismos presos políticos. Os trasladamos nuestro agradecimiento, pues, y en la misma medida os animamos a que sigáis firmes en la lucha que tenemos en común por los presos. Ya que nos es indispensable estructurar la solidaridad, si vamos a mantenernos en nuestra lucha.

Esperamos que tengáis una buena acogida en Euskal Herria y unas jornadas productivas, así lo deseamos, y extended nuestra realidad cuando regreséis a vuestros países. Sobre todo, haced llegar a todos vuestros presos y presas políticas un abrazo cálido, revolucionario y fraternal de parte de los presos y presas políticos vascos.

VIVA LOS PRESOS POLÍTICOS DEL MUNDO!! AMNISTÍA Y LIBERTAD!!
En Euskal Herria, a 20 de mayo de 2004

Nous voulons, premièrement, saluer très amicalement tous ceux qui se trouvent ici, vous tous et vous toutes qui avez fait le voyage jusqu'à Donostia, Euskal Herria. Alors, première chose, bienvenue !!

La Conférence Internationale de Solidarité a été organisée par le Mouvement Pro-Amnistie d'Euskal Herria. Au travers de cette initiative, vous nous offrez l'occasion, à nous qui nous trouvons ici et aux prisonnières et prisonniers politiques du reste du monde, que nos voix soient écoutées. Ainsi que les voix de toutes les personnes qui travaillent dans le mouvement de soutien aux prisonniers politiques.

On nous arrête et on nous emprisonne parce que nous travaillons pour la justice et la démocratie. Nous sommes emprisonnés parce que nous nous rebellons contre la répression politique et sociale. Nous ne sommes pas des extra-terrestres, nous ne faisons que répondre à la soif de liberté de notre peuple et de notre société. Nous sommes des citoyens. Nous faisons partie du peuple. Et du peuple nous prenons la force pour aller de l'avant. Cette lutte est la lutte pour la survie de notre peuple.

Vous, qui êtes venus ici, au Palais Miramar, vous travaillez, en général, pour les prisonnières et les prisonniers politiques. Vous êtes, dans de nombreux cas, d'ex prisonniers politiques. Vous réalisez un travail de solidarité avec les prisonniers de pays et de réalités différentes. En participant à cette Conférence Internationale de Solidarité, nous ne doutons pas que vous ne soyez en train d'ouvrir une nouvelle voie de solidarité entre les prisonnières et les prisonniers politiques. Nous vous remercions, et en même temps nous vous encourageons à continuer dans la lutte que nous menons en commun pour les prisonniers. Mais si nous voulons continuer dans cette lutte, il faut structurer la solidarité.

Nous espérons que vous aurez un bon accueil en Euskal Herria et que ces journées seront productives, c'est ce que nous souhaitons. Nous aimerions aussi que vous fassiez connaître notre réalité quand vous retournerez dans vos pays. Surtout, faites parvenir à vos prisonnières et prisonniers politiques les salutations chaleureuses, révolutionnaires et fraternelles de la part des prisonnières et prisonniers politiques basques.

VIVE LES PRISONNIERS POLITIQUES DU MONDE !! AMNISTIE ET LIBERTÉ !!
Euskal Herria, le 20 mai 2004

oinarrizko txostena

PRESO POLITIKOAK, EUSKAL HERRIAN ETA MUNDUAN

AZKEN HILABETEAN KONFERENTZIAN AZTERTUKO DIREN GAI NAGUSIAK ZEHAZTU DITUGU, BERAZ, KONFERENTZIAREN HELBURU NAGUSIAK HAUEK IZANGO DIRA:

- Gure gizartean gatazkaren inguruan herdoildu samarturik dauden kontzeptuei bizi berria eman.
- Preso politikoen egoeraz gizartea ohartarazi eta haien aldeko elkartasuna sendotzeko bideak eraiki
- Euskal preso politikoen egoera eta izaera nazioarteko testuinguru politikoan behar bezala kokatu.
- Beste herrietako gatazka politikoak eta horiek sortzen dituzten ondorioak gurera ekarri Euskal Herrian ezagutzera emateko.

Preso Politikoen Aldeko Nazioarteko Konferentzia, honako mamiaren inguruan jorratuko da:

Euskal gizartean sekula baino ageriago dago Euskal Herritarrok gatazka politiko batean bizi garela. Gatazka horren sortzaile diren faktoreak behar bezala aztertzea ezinbestekoa da. edo-

PRESOS Y PRESAS POLÍTICOS EN EUSKAL HERRIA Y EN EL MUNDO

CONCRETAREMOS LOS TEMAS PRINCIPALES QUE SE TRATARÁN, SIENDO LOS SIGUIENTES LOS OBJETIVOS PRINCIPALES DE DICHA CONFERENCIA:

- Renovar los conceptos referentes al conflicto que habitualmente utilizamos y que están bastante desfasados.
- Informar a la sociedad de la situación de los presos y presas políticos y crear cauces de solidaridad.
- Ubicar adecuadamente en el marco internacional la naturaleza y condiciones de los presos y presas políticos.
- Conocer los conflictos políticos de otros países y las consecuencias que los mismos acarrean para darlos a conocer en Euskal Herria

La Conferencia Internacional a favor de los presos políticos, versará en torno a estos puntos fundamentales:

En la sociedad vasca es cada vez más evidente que los vascos y vascas



PRISONNIERS ET PRISONNIÉRES POLITIQUES EN EUSKAL HERRIA ET AU MONDE

NOUS CONCRÉTISERONS LES PRINCIPAUX SUJETS QUI SERONT TRAITÉS. LES PRINCIPAUX OBJECTIFS DE CETTE CONFÉRENCE SONT:

- Renouveler les concepts relatifs au conflit qu'on utilise habituellement et qui sont déphasés.
- Informer la société sur la situation des prisonnières et des prisonniers politiques et créer des voies de solidarité.
- Situer comme il faut dans le cadre international la nature politique des prisonniers politiques et les conditions matérielles dans lesquelles se trouvent ces prisonnières et prisonniers politiques.
- Connaître les conflits politiques des autres pays et les conséquences que ces derniers entraînent afin de les faire connaître en Euskal Herria

La Conférence Internationale en faveur des prisonniers politiques, se déroulera autour de ces points fondamentaux:





zein konponbidetatik abiatu nahi badu herri honek.

Guk, euskal preso politikoak izan garen heinean, badakigu euskal preso politikoen kolektiboak gatazka hori era berezi batean pairatzen duela. Estatu espainolak zein frantsesak Kolektiboa gatibu daukate modu ankerrean, presoen eskubideak urratuz eta elkartasun bideak eragotziz.

Gatibu egoera horrek, irakurketa bat dauka: herri honek erresistentziarako erakusten duen gaitasuna, deusestatzeko asmoa dago hor, gure herri hau asimilatzeko asmoa, alegia. Gure ustez, hortxe datza, gatazka aztertzeko orduan, nabarmendu beharreko lehen giltzarria: Estatu espainolak zein frantsesak, bakoitzak bere erara, Euskal Herria asimilatu nahi dute, Euskal Herria nazio gisa ukatzen digute.

Estatu zapaltzaile horiek, errealitatea aldatu nahi izaten dute. Horretarako, oroimen historikoa errealitatetik at kokatzen dute. Zertarako?

vivimos en una situación de conflicto político. Es indispensable analizar debidamente los factores que generan dicho conflicto, si realmente se quiere apostar por una resolución del mismo.

Nosotros y nosotras, y como personas presas políticas que hemos sido, sabemos que el colectivo de presos y presas políticos vascos sufren de manera especial dicho conflicto. Los estados español y francés mantienen el sufrimiento del Colectivo de manera cruel, violando los derechos básicos de los presos y presas y obstaculizando cualquier vía de solidaridad con los mismos.

Este sometimiento tiene una lectura muy clara: la intención de destruir la capacidad que este pueblo ha demostrado para la resistencia, es decir, pretenden asimilar nuestro pueblo. A nuestro entender, ahí radica, a la hora de analizar el conflicto la primera de las claves a destacar: tanto el Estado español como el francés, cada uno a su manera, quieren asimilar Euskal Herria, negar Euskal Herria como nación.

Estos Estados opresores, a menudo pretenden modificar la realidad. Para ello, colocan la memoria histórica fuera de la realidad. ¿Para qué? Para ocultar que los responsables del con-

Dans la société basque, il est de plus en plus évident à mesure que le temps passe, que les Basques vivent dans une situation de conflit politique. Il est indispensable de bien analyser les facteurs qui produisent ce conflit, si on veut réellement parier sur une résolution de ce conflit.

Nous, ayant été prisonnières et prisonniers politiques, nous savons que le collectif de prisonnières et de prisonniers politiques basques subit de manière spéciale ce conflit. Les États espagnol et français maintiennent cruellement la souffrance du Collectif, en violant les droits fondamentaux des prisonnières et des prisonniers et en empêchant toute voie de solidarité avec eux.

Cette politique de soumission a une lecture très claire : l'intention de détruire la capacité que ce peuple a démontrée pour la résistance, c'est-à-dire que ces deux États prétendent assimiler notre peuple. Quand on analyse le conflit, la première des clés à souligner est la suivante : l'État espagnol et l 'état français, chacun à sa façon, veulent assimiler Euskal Herria, nier Euskal Herria en tant que nation.

Ces États oppresseurs prétendent souvent modifier la réalité. Ils placent la mémoire historique hors de la réalité. Pour quoi ? Pour masquer qu'ils

Gatazka guztietan, halabeharrez, gutxienez ere, bi alde daude; batetik gatazkaren sortzailea, hau da, eskubideen ukatzailea; eta bestetik gatazka pairatzen duena, alegia, dagozkion eskubide eta nortasunaren errespetua izateko aldarrikatzen duena



Beraiek gatazkaren sortzaileak direla ezkutatu, eta gatazka pairatzen dutenak beraiek direla sinestarazteko.

Baina hemen gauza bat argi utzi nahi dugu, gatazka guztietan, halabeharrez, gutxienez ere, bi alde daude; batetik gatazkaren sortzailea, hau da, eskubideen ukatzailea; eta bestetik gatazka pairatzen duena, alegia, dagozkion eskubide eta nortasunaren errespetua izateko aldarrikatzen duena.

Gatibutza hori urteetan pairatu behar izan du herri honek. Euskal Preso politikoen Kolektiboa da egoera horren ondorio mingarriena. Eraso eta mendeku politiko estratégikoa zuritzeko haiek eskubideen bermatzailetzat agertzen zaizkigu, gatazkaren jatorria guztiz aldatzen digute, hau da, Estatuak demokratak direla eta herri zanpatuaren eskubideen alde borrokatzen duena terrorista hutsa besterik ez dela sinestarazi nahi digute.

Iraganean eta gaur egun euskal preso politikoen kolektiboa larrutik ordaintzen ari da Euskal Herriaren eskubideen alde borrokatzeagatik. Eta gatazka honetan, oraindik ere, ahalegin hori, ukatu egiten zaio preso politikoari.

Hainbeste nahastu dizkigute kontzeptuak, non gaur egun, demokrazia formalen ahalegina izaten da, demokrazia kontzeptua giza eskubideen

flicto son ellos, y hacer creer que los que realmente sufren el conflicto político son ellos (haciendo creer que son ellos las víctimas de dicho conflicto)

Pero hay algo que queremos dejar aquí bien claro, en todos los conflictos y por necesidad, hay dos partes; por un lado, el creador del conflicto, es decir, el que niega los derechos; y por el otro, el que sufre el conflicto, esto es, el que reivindica que sean respetados los derechos e identidad que le corresponden.

Este pueblo ha venido sufriendo esta esclavitud durante años. El resultado más sangrante de esta situación es sin duda el Colectivo de presos y presas vascos. Los Estados aparecen como garantes de derechos para ocultar su política de ataque y venganza política contra los presos y presas vascas, transformando completamente la naturaleza y origen del conflicto. Es decir, pretenden hacernos creer que los Estados son democráticos y que quien lucha por los derechos de los pueblos oprimidos es un terrorista.

El Colectivo de presos y presas políticos vascos ha venido pagando y viene pagando muy caro el luchar por los derechos de Euskal Herria. Y en ese conflicto, todavía aún, viene

sont responsables du conflit, et faire croire que ce sont eux qui souffrent réellement du conflit politique (en faisant croire qu'ils en sont les victimes).

Mais, il faut laisser l'idée bien claire que dans tous les conflits il y a obligatoirement deux parties ; d'une part, le créateur du conflit, c'est-à-dire, celui qui nie les droits; et d'autre part, celui qui souffre du conflit, c'est-à-dire, celui qui revendique que ses droits et son identité soient respectés.

Le peuple basque a souffert cet esclavage pendant des années. Le résultat le plus sanglant de cette situation est sans doute le Collectif de prisonnières et de prisonniers basques. Les États apparaissent comme les garants des droits de façon à cacher leur politique d'attaque et de vengeance politique contre les prisonnières et les prisonniers basques, en transformant complètement la nature et l'origine du conflit. C'est-à-dire qu' ils prétendent nous faire croire que les États sont démocratiques et que celui qui combat pour les droits des peuples opprimés est un terroriste.

Le Collectif de prisonnières et de prisonniers politiques basques a payé et paye très cher le fait de combattre pour les droits d'Euskal Herria. Et de plus dans ce conflit on lui refuse encore aujpourd'hui cette lutte.

sinonimotzat hartzea. Ez da besterik egiten, giza eskubideak errespetatzeko ahalegina baztertu, eta giza eskubideen deklarazioak, formalki berresteari ematen zaio lehentasuna.

Gurean Herri zein norbanakoen eskubideen urratzaile handienak estatu espainola eta frantsesa dira, bere estrategia zapaltzailea legitimatu nahi dute eta indarrean ezartzean diguten marko jurídiko politikoari aitzi egiten dion orok errepresioa jasoko du, borrokalaria terroritzat joko da, eta errepresiorik ankerrena ezarriko zaio bere eskubideak urratuz.

Preso politikoei elkartasuna adierazteko bideak aztertu eta jorratu nahi ditugu. Horretarako nazioarte mailan preso politikoek bizi duten egoera ezagutu nahi dugu, haiek jasaten duten errepresioa ezagutu, haien bozeramaleekin esperientziak trukatu nahi ditu-



negándose esa lucha al preso político.

Han tergiversado tanto los conceptos, que hoy en día, el mayor esfuerzo de las democracias formales es tratar de equiparar los términos democracia y derechos humanos, hacerlos sinónimos. No se hace ningún esfuerzo en respetar los derechos humanos, dándose prioridad al simple hecho de ratificar formalmente las declaraciones de derechos humanos.

En nuestro caso, los mayores violadores de los derechos tanto individuales como colectivos, son los Estados francés y español, pretenden legitimar su estrategia opresora, descargando todos los medios represivos a su alcance a toda aquella persona que luche por cambiar su marco jurídico político impuesto, denominando terrorista al luchador, y recibiendo éste la represión más cruel y la vulneración de sus derechos.

Así pues, en esta Conferencia, queremos analizar y potenciar los caminos para expresar la solidaridad con los presos y presas políticos. Para ello queremos conocer la situación de los presos políticos en el marco internacional, conocer la represión de la que son víctimas, intercambiar experiencias con sus interlocutores, y analizar los instrumentos de solidaridad para seguir adelante.

Les États ont tellement déformé les concepts, que de nos jours, le plus grand effort des démocraties formelles est d'essayer d'assimiler les termes démocratie et droits humains, en en faisant des concepts synonymes. On ne fait aucun effort pour respecter les droits de l,homme. La priorité est donnée au simple fait de ratifier formellement les déclarations de droits de l'homme .

Dans notre cas, les États espagnol et français sont les plus grands violeurs des droits individuels et collectifs, ils prétendent légitimer leur stratégie d'oppression en utilisant tous les moyens répressifs à leur portée contre toute personne qui combat pour changer le cadre politique juridique qu'ils imposent, en appelant terroristes les personnes qui luttent. Celles-ci sont l' objet de la répression la plus cruelle et de la violation de leurs droits.

Dans cette Conférence, nous voulons analyser et renforcer les voies pour exprimer notre solidarité avec les prisonnières et les prisonniers politiques. Pour cela, nous voulons connaître la situation des prisonniers politiques qui existent au niveau international, connaître la répression dont ils sont les victimes, échanger des expériences avec leurs interlocuteurs, et analyser les instruments de solidarité

El Colectivo de presos y presas políticos vascos ha venido pagando y viene pagando muy caro el luchar por los derechos de Euskal Herria. Y en ese conflicto, todavía aún, viene negándose esa lucha al preso político

gu, aurrera egiteko elkartasunerako lantresnak aztertu nahi ditugu Konferentzia honetan.

Estatuek ez dute onartzen preso politikorik dutenik, baina egunero ikusi eta nozitzen dugu, kolektiboari ematen zaion tratamendu bereziaren oinarrian, euskal preso politikoen ezagutza inplizitua dagoela. Gure ustez, gizarteak preso politikoaren ezagutza esplizitua aldarrikatu behar du, hau da, preso politikoaren errekonozimendua, gatazka politikoaren ondorioa delako.

Gizarteak ez du ahaztu behar euskal preso politikoak gatazka honetan sujetu aktiboak direla, hori ukaezina da, eta edozein pertsona eta herritarrek duen antolatzeko eskubidearen harira antolatzeko eskubidea du. Preso politikoa gatazkaren ondorio denez gizartean dauden prozesu politiko eta sozialetan parte hartzea dagokio. Bere egoera eta errealitatea gatazkaren parametroetan oinarritzen denez, gatazkaren konponbidean baztertu ezin den eragile politikoa izan behar du Euskal preso

Los Estados no quieren admitir siquiera la existencia de presos y presas políticos, pero es algo que vemos y apreciamos a diario, en base al tratamiento especial que recibe el Colectivo, que hay un conocimiento implícito del colectivo de presos y presas vascas. A nuestro entender, la sociedad debe reivindicar explícitamente la existencia de los presos políticos, es decir, reconocer los presos políticos como consecuencia de un conflicto político.

La sociedad no debe olvidar que los presos y presas políticos son sujetos activos en este conflicto político, eso es innegable, y esto está relacionado con el derecho de todo ciudadano a organizarse. Como la persona presa política es resultado de un conflicto político, le corresponde tomar parte en los procesos políticos y sociales que se dan en la sociedad. Como su situación y realidad se basan en los parámetros del conflicto, el Colectivo de presos y presas políticos vascos será un actor político

Gizarteak ez du ahaztu behar euskal preso politikoak gatazka honetan sujetu aktiboak direla, hori ukaezina da

pour aller de l' avant.

Les États ne veulent pas admettre ne serait-ce que l'existence de prisonnières et de prisonniers politiques, cependant au travers du traitement spécial envers le Collectif, il y a une certaine reconnaissance implicite du collectif de prisonnières et prisonniers basques. Selon notre opinion, il faut que la société revendique explicitement l'existence des prisonniers politiques, c'est-à-dire qu' il faut reconnaître que les prisonniers politiques sont une des conséquences d'un conflit politique.

La société ne doit pas oublier que les prisonnières et les prisonniers politiques sont des sujets actifs dans le conflit politique, cela est indéniable, et que les prisonniers en tant que citoyens ont le droit de s'organiser. Les prisonniers politiques sont le résultat d'un conflit politique, ils ont donc le droit de prendre part aux processus politiques et sociaux qui se développent dans la société. Comme la situation et la réalité du Collectif de prisonnières et prisonniers politiques basques résident dans les paramètres du conflit, le Collectif doit être un acteur politique qui ne peut pas être mis de côté dans la résolution du conflit.

Nous voulons que la revendication

La sociedad no debe olvidar que los presos y presas políticos son sujetos activos en este conflicto político, eso es innegable



politikoen kolektiboak.

Amnistia osoa aldarrikapena kalean bizirik egotea nahi dugu. Hala ere, esan nahi dugu, Amnistia ez dugula planteatu nahi, preso politikoen etxeratze huts moduan, baizik eta preso politikoen izatea probokatzen duten arrazoi politikoen gainditzea bezala.

Eta azkenik, gure ustez gatazka behar bezala definitu eta gizarteratzerakoan funtsezkoa da elkartasuna ikuspegi politiko batetik landuta indartzea. Lan esparru honetan hedabideen lana zein eraginkorra den ikusita, ezinbestekoa deritzogu komunikabideei zera eskatzea:

- Sistemak ezarritako bertsio ofizilaren aurrean kritikoa izatea.
- Gatazkaren jatorriak eta ondorioak diren bezala azaltzea, herritarrengan sortuko duten iritzia zentzuduna izan dadin ■

que no se pueda arrinconar en la resolución de dicho conflicto.

Queremos que la reivindicación de la Amnistía total esté viva en la calle. Pero queremos decir que no planteamos la Amnistía como un simple retorno de los presos y presas a casa, sino como una superación de las razones políticas que llevaron a la existencia de presos políticos.

Y finalmente, a la hora de definir y socializar adecuadamente el conflicto, consideramos imprescindible el fortalecimiento de la solidaridad planteada desde un punto de vista político.

Viendo la efectividad de los medios de comunicación en este ámbito, consideramos necesario solicitar a los medios lo siguiente:

- Ser críticos ante la versión oficial impuesta por el sistema.
- Explicar tal como son los fundamentos y consecuencias del conflicto, para que la opinión de los ciudadanos ante el mismo sea juiciosa ■

de l'Amnistie totale soit une revendication vivante dans la rue. Cependant nous ne parlons pas de l'Amnistie comme un simple retour des prisonnières et des prisonniers à la maison, mais comme une conséquence d'un dépassement des raisons politiques qui ont entraîné l'existence de prisonniers politiques.

Et finalement, au moment de définir et de faire connaître comme il faut le conflit, nous considérons indispensable de renforcer la solidarité d'un point de vue politique. En fonction de l'efficacité des médias dans ce domaine , nous considérons que nous devons leur demander ceci :

- Être critiques par rapport à la version officielle imposée par le système.
- Expliquer comme ils sont les fondements et les conséquences du conflit, pour que l'opinion des citoyens soit plus juste ■



TESTIGANTZAK

PRESO POLITIKOEN ETA GAINONTZEKO ERREPRESALIATU POLITIKOEN EXISTENTZIAREN JATORRIAN BETI AUKERA BAT DAGO, POSIZIO-HARTZE BAT, ERABAKI POLITIKO BAT. Aukera politiko horiek sistemaren baitan ildo normalizatu bat aurkitzen ez dutenean, ezarritako ordenamendu juridiko-politikoarekin talka egiten duten adierazpideak sortzen dira. Sistemaren erantzuna, lotura-mekanismo ideologikoek porrot egin dutenean, beti hertsatzailea da, eta horrek, kasu gehienetan, disidente politikoen kartzelaratzea dakar.

Horregatik, munduko edozein tokitako preso politikoen existentziak konpondu gabeko gatazka politiko bat dagoela uzten du agerian. Hori da, hain zuzen, Euskal Herriaren kasua: ia 700 preso politiko daude eta estatuaren errepresioaren 2000tik gora iheslari, Euskal Herriak hiru milioi biztanle ere ez dituen arren. Datu izugarri horrek ezinezkoa egiten du euskal gatazka politikoa ukatzea.

Beste horrenbeste gertatzen da ehun estatu baino gehiagotako espe-

TESTIMONIOS

EN EL ORIGEN DE LA EXISTENCIA DE PRESAS Y PRESOS POLÍTICOS, COMO EN LA DEL RESTO DE REPRESALIADAS Y REPRESALIADOS POLÍTICOS, SIEMPRE HAY UNA OPCIÓN, UN POSICIONAMIENTO, UNA DECISIÓN POLÍTICA. Cuando estas opciones políticas no encuentran cauce normalizado en el seno del sistema en el cual surgen, derivan hacia formas de expresión confrontadas con el ordenamiento jurídico-político establecido. La respuesta del sistema, una vez hayan fracasado los mecanismos de sujección ideológicos, siempre es coercitiva. Y en la mayor parte de los casos se traduce en el encarcelamiento de los disidentes políticos.

De ahí que la existencia misma de presas y presos políticos en cualquier lugar del planeta ponga de manifiesto la permanencia de un conflicto político sin resolver. Es el caso de Euskal Herria, donde existen 700 presas y presos políticos y más de 2000 huídas y huídos de la represión estatal, a pesar de contar con una población que no alcanza los tres millones de habitantes. El dato abrumador hace impo-

TÉMOIGNAGES



UNE OPTION, UN POSITIONNEMENT OU UNE DÉCISION POLITIQUE EST TOUJOURS À L'ORIGINE DU FAIT QU'IL Y A DES PRISONNIER(E)S POLITIQUES ET AUTRE CATÉGORIE DE PERSONNES RÉPRIMÉES POLITIQUEMENT. Lorsque ces options politiques ne trouvent pas de modes d'expression normalisés au sein même du système où elles trouvent leurs origines, elles glissent vers des modes d'expression qui se confrontent à l'ordre juridico-politique établi. La réponse du système, lorsque les mécanismes d'assujettissement idéologiques ont échoué, est toujours coercitive. Et dans la plupart des cas, cela se traduit par l'incarcération des dissidents politiques.

C'est ainsi que l'existence même des prisonnier(e)s politiques à n'importe quel endroit de la planète, démontre la présence d'un conflit politique non-résolu. Dans le cas du pays basque, où il y a 700 prisonnier(e)s politiques et plus de 2 000 personnes qui fuient la répression de l'état, alors que la population n'atteint pas les trois millions d'habitants. L'élément accablant fait qu'il est

C'est ainsi que l'existence même des prisonnier(e)s politiques à n'importe quel endroit de la planète, démontre la présence d'un conflit politique non-résolu

txeetan gilczapeturako milaka eta milaka preso politikoekin. Kasu guztietan, euren existentzia, konponbiderako modu demokratikorik gabeko gatazka politiko ireki bat egotearen adierazpen eta ondorioa da. Borroka ideologikoan, estatuek eta euren zaindariek hertsapena erabiltzeko monopolioa dute. Berau, ezarritako boterea edo biolentziaren monopolioa auzitan jartzen duten disidente politiko guztien kontra baliatzen dute, erresistentzia antolatuaren kontra.

Disidentzia politikoaren kartzelaratzea, hala ere, ez da estatuak baliatzen duten biolentzia-aukera bakarra. Sarritan, espetxeratuak, lehenengo, batere bermerik gabe atxilotzen dituzte, edo bahitu eta torturatzen. Areago, kartzelaratzea tortura luzatzeko era bihurtzen da. Atxilotuen inkomunikazioak tortura erabiltzeko zigorgabetasun-eszenategi bat sortzen du. Era berean, kartzelaratuen bakartze luzeek zigorgabetasun-esparru bat sortzen dute kartzelariek euren eskubideak urratu ahal izateko.

Horrenbestez, lege-errepresioaren (araudiaren bidezkoa) helburua ez da soilik disidentzia esparru juridiko-politiko jakin bati lotuta edukitzea. Askoz haratago doa: legez kanpoko errepresio-espazioak sortzen ditu disidentzia suntsitze aldera, zuzenean per-

sible la negación del conflicto político vasco.

Otro tanto sucede con los miles y miles de presas y presos políticos que permanecen en las prisiones de más de cien estados en todo el mundo. En todos los casos, su existencia es reflejo y consecuencia de la permanencia de un conflicto político abierto y sin cauce democrático para su resolución. En la confrontación ideológica, los estados y sus mentores utilizan la coerción a menudo en régimen monopolístico. Lo hacen contra toda disidencia política que venga a cuestionar el poder establecido o el monopolio de la violencia, contra la resistencia organizada.

El encarcelamiento de la disidencia política, sin embargo, no es la única alternativa violenta que utilizan los estados. A menudo, quienes han sido encarcelados, previamente han sido detenidos sin garantía alguna, o secuestrados y torturados. Más aun, el propio encarcelamiento se convierte en una forma de prolongar la tortura. La incomunicación de los detenidos crea un escenario de impunidad imprescindible para la práctica de la tortura. Del mismo modo, el aislamiento prolongado de los encarcelados permite la vulneración de sus derechos en el marco de un espacio de impunidad para los carceleros.

Así pues, la represión legal, regulariza-

impossible de nier l'existence du conflit politique basque.

Il y a un autre élément à prendre en compte avec les milliers de prisonnir(e)s politiques incarcérés dans les prisons de plus de cent états dans le monde. Dans tous les cas, leur existence est le reflet et la conséquence de l'existence d'un conflit politique ouvert auquel n'est offert aucun moyen démocratique qui permette de le résoudre. Concernant la confrontation idéologique, les Etats et leurs mentors usent souvent de la contrainte sous l'égide d'un régime monopolistique. Ils l'utilisent contre toute forme de dissidence politique qui vienne contester le pouvoir établi ou le monopole de la violence, contre la résistance organisée.

L'emprisonnement de la dissidence politique, néanmoins, n'est pas la seule alternative violente utilisée par les états. Souvent, ceux qui ont été incarcérés, ont d'abord été arrêtés sans aucune garantie, ou séquestrés et torturés. La propre incarcération devient un mode de prolongement de la torture. La mise au secret des détenu-e-s génère un espace d'impunité indispensable à la pratique de la torture. De la même manière, l'isolement prolongé des personnes incarcéré-e-s permet la mise à mal de leurs droits dans le cadre d'un espace d'impunité pour les matons.

tsona errepresaliatuak deuseztatze aldera, memoria historiko kolektibotik euren testigantza pertsonala behin betiko ezabatze aldera.

Beraz, errepresaliatu politikoen testigantza zuzena ezinbestekoa da, euren bizipenean bertan eurak sortu direneko gatazkaren kronika errepresiboa idatzita daramatelako. Euren ahotsa argi eta garbi entzun behar da, ahalik eta toki gehienetan; izan ere, preso politikoen testigantzak herri baten memoria kolektiboaren ezinbesteko zatia dira.

HERRI-BORROKAK MUNDUAN ZEHAR

INOIZ ERE, EZ DA EGON, MUNDUAREN HISTORIA OSOAN ZEHAR, GIZARTEA HAIN ONDO ELIKATURIK ETA OSASUNTSU EDUKITZEKO TEKNOLOGIARIK. Gizadia guztiak goserik ez pasatzeko behar duen oinarrizko laborearen bikoitza ekoizten da eta, hala ere, egunero 100.000 pertsona gosez hiltzen dira jakirik, ur edangarririk eta oinarrizko botikarik ez dutelako (FAO). Ez da, inoiz lehenago egon, ezta ere, halako ondare pribaturik kontzentratzen zuen gizakirik. Halako ondareak metatzea lortu ahal izateko ez dira bakarrik teknologiaz eta beraien lanaz baliatzen, baizik eta natura-baliabide-

da, no solo tiene como objetivo sujetar la disidencia a un marco jurídico-político determinado. Va mucho más allá y crea espacios de represión ilegales con el fin de destruir la disidencia, destruir directamente las personas represaliadas, eliminar para siempre de la memoria histórica colectiva el testimonio personal de aquéllos.

Es fundamental, por lo tanto, el testimonio directo de las represaliadas y represaliados políticos, en tanto que llevan escrita en su propia vivencia la crónica represiva de los conflictos de los cuales surgen. Su voz ha de escucharse nítida y en el mayor número de espacios posible. Los testimonios de las presas y presos políticos constituyen un parte fundamental de la memoria colectiva de cada pueblo.

LAS LUCHAS DE LOS PUEBLOS EN EL MUNDO

NUNCA, EN TODA LA HISTORIA DEL MUNDO, HUBO TECNOLOGÍA PARA TENER A UNA SOCIEDAD TAN BIEN ALIMENTADA Y SANA. Se produce el doble de granos básicos de lo que necesita toda la humanidad para no pasar hambre y a pesar de ello 100.000 personas mueren cada día por falta de alimento, agua potable y medicamentos básicos (FAO). Nunca tampoco hubo individuos que concentraban

Ainsi donc, la répression légale, régularisée, n'a pas pour seul objectif d'assujettir la dissidence à un cadre politico-juridique précis. Elle va beaucoup plus loin, et crée des espaces de répression illégaux dont le but est de détruire la dissidence, détruire directement les personnes réprimées, effacer pour toujours de la mémoire historique collective le témoignage personnel de cette population.

Ainsi, le témoignage direct des gens subissant une répression politique est fondamentale, et surtout qu'ils peuvent rédiger de leur vivant la chronique répressive des conflits qui les ont générés. Il faut que leur message puisse s'exprimer de manière claire et nette, et que l'on leur consacre le plus d'espace possible. Les témoignages des prisonnier(e)s politiques constituent une partie fondamentale de la mémoire collective de chaque peuple.

LES LUTTES DES PEUPLES DANS LE MONDE

JAMAIS, DANS L'HISTOIRE DU MONDE, IL N'A EU UNE TECHNOLOGIE COMME CELLE D'AUJOURD'HUI PERMETTANT D'AVOIR UNE SOCIÉTÉ BIEN NOURRIE ET SAINE. On produit deux fois plus de grains que nécessaire pour alimenter la population mondiale et, malgré cela, 100.000 per-

Se produce el doble de granos básicos de lo que necesita toda la humanidad para no pasar hambre y a pesar de ello 100.000 personas mueren cada día por falta de alimento



Gehiago pilatu ahal izateko nolabaiteko segurtasun eta erosotasunez, boterea bereganatzen dute indarkeriaren bidez ostutako ondasun gehiagorekin. Horretarako, herriak morroi bihurtzen dituzte eta, beraien burua menderatzen uzten ez badute, akabatu egiten dituzte

ak eta gainontzekoen lana ere erabiltzen dutela, biziraupena bera ere arriskuan jartzen dutelarik. Gehiago pilatu ahal izateko nolabaiteko segurtasun eta erosotasunez, boterea bereganatzen dute indarkeriaren bidez ostutako ondasun gehiagorekin. Horretarako, herriak morroi bihurtzen dituzte eta, beraien burua menderatzen uzten ez badute, akabatu egiten dituzte.

Gizataldearen kide den heinean, gizakia giza-espezie bat da, taldean bizitzea laket duena. Herriek ez dute, berez, beraien artean aurkari izateko joerarik. Herriak ez doaz gerrara baliabideak lortu ahal izateko. Gerrak herriarentzat dituen kostuak handiegiak izan ohi dira lapurketak dituen etekinekin alderatuz gero. Baina jendea eta herriak manipulatuak eta elkarrekin borrokatzera bultzatuak izaten dira gerraren kostuei aurre egiten, etekina gutxi batzuk eskuratzen dutelarik ondare partikular eta botere indibidual gisa. Oso bestelakoa da, ordea, herriek beraien burua halako gizakiengandik, eliteengandik nahiz beste herri manipulatuengandik askatzeko aurrera daramaten borroka. Teorian, herriek borrokan aritzeko arrazoi nagusi bi bereiz ditzakegu, elkarrekin lotura dutenak:

- Inposatutako miseriaren garaipena, beraien baliabideak osten jarraitzea

fortunas privadas más grandes. Para conseguir acumular estas fortunas no solamente se aprovechan de la tecnología y utilizan su propio trabajo sino que se apropian de los recursos naturales y del trabajo de los demás hasta el punto de poner en peligro la supervivencia de la vida sobre el planeta. Para poder acumular más con cierta seguridad y comodidad se procuran poder el cual consiguen a través de más riquezas robadas a la fuerza. Para ello esclavizan pueblos enteros y los eliminan si no se dejan subyugar.

Como seres sociales el humano es una especie social, prefiere vivir en grupo. Los pueblos no se enfrentan entre si por naturaleza. Los pueblos no hacen la guerra para conseguir recursos. Los costes de una guerra para un pueblo entero suele ser demasiado grande comparado con el beneficio del robo. Pero la gente y los pueblos son manipulados y son enfrentados entre sí cargando los costes de la guerra mientras el beneficio los concentran individuos en forma de fortunas particulares y de poder individual. Una cuestión muy diferente es la lucha de los pueblos por su liberación de estos individuos o elites o de otros pueblos manipulados. En la teoría podemos diferenciar dos grandes razones principales por las cuales los pueblos luchan que están entrelazadas:

- La superación de una miseria impues-

sonnes meurent chaque jour par manque de nourriture, d'eau potable et de médicaments de base (FAO). Jamais non plus, il n'y a eu si peu d'individus concentrant des fortunes privées si impressionnantes. Pour parvenir à détenir ces fortunes, ils profitent non seulement de la technologie et de leur travail personnel mais, en plus, ils s'approprient des ressources naturelles ainsi que le travail des autres jusqu'au point de mettre en danger la survie de la vie sur la planète. Pour pouvoir accumuler encore plus et avec une certaine sécurité et confort, ils cherchent le pouvoir qu'ils obtiennent au travers des richesses volées par la force. Pour cela, ils réduisent à l'esclavage des peuples entiers qui, s'ils ne se laissent pas subjuguer, sont éliminés.

En tant qu'être social, l'homme est une espèce sociale, il préfère vivre en groupe. Les peuples ne s'affrontent pas par nature. Les peuples ne se font pas la guerre pour obtenir des ressources. Les coûts d'une guerre pour un peuple sont trop élevés si on les compare au bénéfice du vol. Mais les gens et les peuples sont manipulés et s'affrontent entre eux, payant les coûts de la guerre, tandis que certains individus profitent des bénéfices pour augmenter leurs fortunes individuelles et leur pouvoir individuel. La lutte des peuples pour se libérer de ces individus, des élites ou d'autres peuples



eragozteko.

▸ Erabakitzeko ahalmenaren, identitatearen eta duintasunaren berreskurapena.

Jendeak eta herriek arrazoi hauen alde aurrera daramaten borrokan garrantzia duten eta kontutan hartu behar diren hainbat aspektu daude:

▸ Kapitalismoa inperialista eta ustezko esplotatzailea da berez, baina egunetik egunera gehiago kontsumitzen duten kontsumitzaileak behar ditu ezinbestean.

▸ Beraien boterea handitu eta ondasunak metatzeko joera estuki lotuak daude sorgin-gurpil baten barnean, baina ez dira gauza bera eta bata bestearengandik askatzera hel daitezke.

▸ Manipulazio-tekniken hobetzeak

ca, para impedir que se les siga robando sus recursos

▸ La recuperación de la capacidad de decisión, de la identidad y la dignidad

Hay varios aspectos a considerar que tienen su importancia para las luchas de la gente y los pueblos por estas causas

▸ El capitalismo es intrínsecamente imperialista y explotador pero necesita irremediablemente consumidores que cada día consuman más y más.

▸ El impulso de incrementar su poder y el de acumular riquezas ajenas están íntimamente ligadas en un circulo vicioso pero no son lo mismo y pueden llegar a independizarse.

▸ El perfeccionamiento de las técnicas de manipulación y la transformación de los principios democráticos, de la legalidad, de los derechos humanos en herramientas de imposición imperialista y eliminación de la disidencia hacen más barata la represión. Sin embargo cuándo estos mecanismos son insuficientes se utilizan métodos y herramientas de destrucción más violentas, inhumanas y masivas que nunca.

▸ El progreso científico-tecnológico existente sigue siendo primera- y principalmente un desarrollo de la tecnología militar para dominar y no para garantizar alimentación y una vida digna a la población.

▸ Las familias, oligarquías, lobbies, ...

manipulés est une question très différente. Théoriquement, nous pouvons différencier deux grandes raisons principales pour lesquelles lës peuples combattent:

- surmonter la misère imposée, empêcher qu'on continue de voler leurs ressources,
- récupérer la capacité de décision, l'identité et la dignité,

Il y a plusieurs aspects à prendre en considération dans les luttes des gens et des peuples pour ces causes que nous venons d'énoncer:

- Le capitalisme est intrinsèquement impérialiste et exploiteur, mais il a irrémédiablement besoin de consommateurs qui consomment de plus en plus.
- Le désir d'augmenter son pouvoir et celui de prendre aux autres leurs richesses sont intimement liées dans un cercle vicieux, mais ils ne sont pas la même chose et ils peuvent arriver à se présenter comme deux objectifs distincts.
- L'amélioration des techniques de manipulation et la transformation des principes démocratiques, de la légalité, des droits humains, en outils d'imposition impérialiste et d'élimination de la dissidence permettent que l'utilisation de la répression soit plus facile. Quand ces mécanismes sont insuffisants, alors des méthodes et des outils de destruction plus violents, inhumaines et mas-

El progreso científico-tecnológico existente sigue siendo primera- y principalmente un desarrollo de la tecnología militar para dominar y no para garantizar alimentación y una vida digna a la población



Beraien helburuak lortu ahal izateko bortxaketarik gorienak burutzeko prestutasuna dute amankomunean

eta printzipio demokratikoak, legaltasuna eta giza-eskubideak inposaketa inperialistaren tresna eta disidentziaren suntsiketarako tresna bilakatu izanak, errepresioa merkeagotu egin dute. Hala ere, baliabide hauek aski ez direnean, inoiz baino suntsiketa-metodo eta tresna bortitzagoak, ankerragoak eta masiboak erabiltzen dira.

▸ Egungo garapen zientifiko-teknologikoak, funtsean, menderaketarako teknologia militarraren garapenean datza batipat, eta ez gizarteari elikadura eta bizitza duina bermatzean. Boteredun familiek, oligarkiek, lobby-ek (atzean Pinochet, Somoza, Sharon, Bush, Blair, Aznar edo Zapatero bezalakoak daudelarik),... politika egiteko modu ezberdinak erabiltzen dituzte errealitate historiko eta praktiko ezberdinetatik dihardutelako. Hala baina, ez dago alderik beraien etikari dagokionean. Beraien helburuak lortu ahal izateko bortxaketarik gorienak burutzeko prestutasuna dute amankomunean. Ezberdintasuna, bortxaketa hauek burutu, ezkutatu edota mozorrotzeko beharra eduki ala ez edukitzean datza.

▸ Bloke sozialistaren erorketak ateak eta leihoak ireki ditu. "Askatutako" esparru honek, bai geografikoak, bai ekonomikoak, ideologikoak eta etikoak ere, kapitalismo neoliberalak erasoa

La disposition à commettre les violations les plus flagrantes pour obtenir ses objectifs est commune à tous

de poder (tras los Pinochet, Somoza, Sharon, Bush, Blair, Aznar o Zapateros) utilizan diferentes formas de hacer política porque actúan desde realidades históricas y coyunturas diferentes. Sin embargo no existe una diferencia en lo que se refiere a su ética. La disposición a cometer las violaciones más flagrantes para lograr sus fines es común a todos ellos. La diferencia está en la necesidad o no de tener que cometerlos, enmascararlos y maquillarlos.

▶ La caída del bloque socialista ha abierto puertas y ventanas. Este espacio "liberado", tanto el geográfico, económico, como ideológico y ético es invadido por el capitalismo neoliberal sin contemplaciones. Nada ni nadie parece poder pararlo y se instala en el subconsciente colectivo el dogma que la única forma de

sifs que jamais sont utilisés.

▶ Le progrès scientifico-technologique existant est encore fondamentalement lié au développement de la technologie militaire en vue de la domination et non pour garantir une alimentation et une vie digne à la population.

▶ Les grandes familles, les oligarchies, les lobbies... du pouvoir (qui se cachent derrière les Pinochet, les Somoza, les Sharon, les Bush, les Blair, les Aznar ou les Zapatero) utilisent différentes formes de faire politique, parce qu'ils se trouvent dans des réalités historiques et des conjonctures différentes. Néanmoins, il n'y a pas de différence en ce qui concerne leur éthique. La disposition à commettre les violations les plus flagrantes pour obtenir ses objectifs est commune à tous. La différence se trouve dans la nécessité ou non d'avoir à les commettre, de les masquer ou de les maquiller.

▶ La chute du bloc socialiste a ouvert portes et fenêtres. Cet espace "libéré", si bien géographique, économique, qu'idéologique et moral est envahi par le capitalisme néo-libéral le plus dur. Rien ni personne ne paraît pouvoir l'arrêter et, dans le subconscient collectif, s'installe le dogme selon lequel la seule forme de survie reste la soumission à la supposée toute-puissance impérialiste, principalement celle des États-Unis et des multinationales correspondantes. On



izaten da erreparurik gabe. Badirudi inork edo ezerk ezin dezakeela hau geldiarazi, eta subkontziente kolektiboan, biziraupeko modu bakarra biziraupeko modu bakarra omnipotentzia inperialistaganako, batez ere AEB eta bere multinazionalenganako menpekotasuna agertzea denaren dogma txertatzen da. Polartasun-bakartasuna hedatzen da eta borrokan dihardeun inongo herrik nahiz erakundek ezin dezake boterean dagoen aldeetako baten sostengu solidariorik planteatu. Pentsamendu bakarra ezartzen da eta inork ez du ideologia ezberdin batengan sinetsi edota ekonomia kapitalistaren alternatibarik garatzen. "Historiaren amaiera" deklaratzen da.

supervivencia es la subyugación a la supuesta omnipotencia imperialista, principalmente del de EEUU y de las correspondientes multinacionales. Se expande la uni-polaridad y ningún pueblo u organización en lucha puede plantearse el apoyo solidario de uno de los polos de poder. Se implanta el pensamiento único y nadie cree en ideología diferente o desarrolla una alternativa a la economía capitalista. Se declara el "Fin de la Historia". Como única opción parece quedar un "pragmatismo reformista" para humanizar algo este capitalismo.

▸ El derecho de Autodeterminación ya no es solamente un derecho violado en el caso de las últimas colonias y de las naciones sin estado sino que comienza a ser un problema de estados establecidos sin poder de decisión.

▸ Esto no significa que solamente existe un polo imperialista sino que las demás guerras de explotación dependen y están en función de un solo polo de poder imperialista. Los imperialismos de segundo grado o sub-imperialismos también intentan solucionar sus crisis mediante sus guerras contra estados vecinos, naciones dentro de sus estados, contra la inmigración, contra la mujer, contra toda forma de la disidencia. Todas estas guerras son llamadas, igual como lo hace el "gran hermano", "guerra contra el terrorismo". Con ello se intenta suprimir

développe l'unipolarité, et aucun peuple ou organisation en lutte ne peut raisonner en fonction de l'appui solidaire d'un autre pôle de pouvoir parce que celui-ci n'existe pas. La pensée unique s'installe, et personne ne croit en une idéologie différente ou ne développe une alternative à l'économie capitaliste. On déclare la "fin de l'Histoire". Comme seule option, reste un certain "pragmatisme réformiste" pour humaniser un peu ce capitalisme.

▶ Le droit d'Autodétermination n'est pas seulement un droit violé dans le cas des dernières colonies et des nations sans État, il commence à être un problème des États reconnus mais n'ayant aucun pouvoir de décision.

▶ Ceci ne signifie pas qu'il n'existe qu'un pôle impérialiste, mais que les autres guerres d'exploitation dépendent et existent en fonction d'un seul pôle de pouvoir impérialiste. Les impérialismes de second degré, ou sous-impérialismes, tentent aussi de résoudre leurs crises au travers de guerres contre des États voisins, des nations sans États, contre l'immigration, contre la femme, contre toute forme de dissidence. Toutes ces guerres sont appelées, comme le fait le "grand frère", "guerre contre le terrorisme". De cette façon, on essaie de supprimer les diversités de luttes et de les transformer en un ennemi unique, de la même manière.

Se implanta el pensamiento único y nadie cree en ideología diferente o desarrolla una alternativa a la economía capitalista



Badirudi halako "pragmatismo erreformista" bat dela kapitalismo hau zertxobait biguntzeko geratzen den aukera bakarra.

▸ Autodeterminazio eskubidea ez da jada azken kolonia eta estaturik gabeko nazioen kasuan bortxatua suertatzen zen eskubidea, baizik erabakitzeko ahalmenik gabe ezarritako estatuen arazo bilakatzen ari dela.

▸ Honek ez du polo inperialista bakarra dagoenik esan nahi, gainontzeko esplotazio-guduek botere inperialista bakarraren menpe daudela eta hari baino ez dagokizkiola. Bigarren mailako inperialismo edo sub-inperialismoak ere, beraien krisiak konpontzen saiatzen dira aldameneko estatuei, beraien barneko nazioei, inmigrazioari, emakumeari, edozein disidentziamoduri gerra eginez. Gerra guzti hauek, "Anaia Handiak" egin bezala, "terrorismoaren aurkako gerrak" deituak izaten dira. Honen helburua, borroken aniztasuna ezereztu eta guztiak alternatiba bakarraren arerio bakarrean eraldatzea da.

▸ Europatik, Latinoamerikatik, Japonetik, Txinatik,... saiatuko den mundu uni-polarraren alternatiba, botere-polo handien alternatiba dela azpimarratu beharra dago. Amerikar gizartearen sektore handiek ere, Europa indartsu batek AEBek

la diversidad de luchas y transformar a todas en un solo enemigo de una única alternativa.

▸ Cabe señalar la alternativa al Mundo Unipolar que se intentará realizar desde Europa, Latinoamérica, Japón, China..., es la de los grandes polos de poder. Incluso amplios sectores de la sociedad Americana creen que una Europa fuerte disminuiría la presión imperialista de EEUU sobre ellos. Sin embargo para construir estos polos e impedir que surjan "traidores" o "tránsfugas" (como han demostrado ser los gobierno de Aznar y Blair con respecto a Europa) será imprescindible eliminar el Derecho de Autodeterminación de los Pueblos (tengan su estado o no). Para la futura Constitución Europea ya se ha contemplado este aspecto. Además cabe señalar

Gerra guzti hauek, "Anaia Handiak" egin bezala, "terrorismoaren aurkako gerrak" deituak izaten dira



▸ Il convient d'indiquer que l'alternative au monde unipolaire que l'Europe, l'Amérique latine, le Japon, la Chine... essaieront de réaliser, est l'alternative des grands pôles de pouvoir. Des vastes secteurs de la société américaine croient qu'une Europe forte diminuerait sur eux la pression impérialiste des États-Unis. Mais pour construire ces pôles et bloquer les "traîtres" ou les "transfuges" (comme le gouvernement d'Aznar et de Blair dans l'Union européenne), il sera indispensable d'éliminer le Droit d'Autodétermination des Peuples (avec État ou sans États). Dans la future Constitution européenne, cet aspect a été déjà pris en compte. Il convient également d'indiquer qu'une "guerre froide", même avec six partenaires ou plus, finirait avec l'échec de tous les partenaires sauf un, comme elle a fini avec l'Union soviétique.

▸ Les "guerres" ont évolué et ont dévoilé de nouveaux aspects. Les morts ne sont plus seulement des militaires avec des effets collatéraux sur la population civile, l'effet recherché est volontairement dirigé contre la population civile. On ne cherche plus l'élimination par la mort de l'adversaire, sinon son invalidité et sa dépendance envers d'autres personnes pour survivre. Les guerres de basse intensité ne sont en réalité de basse intensité que pour l'agresseur puisqu'il

beraiengan eragiten duten presio inperialista gutxitzea lekarkeela deritze. Polo hauek eraiki eta "traidoreak" edo "transfugak" sortzea ekiditeko, hala baina (Aznarren eta Blairren gobernuek, Europari dagokionez, hala direla argi erakutsi dutelarik), ezinbestekoa izango da Herrien Autodeterminazio Eskubidea ezereztea (herri hauek berezko estatua izan ala ez). Etorkizuneko Europako Konstituziorako hau guztia aurrikusi egin da dagoeneko. Esanguratsua da, gainera, "Gerra Hotz" batek, partehartzaileak sei edota gehiago izanda ere, orain ala gero batekin ezik guztiekin bukatuko lukeela, Sobiet Batasunarekin gertatu zen bezala.

▶ Hala deitutako "gerrak", aspektu berriak garatzen joan dira. Baxak ez dira biztanlego zibilarengan eragina duten militarrak, eragiten den efektua biztanlego zibil horren aurka nahita zuzendu baizik. Orain ez da arerioa hiltzearen bitartez berau eliminatzea bilatzen, bere baliogabetzea eta honek bizirauteko beste gizakien gaineko dependentzia izatea baizik. Intentsitate txikiko guduak, hala dira erasotzailearentzat bakarrik, batez ere izua sortzeko bertako jendea erabiltzen badu. Komunikabideen arloak arlo militarrak halako garrantzia du dagoeneko. Des-informaziorako

que una "Guerra Fría" aunque sea a seis o más bandas acabaría antes o después con todos excepto uno como acabó con la Unión Soviética.

▶ Las llamadas "guerras" han ido evolucionando nuevos aspectos. Las bajas no son militares con efectos colaterales sobre la población civil sino que el efecto que se causa es dirigido voluntariamente hacia la población civil. Ya no se busca tanto la eliminación por muerte del contrario sino su invalidez y su dependencia de otras personas para sobrevivir. Las guerras de baja intensidad son en realidad de baja intensidad solamente para el agresor sobretodo si utiliza personal autóctono para crear terror. El aspecto mediático tiene ya tanta importancia como el aspecto puramente militar. Medios de desinformación con sus periodistas, ONGs humanitaristas con sus cooperantes, empresas de seguridad con sus mercenarios y otros llegan a ser una parte no sólo utilizada sino directamente integrada en la estrategia y estructura militar.

▶ En su vertiente económica debemos tener en cuenta que la guerra no sólo se hace para posibilitar nuevos y mejores negocios después de la victoria sino que cada vez la guerra es más un negocio en si mismo a través del consumo de los productos de la industria armamentista (cuyos costes se carga sobre una parte de la sociedad debidamente manipulada) y

utilise le personnel autochtone pour créer la terreur. L'aspect médiatique a déjà plus d'importance que l'aspect purement militaire. Les médias de désinformation avec leurs journalistes, les ONG humanitaristes avec leurs coopérants, les entreprises de sécurité avec leurs mercenaires, etc., arrivent à être non seulement une partie utilisée mais aussi directement intégrée dans la stratégie et la structure militaire.

▸ Du point de vue économique, nous devons tenir compte de ce que la guerre ne se fait pas seulement pour réaliser de nouvelles et meilleures affaires après la victoire, mais chaque fois plus la guerre est une affaire en elle-même, à travers la consommation des produits de l'industrie de l'armement (dont les coûts sont payés par une partie de la société manipulée) et au travers d'autres affaires. La guerre s'est transformée en un espace économique propre, ce qui a une grande importance sur qui prend les décisions et quels sont les vrais motifs et buts recherchés.

▸ Combattre un ennemi pour de motivations éminemment chauvinistes n'est pas la même chose que combattre pour des objectifs purement économiques. Un ennemi pour lequel la guerre est un moyen et qui spécule pour de futures affaires n'est pas la même chose qu'un ennemi dont l'affaire est la guerre en elle

Les guerres de basse intensité ne sont en réalité de basse intensité que pour l'agresseur puisqu'il utilise le personnel autochtone pour créer la terreur



komunikabideak bere kazetariekin, Gobernuz Kanpoko Erakunde (ONG) humanitaristak bere bolondresekin, segurtasun-enpresak bere mertzenarioekin... eta beste batzuk ez bakarrik erabiliak baizik estrategia eta azpiegitura militarrean zuzenki txertatuak egoteraino heltzen direla.

▸ Alderdi ekonomikoari dagokionez, kontutan izan behar dugu gerra ez dela soilik garaipenaren ostean negozio berri eta hobeak ahalbidetzeko egiten, baizik eta gerra bera, gero eta gehiago, negozio bat dela, industria armamentistaren ekoizkinen kontsumoan islatzen dena (zeinaren kostuak behar bezala manipulatutako gizartearen zati bati egozten zaizkion), eta bestelako negozioak. Gerra berezko esparru ekonomiko bilakatu da, honek erabakiak hartzen dituenaren gain eta erabaki horiek hartzeko motibazio eta helburuaren gain eragina duelarik.

▸ Ez da gauza bera ageriko motibazio "chovinista" duen arerio baten aurka ala helburu erabat ekonomikoak dituenaren aurka borrokatzea. Ez da berdina, ezta ere, gerra baliabide bat gisa ulertu eta etorkizuneko negozioekin espekulatzen diharduen arerioa edota gerra bera negoziotzat jotzen duena. Bereizketa hau teorikoa da eta praktikan biak elkartzen dira, baina proportzio ezberdinetan.

La guerra se ha transformado en un espacio económico propio lo cual tiene su influencia sobre quien toma las decisiones y con que motivación y finalidad

otros negocios. La guerra se ha transformado en un espacio económico propio lo cual tiene su influencia sobre quien toma las decisiones y con que motivación y finalidad.

▸ No es lo mismo luchar contra un enemigo de motivación eminentemente chovinista que contra uno con fines puramente económicos. Tampoco es lo mismo un enemigo para el que la guerra es un medio y que especula con futuros negocios a uno cuyo negocio es la guerra en sí. Esta diferenciación es teórica y en la práctica se asocian pero en diferentes proporciones.

▸ La privatización de la guerra se desarrolla en todos los niveles. Podemos considerar el extremo de transformar las cárceles y diferentes centros de retención con los/las delincuentes, presos políticos, jóvenes, inmigrantes..., en negocios privados como parte del mismo fenómeno.

▸ El enemigo conspira para lograr sus objetivos pero no tiene la capacidad de la conspiración total principalmente porque existe la competitividad entre dife-

même. Cette différenciation est théorique : dans la pratique ils s'associent, mais dans des proportions différentes.

▸ Il s'agit de la privatisation de la guerre à tous les niveaux. Nous considérons que la transformation des prisons et des centres de détention des délinquants, des prisonniers politiques, des jeunes, des immigrants... en une affaire privée constitue une partie du même phénomène.

▸ L'ennemi conspire pour atteindre ses objectifs, mais il n'a pas la capacité de la conspiration totale, principalement parce que la compétitivité existe entre différents secteurs et individus qui conspirent aussi entre eux. La théorie de la conspiration (culpabiliser directement la CIA concernant le 11 septembre) a la conséquence néfaste de transmettre à la société l'idée d'un système tout-puissant, ce qui n'est pas réel. Pour cela, elle se fait complice du pouvoir.

▸ Une autre formule utilisée et socialisée par les victimes est la "théorie des deux diables". Cette théorie ainsi que la





▸ Gerraren pribatizazioa maila guztietan garatzen da. Espetxeak eta bestelako atxikipen-zentroak delitugileekin, preso politikoekin, gazteekin, etorkinekin... negozio pribatuetan moldatzea, fenomeno berdinaren parte gisa uler dezakegu.

▸ Etsaia bere helburuak lortzeko azpijokoan dabil baina ez dauka erabateko konspiraziorako ahalmena, beraien artean azpijokotan dabiltzan sektore eta gizabanakoen arteko lehiakidetasuna dela-eta. Konspirazioaren Teoriak (Irailaren 11ko gertaeretaz zuzenean CIA errudun izendatzea) gizarteari, benetakoa ez den sistemaren ahalguztitasunaren ideia transmititzearen ondorio latza dauka. Horregatik, hain zuzen, boterearen lagun bilakatzen da.

▸ Biktimek erabilitako eta gizarteratutako beste formula bat "Bi Deabruen Teoria" delakoarena da. Bai teoria honekin bai Konspirazioaren Teoriarekin, beste modu batez manipula ezin daitekeen eta kritikoa den gizartearen zati bat ezereztu egiten da.

"Globalizazio" eta "subglobalizazio" testuinguru honetan, botere bakarra eta pentsamendu kapitalista bakarra inposatzen diren garaiotan kokatu behar ditugu herrien borrokak. Inperialismo hau eta sub-inperialismo hauen aurka altxatzen da jendea

Il faut situer les luttes des peuples dans cette conjoncture de "globalisation" et de "sous-globalisation". d'imposition du pouvoir unique et de la pensée unique du capitalisme

rentes sectores e individuos que también conspiran contra si. La teoría conspirativa (culpabilizar directamente a la CIA del 11 de Septiembre) tiene la consecuencia nefasta de transmitir a la sociedad la idea de una omnipotencia del sistema que no es real. Por ello se hace cómplice del poder.

▸ Otra formula utilizada y socializada por las propias víctimas "Teoría de los Dos Diablos". Tanto con esta teoría como con la teoría Conspirativa se anula una parte de la sociedad crítica que no se puede manipular de otra forma.

En esta coyuntura de "globalización" y "sub-globalización", de imposición del

théorie de la conspiration annulent une partie de la société critique qui ne peut pas être manipulée autrement.

▸ Il faut situer les luttes des peuples dans cette conjoncture de "globalisation" et de "sous-globalisation", d'imposition du pouvoir unique et de la pensée unique du capitalisme. Partout dans le monde les gens se rebellent contre cet impérialisme et ces sous-impérialismes des formes les plus diverses.

Le 1er janvier 1994, les Zapatistes sortent de la forêt Lacandona et finissent avec le marasme, la résignation, la désorientation et le manque de référence dans lequel se trouve la gauche en général ainsi que le mouvement de solidarité internationaliste de la société occidentale après l'effondrement du bloc socialiste, la perte des élections par le FSLN, les échecs des processus de paix et de démocratisation, l'intégration des guérillas dans la corruption et la politicaillerie de la vie politique. Les Zapatistes sont accusés d'être une guérilla anachronique mais, en remplaçant ses fusils par des ordinateurs avant même de les utiliser, ils obtiennent un effet médiatique considérable. À partir de ce moment, le mouvement de "l'antiglobalisation" est né et différentes initiatives se trouvent dans l'espace virtuel des nouvelles technologies informatiques. Ils convainquent beaucoup de monde "qu'un autre

Mundu osoan zehar modu anitzetan.

1994ko urtarrilaren 1ean Zapatistak Lacandona oihanetik irten eta bloke sozialistaren erorketaren ondorioz, FSLNk hauteskundeak galdu izanaren ondorioz, bake eta demokratizazio prozesuen porrotaren ondorioz, gerrilak ustelkerian murgildu izanaren ondorioz eta bizitza politikoaren sasi-politikaren ondorioz ezkerrak oro har eta mendebaldeko gizartearen elkartasun internazionalistako mugimenduak bereziki pairatzen duten motelaldia, etsipena, nahastea eta erreferentzia falta apurtzen dituzte. Zapatistak gerrila anakronikotzat jotzen dute baina, erabili aurretik ere, beraien fusilak PCekin ordeztu eta komunikabideetan oihartzun esanguratsua lortzen dute. Hortik aurrera "globalizazioaren aurkako mugimendua" jaiotzen da eta ekimen ezberdinek bat egiten dute teknologia informatiko berrien esparru birtualean. Jende ugariri "Beste Mundu Bat posible dela" sinestarazten diote, "Beste Mundu Bat beharrezkoa" dela aipatu aurretik ere.

Oso mugimendu gaztea da, nabarmenki "anti"-a, nagusiki euro-amerikarra eta foroetan eta anti-gailurretan biltzen dena protestatu eta eztabaidatzeko, baina ez du osoko alternatiba zehatzik edota gizartearen oso zati

poder único y pensamiento único capitalista hay que situar las luchas de los pueblos. Contra este imperialismo y estos sub-imperialismos se rebela la gente de las más diversas formas en todo el Mundo.

El 1 de Enero 1994 salen de la Selva Lacandona los Zapatistas y rompen el marasmo, la resignación, la desorientación y falta de referencia en la que se encuentra la izquierda en general y el movimiento de solidaridad internacionalista de la sociedad occidental causado por la caída del bloque socialista, la pérdida de las elecciones del FSLN, los fracasos de los procesos de Paz y Democratización, la integración de las guerrillas a la corrupción y politiquería de la vida política. Los Zapatistas son tachados de guerrilla anacrónica pero cambiando sus fusiles, incluso antes de utilizarlos, por PCs logran un efecto mediático considerable. A partir de allí nace el movimiento "antiglobalización" y las diferentes iniciativas se encuentran en el espacio virtual de las nuevas tecnologías informáticas. Convencen a mucha gente que "Otro Mundo es Posible" antes incluso que sugerir que "otro Mundo es necesario".

Es un movimiento muy joven, eminentemente "anti", principalmente euroamericano que se reúne en foros y anticumbres para protestar y debatir pero no

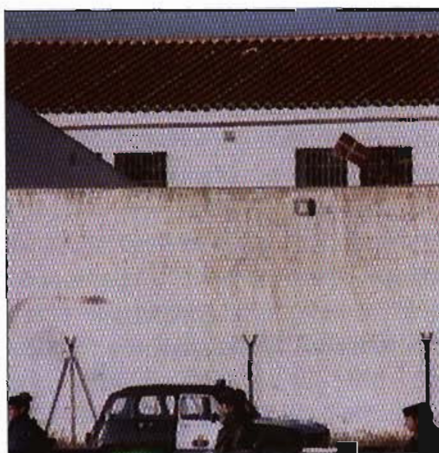
monde est possible", avant même de suggérer "qu'un autre monde est nécessaire".

C'est un mouvement très jeune, éminemment "anti", principalement euro-américain qui se réunit dans des forums et anti-sommets pour protester et débattre, mais il ne propose pas une alternative intégrale concrète ou un positionnement au-delà d'une vague lettre de principes pour permettre la participation d'un spectre plus vaste de la société civile.

L'aspect le plus négatif de ce "nouvel espoir" est un certain "eurocentrisme" exclusif. Bien que proclamant le contraire, il y a une tentative vaine de dominer et d'homogénéiser (ou de globaliser) ses principes et sa forme de lutte. Ils ignorent ou nient l'existence et la validité d'une diversité des formes de lutte et des mouvements existants dans le monde.

Beaucoup de mouvements de libération nationale, des mouvements indigènes américains, asiatiques de l'Océanie, organisations et réseaux du monde islamique et d'autres que nous ne connaissons pas, ont une histoire et une capacité "d'anti-globalisation" (même s'ils l'appellent "anti-impérialisme") très au-dessus de la capacité du mouvement d'antiglobalisation proprement dit. Ils ont démontré leur capacité à paralyser

Inperialismo hau eta sub-inperialismo hauen aurka altxatzen da jendea Mundu osoan zehar modu anitzetan



"Esperantza berri" honen alderik ezezkorrena halako "euro-zentrismo" baztertzailea agertzea da

zabal baten partehartzea ahalbidetzeko ahulegia den printzipioen karta batetik haratago doan ezer planteatzen.

"Esperantza berri" honen alderik ezezkorrena halako "euro-zentrismo" baztertzailea agertzea da. Kontrakoa aldarrikatu arren, bere printzipioak eta borroka-modua hegemonizatu eta homogeneizatzeko (globalizatzeko) saiakera antzua ageri da. Munduan dauden hainbat borroka-modu eta mugimendu ukatu egiten dituzte.

Askapen nazionalerako hainbat mugimenduk, amerikar indigenen mugimenduek, Ozeaniako asiarren mugimenduek, islamiar munduko erakunde eta sareek eta ezagutzen ez ditugun beste batzuk, "globalizazioaren aurkako" mugimenduak berak duena baino "globalizazioaren aurkako" historial eta ahalmen handiagoa dute (beraiek horri "anti-inperialis-

plantea una alternativa integral concreta o un posicionamiento más allá de una carta de principios vaga para posibilitar la participación de un espectro muy amplio de la sociedad civil

El aspecto más negativo de esta "nueva esperanza" es un cierto "euro-centrismo" excluyente. A pesar de proclamar lo contrario existe un vano intento de hegemonizar y homogenizar (o globalizar) sus principios y su forma de lucha. Ignoran o niegan la existencia y validez de una diversidad de formas de lucha y movimientos existentes en el Mundo.

Muchos movimientos de liberación nacional, los movimientos indígenas americanos, asiáticos de la Oceanía, organizaciones y redes del mundo islámico y otros que desconocemos tienen un historial y una capacidad "anti-globalización" (aunque lo llamen "anti-imperialismo") muy por encima de la del movimiento antiglobalización propiamente dicho, han demostrado la capacidad de paralizar estados enteros y echar a gobiernos protegidos, resisten y llevan la guerra fuera del poder de los "omnipotentes". Ellos si están demostrando que ni EEUU ni las multinacionales son omnipotentes.

Las formas de enfrentarse al imperialismo, recuperar la capacidad de decisión, trabajar contra la miseria, reconstruir y hacer valer su idiosincrasia, construir su propio nación con sus instituciones y

Ignoran o niegan la existencia y validez de una diversidad de formas de lucha y movimientos existentes en el Mundo

totalement des États et à faire s'écrouler des gouvernements protégés. Ils résistent et portent la guerre hors du pouvoir des "omnipotents". Ils sont en train de démontrer que ni les États-Unis ni les multinationales ne sont omnipotents.

Les formes utilisées pour s'affronter à l'impérialisme, pour récupérer la capacité de décision, pour travailler contre la misère, pour reconstruire et faire valoir son idiosyncrasie, pour construire sa nation avec ses propres institutions et pour récupérer sa dignité comme peuple sont très variées:

- Luttes de conquête et de domination territoriale et luttes dispersées sur tout le territoire.
- Luttes dans l'espace rural et dans l'espace urbain.
- Luttes se trouvant dans une position de force et luttes se trouvant dans une position d'infériorité de force.
- Luttes qui provoquent des dégâts réels à l'ennemi et luttes qui prétendent causer des dégâts symboliques.
- Luttes dans la légalité et luttes dans la clandestinité.
- Lutte individuelle, d'avant-garde, de sabotages et luttes de masses populaires.
- Lutte de désobéissance civile individuelle ou collective.
- Lutte armée violente, non violente, pacifique et pacifiste.
- Luttes pour imposer une négociation

Inperialismoari aurre egin, erabakirako ahalmena berreskuratu, miseriaren aurka lan egin, beraien nortasuna berreraiki eta agertu, beraien nazioa eraiki eta herri bezala dagokien duintasuna berreskuratzeko moduak oso anitzak dira

moa" deitzen badiote ere), estatu osoak geldiarazi eta babestutako gobernuak boteretik kentzeko ahalmena erakutsi dute, biziraun eta gerra "ahalguztidunen" boteretik at eramaten dute. Beraiek dira ez AEBak ezta multinazionalak ere ahalguztidunak ez direla agerian uzten ari direnak.

Inperialismoari aurre egin, erabakirako ahalmena berreskuratu, miseriaren aurka lan egin, beraien nortasuna berreraiki eta agertu, beraien nazioa eraiki eta herri bezala dagokien duintasuna berreskuratzeko moduak oso anitzak dira:

- Lurraldea konkistatu eta menderatzeko borrokak eta lurralde osoan zeharrekoak.
- Nekazal-esparrutik egindako borrokak eta hiri-guneetatik egindakoak.
- Indarraren jabe denaren posiziotik eta indarraren menpe dagoenaren lekutik burututako borrokak.
- Etsaiari kalte errealak eraginez aurrera eramandako borrokak eta gaitz sinbolikoa eragitea bilatzen dutenak.
- Legaltasunaren barnetik eta klandestinitatetik burututako borrokak.
- Norbanakoaren borroka, abangoardiakoa, sabotajeena eta herri-multzoen borrokak.
- Desobedientzia zibilaren bidezko borroka, norbanakoarena nahiz taldekakoa.

recobrar su dignidad como pueblo son de lo más diverso:

- Luchas de conquista y dominio territorial y luchas dispersas por todo el territorio
- Luchas desde el espacio rural y en el espacio urbano
- Luchas desde una posición de fuerza y luchas desde una posición de inferioridad de fuerza.
- Lucha ocasionando daños reales al enemigo y luchas que pretende causar daño simbólico.
- Luchas desde dentro de la legalidad y luchas desde la clandestinidad.
- Lucha individual, de vanguardia, de sabotajes y luchas de masas populares.
- Lucha de desobediencia civil individual o colectiva.
- Lucha armada violenta, no violenta, pacífica y pacifista.
- Luchas para imponer un negociación y lucha para imponer un modelo alternativo, de construcción nacional y social, de instituciones paralelas, de todo un gobierno paralelo.
- Luchas desde el campo social, institucional, económico o cultural.
- Lucha con alianzas interclasistas o lucha de clase.
- Luchas desde cada uno de los diferentes sectores de la sociedad. En especial la lucha por la igualdad de derechos de genero, por la lengua y la cultura, por los

et lutte pour imposer un modèle alternatif, de construction nationale et sociale, avec des institutions parallèles, avec tout un gouvernement parallèle.

- Luttes dans le domaine social, institutionnel, économique ou culturel.
- Luttes avec des alliances interclassistes ou lutte de classe.
- Luttes des différents secteurs de la société. Spécialement la lutte pour l'égalité de droits de genre, pour la langue et la culture, pour les droits humains, lutte écologiste, syndicale, contre la consommation, internationaliste, etc.
- Lutte à l'intérieur du pouvoir et des institutions d'un État ou lutte populaire en profitant de l'annulation de l'État et du gouvernement.

Il faut situer chaque forme de lutte dans son contexte, contexte que seuls les protagonistes de cette lutte connaissent dans toute sa complexité. Pour cela, personne exceptés les protagonistes eux-mêmes n'a l'autorité et la capacité d'évaluer ou de nier l'opportunité d'une forme de lutte ou d'une autre. Les autres, ne peuvent que montrer de la compréhension, du respect et de la solidarité, même si on n'est pas d'accord.

Il n'est pas possible de l'extérieur, et en fonction des différentes réalités, conjonctures et spécificités, de considérer une forme de lutte comme moins valable qu'une autre. Précisément, c'est

- Indarkeriazko borroka armatua, indarkeria-bako borroka armatua, baketsua eta bakezalea.
- Negoziaketa bat inposatzeko borrokak eta eraikuntza nazional eta sozialerako eredu alternatibo bat, instituzioak eta gobernu osoa bera paraleloa dituena, inposatzekoak.
- Gizarte, instituzio nahiz kulturaren eremutik garatutako borrokak.
- Klaseen arteko itunen bidezko edota klaseen arteko borroka.
- Gizartearen eremu bakoitzetik eratorritako borroka. Eta bereziki genero-berdintasunaren aldeko borroka, hizkuntza eta kulturaren aldekoa, giza-eskubideen aldekoa, ekologista, sindikala, kontsumoaren aurkakoa, internazionalista...
- Estatu baten botere edota institu-

Cada forma de lucha hay que situarla en su contexto que solamente los sujetos de esta lucha conocen en su complejidad

ddhh, la ecologista, la sindical, contra el consumo, la internacionalista...,

- Lucha desde el poder y las instituciones de un estado o lucha popular aprovechando la anulación del propio estado y gobierno, etc

Cada forma de lucha hay que situarla en su contexto que solamente los sujetos de esta lucha conocen en su complejidad. Por ello nadie excepto los propios sujetos tienen autoridad y capacidad para valorar o negar la idoneidad de una o otra forma de lucha. Los demás solamente podemos mostrar comprensión, el respeto y solidaridad aun sin tener que estar desacuerdo.

No es posible desde fuera y dadas las diferentes realidades, coyunturas y especificidades de evaluar una forma de lucha por encima de otras. Es precisamente en su diversidad donde radica la oportunidad de no salir derrotados.

La renovación y adaptación de las formas de lucha a las necesidades y a los cambios en los métodos de represión y aniquilación que inventa el enemigo es mucho más fácil con la combinación desde esta diversidad que con el desarrollo de una. Esta es una ventajo sobre el pensamiento único que no se puede despreciar.

Con todas las diferencias que pueda haber entre unas y otras hay que plantear que en vistas de la injusticia y del holocausto al que nos está abocando el siste-

dans la diversité que se trouve l'opportunité de ne pas souffrir une défaite.

La rénovation et l'adaptation des formes de lutte aux nécessités et aux changements dans les méthodes de répression et d'annihilation qu'invente l'ennemi est beaucoup plus facile avec la combinaison de luttes à partir de cette diversité, qu'avec le développement d'une seule. Celle-ci est un avantage sur la pensée unique qui ne peut pas être dédaignée.

En tenant compte de toutes les différences qu'il y a entre toutes les luttes, il faut comprendre, en voyant l'injustice et l'holocauste du système contre toute dissidence, qu'on ne devrait pas penser que certaines de ces luttes sont moralement plus réprouvables que le pouvoir contre lequel elles luttent.

Indépendamment de toute évaluation éthique, nous devons affirmer que toutes les formes de lutte -y compris les plus démocratiques et pacifiques- finiront par être criminalisées et réprimées par le système lorsqu'il se verra menacé ou bien quand elles obtiendront une victoire, même la plus petite. Les Listes Noires des États-Unis et de l'Union européenne démontrent clairement vers où se dirige l'État ou les "démocraties de droit".

Nous pouvons affirmer sans peur de nous tromper qu'aucun peuple ne peut



Borroka-era bakoitza bere testuinguruan kokatu beharra dago. honen konplexutasuna borroka horren parte direnek soilik ezagutzen dutelarik

zioetatik egindako borroka edota herri-borroka, estatu beraren eta gobernuaren ezereztea aprobetxatuz garatutakoa.

- Eta abar.

Borroka-era bakoitza bere testuinguruan kokatu beharra dago, honen konplexutasuna borroka horren parte direnek soilik ezagutzen dutelarik. Hori dela-eta inork ere, subjektu horiek beraiek ezik, ez du borroka-modu bat ala besteren egokitasuna baloratu edota ukatzeko autoritaterik. Gainontzekook sostengua, errespetua eta solidaritatea agertu besterik ezin dezakegu egin, bat etortzea beharrezkoa ez bada ere.

ma que es difícil concebir alguna de ellas como éticamente más reprobable que el poder contra el que lucha.

Independientemente de su valoración ética tenemos que afirmar que todas las formas de lucha -incluso las más democráticas y pacíficas - acabarán criminalizadas y reprimidas en cuanto el sistema se sienta amenazado u obtengan la más mínima victoria. Las Listas Negras de EEUU y europeas demuestran claramente hacia donde se dirige el estado o las "democracias de derecho".

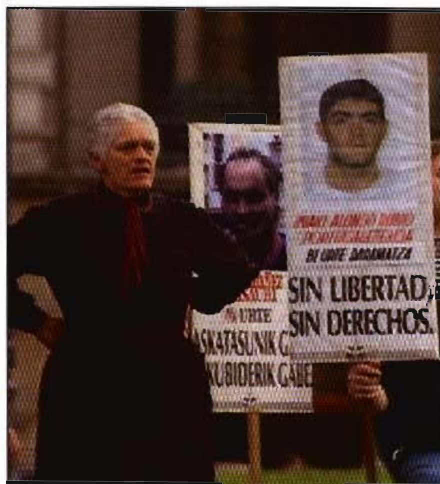
Podemos afirmar sin miedo a equivocarnos que ningún pueblo puede actualmente conseguir la victoria, la libertad, la independencia el solo sin el apoyo solidario e internacionalista de otros. La solidaridad internacionalista es por lo tanto no sólo un principio ético sino una necesidad de supervivencia.

Al mismo tiempo la solidaridad internacionalista supone, a lado de la diversidad de formas de lucha, la otra gran ventaja de la que no dispone el sistema capitalista por estar basado en la competitividad y el individualismo. Además solamente de con la solidaridad se logrará el conocimiento mutuo necesario y la coordinación para hacer efectiva la ventaja de la diversidad de las formas de lucha.

La creación de un frente común de pueblos en lucha en una práctica de "promiscuidad internacionalista" para facili-

actuellement, tout seul, sans l'appui solidaire et internationaliste des autres, obtenir la victoire, la liberté, l'indépendance. La solidarité internationaliste est, de ce fait, non seulement un principe éthique, mais une nécessité de survie.

En même temps, la solidarité internationaliste est, avec la diversité des formes de lutte, l'autre grand avantage dont le système capitaliste (basé sur la compétitivité et l'individualisme) n'a pas. En outre, ce n'est qu'avec la solidarité que l'on pourra parvenir à la connaissance mutuelle et à la coordination nécessaire pour que cet avantage, la diversité des luttes, soit le plus efficace possible.





La création d'un front commun des peuples en lutte dans une "promiscuité internationaliste", pour aider à la coordination, pour faciliter la combinaison des formes de lutte, requiert un effort qu'actuellement on n'est pas tellement disposé à réaliser, mais qu'il faudra faire le plus rapidement possible.

Confondre la fonction de médiateur ou d'intermédiaire avec la solidarité est une erreur. Il n'est pas possible de se compromettre au niveau solidaire et, en même temps, prétendre jouer un rôle d'intermédiaire dans les négociations entre deux pouvoirs qui s'affrontent.

Une autre erreur est l'idéalisation des victimes, l'idéalisation des plus défavo-

Balorazio etikoa alde batera utzita, borrokarako modu guztiak –baita demokratikoenak eta baketsuenak ere- kriminalizatuak eta erreprimituak izaten amaituko dutela sistemak bere burua arriskuan ikusi bezain laster

Kanpotik ezinezkoa da, errealitate testuinguru eta berezitasun guztiak kontutan izanda, borroka-modu bat besteen gainetik kokatzea. Beraien arteko aniztasunean datza, hain zuzen ere, galtzaile ez irteteko aukera.

Errazagoa da borrokarako bideak etsaiak asmatzen dituen errepresio eta suntsipenerako metodoek sorrarazitako behar eta aldaketei moldatzea aniztasunetik abiatutako gonbinaketarekin, borroka-modu bakarraren garapenarekin baino. Hau, pentsamendu bakarraren gaineko abantaila bat da, ezin albora daitekeena.

Batzuen eta besteen artean egon daitezkeen ezberdintasunak egonda ere, sistemak dakarkigun injustizia eta holokaustoa ikusirik, etikoki zaila suertatzen da haien artekoren bat, berak borrokatzen duen boterea baino zigorgarriago bezala ulertzea.

Balorazio etikoa alde batera utzita, borrokarako modu guztiak –baita demokratikoenak eta baketsuenak ere- kriminalizatuak eta erreprimituak izaten amaituko dutela sistemak bere burua arriskuan ikusi bezain laster edota borroka horiek gutxieneko garaipena lortzen dutenean. AEBen eta Europaren zerrenda beltzek argi erakusten dute estatuaren edota "zuzenbidezko demokrazien" norabidea zein den.

tar la coordinación para no entorpecer y facilitar la recombinación de formas de lucha requiere un esfuerzo que actualmente no se está dispuesto a realizar pero que será imprescindible hacerlo cuanto antes.

Es un error confundir la función de mediador o intermediario con la solidaridad. No es posible comprometerse solidariamente y pretender ser al mismo tiempo intermediario en las negociaciones entre dos poderes enfrentados.

Otro error es la idealización de las víctimas, de los más desfavorecidos. Nada tiene que ver con la solidaridad. Hay que aceptar y comprender que la miseria y la represión embrutecen tanto a la víctima como al verdugo. Sin embargo esta no-idealización no debe impedir la solidaridad.

Finalmente apuntar la necesidad de la lucha para y por el pueblo pero también con el pueblo para lo cual es indispensable formar parte de el y confiar en el, incluso, estar dispuesto a cometer errores, consciente de ello.

CONFLICTO Y DERECHOS

El conflicto que vive Euskal Herria tiene dimensión internacional, ya que tiene su origen en el derecho de autodeterminación de los pueblos"

risés. Cela n'a rien à voir avec la solidarité. Il faut accepter et comprendre que la misère et la répression abruti tant la victime que le bourreau. Néanmoins, cette non-idéalisation ne doit pas empêcher la solidarité.

Enfin, signaler le besoin de la lutte pour et par le peuple, mais aussi avec le peuple, ce qui implique de faire partie de ce peuple et être, même, disposé à commettre des erreurs et être conscient de cela.

CONFLIT ET DROITS

Le conflit que vit le Pays Basque a une dimension internationale, puisque son origine se trouve dans le droit d'autodétermination des peuples."

Avec cette phrase d'un des derniers communiqués de l'organisation ETA, j'aimerais souligner une importante réflexion sur les conflits, car, dans son cycle de création, de développement et de viabilité divers éléments se trouvent reliés. On ne peut pas comprendre un conflit que en éclaircir les processus historiques. C'est pour cela que le système établi nous fait étudier "son" histoire à lui, de façon à légitimer l'actuel ordre politique et social. Pour les élites au pouvoir, le conflit est une espèce de "pathologie" qui apparaît dans certains

Nazioarteko elkartasunak, aldi berean, borroka-moduen aniztasunarekin batera, lehiakidetasunean eta indibidualismoan oinarriturik dagoen sistema kapitalistak ez duen beste abantaila bat suposatzen du

Erraturik egoteko arriskurik gabe baiezta dezakegu inongo herrik ezin dezakeela, egun, garaipenik lortu beste herrien sostengu solidario eta internazionalistarik gabe. Nazioarteko solidaritatea , hortaz, ez da soilik printzipio etiko bat, baizik eta biziraupenerako beharra ere badela.

Nazioarteko elkartasunak, aldi berean, borroka-moduen aniztasunarekin batera, lehiakidetasunean eta indibidualismoan oinarriturik dagoen sistema kapitalistak ez duen beste abantaila bat suposatzen du. Gainera elkartasunarekin besterik ez da borroka-moduen aniztasunaren abantaila efektibo egiteko beharrezkoa den elkarezagutza eta koordinaketa lortuko.

Borrokan dirauten herrien frente amankomun bat eratu eta "nahaste internazionalista" bat osatzea

koordinaketa erraztuz, enbarazurik ez egitea ahalbidetuz eta borroka-moduak elkarren artean gonbinatzea bultzatuz, gaur egun egitera prest ez gauden baina lehen-bait-lehen egitea beharrezkoa den esfortzu bat suposatzen du.

Bitartekari papera solidaritatearekin nahastea erru bat da. Ez da posible solidarioki konprometitu eta, aldi berean, elkarren etsai diren botere biren arteko negoziaketetan bitartekari izan nahi izatea.

Por medio de este pasaje tomado del anteúltimo comunicado de la Organización ETA, quiero destacar una importante reflexión en torno a los conflictos: que en su ciclo de creación, desarrollo y viabilidad hay interrelacionados diferentes elementos. Tan solo en el esclarecimiento de los procesos históricos se puede entender el conflicto, sin duda alguna. Es por ello que el sistema nos hace estudiar "su" historia, para legitimar el orden político y social vigente. Así pues, para las elites poderosas, el conflicto aparece como una "patología" que se da en determinados colectivos, como un virus que hay que destruir, en lugar de ser el resultado de la represión histórica de derechos colectivos y de las ansias de libertad de los pueblos.

La historia de por sí está llena de sucesos, y cualquiera de estos sucesos no aclara el origen y desarrollo del conflicto. Hay sucesos y grupos de sucesos que tienen base política, social

groupes, comme un virus qu'il faut détruire. Elles ne pensent même pas qui puisse être le résultat de la répression historique des droits collectifs et de la soif de liberté des peuples.

L'histoire est pleine d'événements, et chacun de ces événements n'éclaircit pas l'origine et le développement du conflit. Il y a des événements et des groupes d'événements qui ont une base politique, sociale et culturelle et qui sont, finalement, l'origine du conflit. C'est-à-dire, l'origine des conflits se trouve dans l'imposition par la force de changements structurels et qualitatifs mis en oeuvre pour défendre les intérêts des élites. Et, en même temps, quand les collectifs soumis essaient de récupérer l'autodétermination, l'idiosyncrasie, les valeurs et les droits réprimés.

Il est indéniable que les événements, sans plus, ne provoquent pas les conflits. Des facteurs humains et sociaux, ainsi que certaines causes historiques, de classe, internationales, inter impérialistes et subjectives, font possible l'existence des

Para las elites poderosas, el conflicto aparece como una "patología" que se da en determinados colectivos, como un virus que hay que destruir

Beste erru bat biktimak idealizatzearena da, hots, kaltetuen atera direnak. Honek ez dauka solidaritatearekin zerikusirik. Miseria eta errepresioak bai biktima bai borreroa astotzen dituztela onartu eta ulertu beharra dago. Hala eta guztiz ere, ez-idealizatze honek ez du solidaritatea ekidin behar.

Azkenik, herriaren aldeko eta herriarentzako borrokaren beharra azpimarratu, honetarako beraren parte izan eta beragan konfidantza izatea ezinbestekoa delarik, akatsak burutzeko prest egoteraino ere, honen jabe izanik.

GATAZKA ETA ESKUBIDEAK

EUSKAL HERRIAK BIZI DUEN GATAZKAK NAZIOARTEKO DIMENTSIOA DAUKA. HERRI BATEK DUEN AUTODETERMINAZIO ESKUBIDEA BAITAGO BERE MUINEAN". (E.T.A, 2004KO MARTXOAREN 12AN).

ETA erakundearen azkenaurreko agiritik hartutako pasarte honen bitartez gatazken inguruko gogoeta garrantzitsu bat nabarmendu nahi dut: berauen sortze, garatze eta bideratze zikloan elemento bat baino gehiago dago elkarlotuta. Soilik prozesu historikoen argitan uler daiteke gatazka, dudarik ez dago. Horregatik, y cultural, en último término, en el origen del conflicto; esto es, el origen de los conflictos viene dado por la imposición por la fuerza por parte de los intereses elitistas de cambios estructurales y cualitativos a su medida. Y, en contraposición, cuando los colectivos sometidos tratan de recuperar la autodeterminación, la idiosincrasia, valores y derechos reprimidos.

Es innegable que los sucesos, sin más, no provocan el conflicto de por sí. Factores humanos y sociales, así como diversos causantes históricos, clasistas, internacionales, interimperialistas y subjetivos, hacen posible la existencia y características de los conflictos, contraponiendo una resistencia a todo tipo de negaciones, como único modo de ser sujeto histórico. En el origen del conflicto se encuentran también, por supuesto, la deliberación libre y la rebelión contra la asimilación.

A falta de esto, el proceso de asimilación se llevaría hasta sus últimas consecuencias sin ningún impedimento, cualquiera que fuera la dimensión de los derechos violados. Debe decirse, que en la fase actual del capitalismo, en la que son violados constantemente hasta los derechos más básicos, los mecanismos de alineación utilizados para conseguir la "aproba-

conflits et déterminent leurs caractéristiques. Face à cela, la seule façon d'être un sujet historique est de s'y opposer et de résister face à tout type de négation de droits. Dans l'origine du conflit on trouve aussi, évidemment, la libre discussion et la rébellion contre l'assimilation.

Sans cette opposition et résistance, le processus d'assimilation arriverait jusqu'à ses dernières conséquences sans aucun empêchement, quels qu'ils soient les droits violés. Il faut dire que, dans la phase actuelle du capitalisme, dans laquelle les droits les plus fondamentaux sont constamment violés, les mécanismes d'aliénation utilisés pour obtenir "l'approbation" des opprimés sont en train de brûler à toute vitesse les étapes qui mènent à la fascisation, de façon qu'il est presque impossible de se rendre compte des violations des droits et par conséquent de faire son analyse. Il y a beaucoup de mécanismes au service de ces violations des droits : "le journalisme du consensus" et l'utilisation de quelques victimes, l'infantilisme, l'individualisme et la manque de solidarité, la négation des valeurs et la renonciation des acquits historiques obtenus, la scission entre politique et société et la satanisation de la véritable lutte politique, la peur et la dépolitisation/négation de l'histoire, la doctrine de sécurité et de la

Factores humanos y sociales, así como diversos causantes históricos, clasistas, internacionales, interimperialistas y subjetivos, hacen posible la existencia y características de los conflictos





hain zuzen, sistemak "bere" historia ikastarazten digu, indarrean dagoen ordena politiko eta soziala legitimatzeko, eta gatazka, elite boteretsuen erreakzioak historikoki zanpatutako eskubide kolektiboen eta herrien askatasun-grinaren babes-emaitza gisa agertu beharrean, kolektibo batzuengan sortzen den "patologia", akabatu behar den birus moduan agertzeko.

Historia, berez, gertaerez beterik dago, eta edozer jazoerak ez du gatazkaren nondik norakoa argitzen. Oinarri politikoa, soziala eta kulturala duten gertaerak edo gertaera-multzoak daude, finean, gatazken iturburuan; hau da, interes elitistek aldaketa estrukturalak, koalitatiboak, bortxaz ezartzean eta kolektibo menderatuek zanpatutako autodeterminazioa, idiosinkrasia, balioak eta eskubideak berreskuratzeari ekitean datza gatazken hazitegia.

Bidenabar, ukaezina da ere gertaerek, bere gordinean, ez dutela, berez, gatazka eragiten. Giza eta gizarte mailako faktoreek, eta baita hainbat eragile historikok, klasistak, internazionalek, interinperialistak eta subjektibok ere, ahalbidetzen dituzte gatazkeen existentzia eta ezaugarriak, gisa orotako ukazioei erresistentzia kontrajarriz, historiaren subjektu izateko modu bakar gisa. Asimilazioaren kontrako

ción" de los oprimidos están quemando a toda velocidad as etapas para la fascistización, haciendo imposibles de apreciar las violaciones y su lectura. Hay muchos mecanismos sirviendo a este fin: "el periodismo de consenso" y la utilización de algunas víctimas, el infantilismo, individualismo y quebrantamiento de la solidaridad, negar los valores y renunciar a los logros históricos conseguidos, escisión entre política y sociedad y satanización de la verdadera lucha política, miedo y despolitización/deshistorización a consecuencia del mismo, doctrina de la seguridad y de la doctrina cero, banalización del terrorismo de Estado y de la guerra.

De todas maneras, el factor de los derechos es tan importante como la cualidad de los sucesos y la actitud humana/social ante la resistencia. La imposición de valores defendidos por los sistemas opresores de cada época viola los derechos fundamentales. Siempre y sin excepciones se oprimen los derechos tanto individuales como colectivos logrados en el devenir del proceso histórico por grupos humanos, comunidades, clases o cualquier tipo de sujeto colectivo o individual. Así pues, subrayar que los derechos se encuentran en la raíz de los conflictos es una reflexión inevitable.

tolérance zéro, la banalisation du terrorisme d'État et de la guerre.

La situation des droits fondamentaux est un facteur si important comme la qualité des événements et l'attitude humaine/sociale face à la résistance. L'imposition de valeurs défendues par les systèmes oppresseurs de chaque époque viole les droits fondamentaux. Toujours et sans aucune exception, les droits individuels et collectifs acquis dans le processus historique par les collectivités humaines, les communautés, les classes ou tout autre sujet collectif ou individuel sont opprimés. Il ne reste que souligner, encore une fois, que la violation des droits se trouve à la racine des conflits.

En fin de compte, les droits existent et se trouvent là devant nous, ils l'ont toujours été et dans l'avenir ils le seront toujours, indépendamment de son inclusion dans une déclaration pompeuse, indépendamment d'être plus ou moins visibles en fonction du bon vouloir du système. Il faut que tout le monde comprenne que les droits qui apparaissent dans les déclarations sont le résultat de luttes très dures : en commençant par le droit à l'autodétermination, en passant par le droit de vote, les droits des femmes, et aussi les droits relatifs à la terre, à la culture, à la langue, à la diversité et aux droits écologi-



Asimilazioaren kontrako deliberamendu librea eta matxinada daude, jakina, gatazken muinean. Horren ezean, asimilazio prozesua azken bururaino eramango litzateke eragozpenik gabe

deliberamendu librea eta matxinada daude, jakina, gatazken muinean.

Horren ezean, asimilazio prozesua azken bururaino eramango litzateke eragozpenik gabe, urraturiko eskubideen tamaina edozein izanik ere. Eta esan behar da, kapitalismoaren egungo fasean, non eskubide oinarrizkoenak etengabe hausten ari diren, zanpatuen "onespena" lortzeko erabiltzen ari diren alienaziorako mekanismoak faxistizaziorako bidea urratzen ari direla zizto bizian, urraketa guztiak eta horien irakurketa ikusezin bihurtuta. Mekanismo ugari dago estrategia horren zerbitzari: "adostasunezko kazetaritza (periodismo de consenso)" eta "biktima" batzuen erabilera, infantilismoa, indibidualismoa eta solidaritateen haustura, balioiei uko egin eta historikoki lortutako lorpenei amore ematea, politika eta gizartearen arteko eszisioa eta benetako borroka politikoaren satanizazioa, beldurra eta honen ondorioak diren despolitizazioa/deshistorizatzea eta segurtasunaren eta zero tolerantziaren doktrina, Estatu-terrorismoaren eta gerraren banalizazioa.

Dena dela, gertaeren nolakotasuna eta erresistentziarekiko giza/gizarte jarrera bezain funtsezkoa da eskubideen faktorea. Sasoian sasoiko sistema menderatzaileek defenditzen dituzten

A fin de cuentas, todos los derechos han estado ahí, están y estarán en el futuro, aparezcan o no en una declaración pomposa, los hagā o ño invisibles el sistema. Debe dejarse claro en ese sentido, que todos los derechos que aparecen en las declaraciones de hoy en día, son el resultado de duras luchas: empezando por el derecho de autodeterminación y hasta el derecho al voto, los derechos de las mujeres, y también los referentes a la tierra, la cultura, el idioma, la pluralidad y los derechos ecológicos. De hecho, los derechos no son un simple concepto; son los logros de luchas históricas, se construyen luchando y la lucha les da nombre y esencia, en la medida en la que sirven para romper la hasta entonces identificación con el opresor.

La "aprobación formal" (en declaraciones, etc.) de los derechos, son logros por la correlación de poderes, por consiguiente, la "aprobación formal" de los derechos debemos situarla en un proceso que no tiene fin. Lo que da legitimidad a un derecho no es el hecho de aparecer en una declaración, sino el hecho de ser el deseo del Pueblo, de la clase o del grupo social que sea, por supuesto siempre situado en el camino de la justicia, la libertad y la democracia. El análisis histórico podría ser el camino más adecuado

ques. En réalité, les droits ne sont pas un simple concept ; ils sont les résultats de luttes historiques, ils se construisent en luttant et c'est la lutte qui leur donne nom et essence, dans la mesure qu'ils servent pour rompre l'identification avec l'oppresseur.

"L'approbation formelle"" (dans des déclarations, etc.) des droits sont des acquis obtenus en fonction de la corrélation de forces et du pouvoir, par conséquent, il faut la situer dans un processus qui n'a pas de fin. La légitimité d'un droit ne vient pas donné par le fait d'apparaître dans une déclaration, mais par le fait d'être le désir d'un peuple, d'une classe ou d'un groupe social qui se trouve dans le chemin de la justice, la liberté et la démocratie. L'analyse historique pourrait être le chemin le plus adéquat pour arriver à cette conclusion. En observant l'histoire nous pouvons voir que même les droits reconnus formellement (par exemple, le droit à l'autodétermination), le pouvoir les approuvera ou les niera en fonction de son caprice, et ils prendront corps quand un groupe à travers son activité "l'incarnera"".

Si l'action est formée par des stratégies chaque fois plus impétueuses, adressée à l'assimilation des opprimés par les oppresseurs, la réaction est l'attitude des opprimés qui essaient de mettre un frein à cette d'assimilation, à tra-

Azken finean, eskubide guztiak hor egon dira, daude eta egongo dira Deklarazio ponpoxo batean agertu ala ez, sistemak ikusezinezko bilakatu ala ez



interesen inposaketak oinarrizko eskubideak urratzen ditu. Beti eta salbuespenik gabe erasotzen dituzte prozesu historikoen atzera-aurrera horretan gizataldeek, komunitateek, klaseek edo dena delako subjektu kolektibo zein indibidualek lorturiko eskubideak. Hortaz, eskubideak gatazken muinean daudela azpimarratzea ekidinezinezko gogoeta da.

Azken finean, eskubide guztiak hor egon dira, daude eta egongo dira Deklarazio ponpoxo batean agertu ala ez, sistemak ikusezinezko bilakatu ala ez. Garbi utzi behar da zentzu horretan gaur egungo deklarazioetan agertzen diren eskubide guztiak borroka latzen lorpenak direla: Autodeterminazio eskubidetik hasita, bozkatzeko eskubidera arte, emakumezkoen eskubideak, lurra, kultura, hizkuntza, aniztasuna, ekologikoak eta beste asko tartean direlarik. Izan ere, eskubideak ez dira kontzeptu huts bat; borroka historikoen erdiespena dira, borrokan eraikitzen dira eta borrokak ematen dizkie izena eta izana, zanpatzailearekiko ordura arteko identifikazioa hausteko balio duten neurrian.

Eskubideen "onarpen formala" (deklarazioetan eta abar) indar korrelazioaren araberako lorpenak dira, beraz, eskubideen "onarpen formala" amaigabea den prozesu batean kokatu

para llegar a esta conclusión. De hecho, observando la historia podemos ver que hasta los derechos reconocidos formalmente (por ejemplo, el de la autodeterminación), el poder los aprobará o negará según su antojo, y solamente tomarán cuerpo cuando un colectivo mediante su actividad lo "encarne".

Entonces, si la acción es la que, con estrategias cada vez más impetuosas, está dirigida a la asimilación de los oprimidos por parte de los opresores, la reacción es la actitud de los que ponen freno a la opción de asimilación, el proyecto colectivo, la autoestima, la dignidad y el capital simbólico revolucionario recuperado. El conflicto surge en esa colisión, claro, pero lo que está en juego no es una mera abstracción. La concreción de este choque se da entre los derechos que tienen un efecto negativo en cuanto a los intereses de la lógica del sistema, y los derechos que tienen un valor liberador para los oprimidos; y es que lo que unos violan, los otros y por medio de la lucha, tratan de garantizarlo; de hecho garantizarlo una y otra vez, ya que, tal y como dicen las Madres de la Plaza de Mayo, "la única lucha que se pierde es la que se abandona", y el sistema trata una y otra vez de desfigurar o desactivar lo conseguido.

vers d'un projet collectif, de la récupération de l'auto estime, de la dignité et du capital symbolique révolutionnaire. Le conflit apparaît dans cette collision, mais ce qui est en jeu n'est pas une simple abstraction. La concrétion de ce choc se trouve entre les droits qui ont un effet négatif pour les intérêts de la logique du système, et les droits qui ont une valeur libératrice pour les opprimés. Les uns violent les droits et les autres essaient de les garantir à travers la lutte. Il faut le faire constamment, sans relâche, puisque, comme disent les Mères de la place de Mayo, "la seule lutte qui se perd est la lutte qu'on abandonne"", et le système traite continuellement de rompre, casser, désactiver ce que les opprimés ont réussi à conquérir.

Bien que les Déclarations de droits humains (individuels) soient considérées comme de dogmes intouchables, elles ont été crées pour mettre des limites à la tendance des États de droit à restreindre les libertés, mais ces déclarations sont gérées au bénéfice des élites qu'elles représentent et toujours d'accord avec la corrélation de forces, conformément au principe bourgeois de citoyenneté, utilisant pour son compte la complète adhésion et la loyauté obligatoire des citoyens vers l'État. Par conséquent, ces Déclarations obligent les États et personne d'autre, elles n'obligent pas les

Estas Declaraciones obligan a los Estados y a nadie más, no obliga a las personas y grupos que este falso juego democrático deja al margen



beharra dago. Eskubide bati zilegitasuna ematen diona ez da deklarazio batean agertzea, baizik eta Herriaren, klasearen edo dena delako gizataldearen nahia izatea, betiere justizia, askatasuna eta demokraziaren bidean kokaturikoa, jakina.

Azterketa historikoa izan zitekeen bide egokiena halako ondorioak ateratzeko. Izan ere, historia irakurrita ikus dezakegu formalki existitzen diren eskubideak ere (autodeterminazioarena, kasu) botereak nahi erara onartu edo ukatu egingo dituela, eta soilik gorpuztu ahal izango direla dagokion kolektiboak bere jardutearen bidez "haragiztatzen" dituenean.

Beraz, akzioa baldin bada sistema zapaltzaileek, gero eta estrategia oldalkorragoaz, zapalduen asimilazioa bilatze aldera egindakoa, erreakzioa da asimilazioaren aukerari branka jartzen diotenen jarrera, proiektu kolektiboa, autoestimua, duintasuna eta kapital sinboliko iraultzailea berreskuratuta. Talka horretan gauzatzen da gatazka, noski, baina lehian dagoena ez da abs-



Si bien las Declaraciones de Derechos Humanos (individuales) son tomados como dogmas intocables, generalmente son creadas para poner límites a la tendencia que los mismos Estados de Derecho tienen a recortar las libertades: son gestionadas en beneficio de las elites que representan, siempre conforme a la correlación de fuerzas, conforme al principio burgués de ciudadanía, valiéndose de la completa adhesión y lealtad que obligatoriamente deben los ciudadanos al Estado. Por consiguiente, estas Declaraciones obligan a los Estados y a nadie más, no obliga a las personas y grupos que este falso juego democrático deja al margen (la mayoría, de hecho). Los Estados cuentan con numerosos mecanismos para hacer frente a la violencia de los actores que utilizan cierto nivel de fuerza y para arreglar los problemas derivados de cierta actividad política "no institucional": leyes, tribunales, policías, medios, educación...

Por todo ello, no podemos (no

personnes et les groupes que ce faux jeu démocratique laisse de côté (en réalité, la majorité de la population). Les États disposent de nombreux mécanismes pour faire face à la violence des ceux qui l'utilisent dans un certain niveau et pour aller à l'encontre des problèmes dérivés d'une certaine activité politique "non institutionnelle" : ils ont les lois, les tribunaux, les polices, les médias, l'éducation, etc.

Pour tout cela, nous ne pouvons pas (et nous ne devrions pas) accepter cette théorie dite la "théorie des deux démons", un produit de l'État espagnol très répandu dans différents États de l'Amérique latine (l'Argentine, le Chili, etc.). Cette théorie maintient au même niveau deux cruautés qui se sont développés en deux tranchées opposées, de façon à rendre obligatoirement une "transition démocratique", c'est-à-dire, à présenter comme obligatoire le chemin de l'amnésie historique, de la paix et la fraternité sans coupable et de la politique de "consensus" : les forces et les conflits contradictoires disparaissent,

"la violation des droits a une relation circulaire avec le conflit, c'est-à-dire, une constante action réaction". Les coordonnées principales de cette action- réaction sont trois : désir et tentative d'assimilation, séquence de collision conflit résistance et libération ou phase de libération

trakzio hutsa. Sistemaren logikan bere interesen kontrako eragina duten eskubideak eta, aitzitik, zapalduentzat balio askatzailea duten eskubideak dira talka horren zehaztapena; izan ere, batzuek urratzen dutena, besteek, borrokaren bidez, bermatu nahi dute; behin eta berriro bermatu ere, zeren Plaza de Mayoko Amek dioten moduan, "galtzen den borroka bakarra, utzi egiten dena baita", eta sistema etengabe aritzen baita lortutakoa desitxuratzen edo desaktibatzen.

Giza Eskubideen Deklarazioak (indibidualak) dogma ukiezintzat jotzen diren arren, Zuzenbidezko Estatuek beraiek, askatasuna propio murrizteko duen joerari mugak jartzeko sortzen dira gehienetan: ordezkatzen dituzten eliteen onerako kudeatzen dituzte, beti ere indar-korrelazioaren arabera eta, hiritartasunaren printzipio burgesaren arabera, hiritarrek Estatuari derrigorrez zor dizkioten erabateko atxikimenduaz eta leialtasunaz baliatuta. Hortaz, deklarazio hauek Estatuak ez beste inor beharrtzen dituzte, eta ez iruzurrezko joku demokratiko horrek kanpo uzten dituen pertsonak edo taldeak (gehiengoak, alegia). Dagozkien arazoak konpontzeko jarduera politiko "ez instituzionalaz" eta indarkeria maila batez baliatzen diren eragileen eskutik era-

deberíamos) dar por buena la denominada "teoría de los dos demonios", exportada desde el Estado español y que se ha hecho famosa en diferentes estados de Sudamérica (Argentina, Chile...). De hecho, y a consecuencia de la misma, se da una paridad entre dos crueldades cocinadas en dos trincheras y así, deben dar camino, obligatoriamente, a una "transición democrática", es decir, a la amnesia histórica, a la paz y la fraternidad sin culpables y a la política basada en el "consenso": desaparecen las fuerzas y conflictos contradictorios, no existen diferencias sociales, se crea una legalidad "aséptica", y todo lo que queda fuera de esto es tomado como delito, y se establecerán medios jurídicos para su exclusión y persecución. Tal y como prueban los ejemplos, las personas o grupos que trabajan en la resistencia no violan los Derechos Humanos, aunque utilicen la violencia para defenderse: la violencia del oprimido siempre es legítima, aunque el sistema nunca lo reconozca.

Resumiendo, me parece conveniente traer a colación la conclusión que ya recogía el documento fundamental: "los derechos violados muestran con el conflicto una relación circular, es decir, de constante ir y venir". Ya que son tres las coordenadas principales de

n'existent plus les différences sociales, on crée une légalité "aseptique", et tout ce qui se trouve en dehors de ceci est un délit, et on établira des moyens juridiques pour son exclusion et persécution. Les exemples le prouvent, les personnes et les groupes qui travaillent dans la résistance ne violent pas les droits humains, même s'ils utilisent la violence pour se défendre : la violence de l'opprimé est toujours légitime, même si le système ne le reconnaît pas et ne le reconnaîtra jamais.

En résumant, il faudrait reprendre la conclusion qui se trouve dans le document fondamental : "la violation des droits a une relation circulaire avec le conflit, c'est-à-dire, une constante action réaction". Les coordonnées principales de cette action- réaction (boucle) dans le développement propre des processus historiques sont trois : désir et tentative d'assimilation (qui s'exprime en termes de négation de droits), séquence de collision conflit résistance (qui s'exprime en termes de lutte) et libération ou phase de libération (qui s'exprime comme la garantie des droits jusqu'alors opprimés).

NATURE POLITIQUE ET SITUATION CARCÉLARE

LES RÉALITÉS DES DIFFÉRENTES PRISONS



Hortaz, deklarazio hauek Estatuak ez beste inor behartzen dituzte, eta ez iruzurrezko joku demokratiko horrek kanpo uzten dituen pertsonak edo taldeak

torritako biolentziari aurre egiteko Estatuek badute mekanismo ugari: Legeak, epaitegiak, poliziak, medioak, hezkuntza...

Hau guztia dela eta, ezin dugu (ez genuke behar) ontzat eman Espainiako Estatutik esporatu den eta Hego Amerikako hainbat estatutan (Argentina, Txile...) famatua egin den "teoría de los dos demonios" delakoa. Izan ere, haren ondorioz, bi lubakietan egositako krudelkeriak parekotzat jotzen dira eta, beraz, bide eman behar diote, derrigorrez, "trantsizio demokratikoari", alegia, amnesia historikoari, errudunik gabeko bakea eta adiskidetzeari, eta "kontsentsoan" oinarritutako politikari: kontraesankorrak diren indarrak eta gatazkak desagertzen dira, desberdintasun sozialik ez dago, legalidade "aseptiko" bat sortzen da, hortik kanpo geratzen dena delitugiletzat jotzen da, eta haren baztertzerako eta jazarpenerako baliabide juridikoak ezartzen dira. Adibideok frogatzen dutenez, erresistentzian diharduten pertsonek edo taldeek ez dituzte Giza Eskubideak zapaltzen, nahiz eta defentsazko bortxa erabili: zanpatuaren biolentzia betiere da zilegia, sistemak inoiz onartuko ez duen arren.

Labur beharrez, jadanik oinarrizko txostenak jasotzen zuen ondorioa berriro ere gogora ekartzea bidezkoa

esa acción-reacción (bucle) en el desarrollo propio de los procesos históricos: deseo e intento de asimilación (mostrado en términos de negación), secuencia de colisión-conflicto-resistencia (mostrada en términos de lucha), y liberación o secuencia liberadora (mostrada como garantía de derechos oprimidos).

NATURALEZA POLÍTICA Y SITUACIÓN EN LAS CÁRCELES

LAS DIFERENTES REALIDADES DE LAS CÁRCELES QUE CONOCEMOS NOS DEMUESTRAN QUE LA SITUACIÓN EN LAS QUE PUEDEN VIVIR LOS PRESOS POLÍTICOS ENCARCELADOS ES MUY DIFERENTE. También son muy diferentes las actitudes que pueden tomar los presos políticos de los diferentes lugares ante estas situaciones. Es por ello que trataremos de analizar la situación carcelaria desde el punto de vista de su naturaleza política y observar y tratar de entender esa realidad y las diferentes realidades que de la misma se derivan.

En este sentido, debemos tomar dos puntos de partida para entender la situación que viven los presos políticos en la cárcel:

- Lo que define a los presos políticos es precisamente eso: que son presos

QUE NOUS CONNAISSONS NOUS DÉMONTRENT QUE LES SITUATIONS VÉCUE PAR LES PRISONNIER(E)S POLITIQUES PEUVENT ÊTRE TRÈS DIFFÉRENTES. Les comportements des prisonnier(e)s politiques peuvent aussi être complètement différents ici ou là, en fonction de ces situations. Notre objectif sera d'observer la situation carcérale du point de vue du caractère politique et d'essayer de comprendre ce qui se cache derrière l'ensemble et chacune des réalités.

En ce sens, nous allons prendre deux points de départ pour tenter de comprendre la situation que vivent les prisonnier(e)s politiques en prison:

- Ce qui définit les prisonnier(e)s politiques est la chose suivante: que ce sont des prisonnier(e)s politiques.
- La prison est une institution utilisée par l'État pour la répression.

Nous voulons donc souligner la chose suivante: la situation vécue par les prisonnier(e)s politiques en prison est directement liée aux évolutions du conflit politique qui les y a conduits. La situation carcérale peut revêtir différentes formes, mais elle est toujours directement liée aux paramètres marqués par le conflit politique.

L'État va utiliser la prison pour isoler les militants politiques et leurs projets politiques du reste de la société. Son but est donc de punir, isoler, cacher et faire

iruditzen zait: "Eskubide urratuek gatazkarekin harreman zirkularra, hau da, etengako joan-etorrikoa, azaltzen dute". Prozesu historikoen baitako garapenean, hiru baitira akzio-errakzio (bukle) horren koordenatu nagusiak: asimilazio asmoa eta ahalegina (ukazio terminoetan azalduta), talka-gatazka-erresistentziaren sekuentzia (borroka terminoetan azalduta), eta askapena edo sekuentzia askatzailea (zapalduriko eskubideen berma gisa azalduta).

IZAERA POLITIKOA ETA KARTZELA EGOERA

EZAGUTZEN DITUGUN ESPETXE DESBERDINETAKO ERREALITATEEK ERAKUSTEN DIGUTE PRESO POLITIKOEK ESPETXEAN BIZI DEZAKETEN EGOERA OSO DESBERDINAK IZAN DAITEZKEELA. Egoera horien aurrean preso politikoek hartzen dituzten jokabideek ere oso desberdinak izan daitezke han edo hemen. Horregatik, honen guztiaren asmoan dago espetxearen egoera izaera politikoaren ikuspegitik begiratzen jarri eta errealitate guztiaren eta bakoitzaren azpian dagoena ulertzen saiatzea.

Zentzu honetan, preso politikoek kartzelan bizi duten egoera ulertzen hasteko bi abiapuntu hartu behar políticos.

- La cárcel es una institución que el Estado utiliza para la represión.

Con todo ello queremos decir que: la situación de los presos políticos en prisión está directamente relacionada con los altibajos del conflicto político por el que fueron encarcelados. La situación carcelaria puede ser muy variable, pero siempre variará respecto a los parámetros marcados por el conflicto político.

El Estado utilizará la cárcel para apartar de la sociedad a militantes políticos y las propuestas políticas que éstos presentan. Así pues, la intención es castigar, apartar, esconder o hacer desaparecer del plano político unos movimientos o ideas políticas concretas.

Físicamente: encarcelándolo, pretenderán suspender la actividad política del preso político. Apartándolos de la sociedad y encerrándolos, se castigan y encarcelan sus ideas y actividades políticas.

Simbólicamente: el hecho de tener presos políticos pone en entredicho la libertad política de un sistema político.

Un sistema que se denomina democrático está obligado a negar la naturaleza política de los presos, ya que si no se estaría negando por definición.

disparaitre de l'échiquier politique des mouvements ou idées politiques précis.

Physiquement : en les incarcérant, il tachera de réduire à néant l'activité politique des prisonnier(e)s politiques. En enfermant et en isolant les personnes, les militants politiques du reste de la société, il incarcère et réprime leurs idées et activités politiques.

Symboliquement : l'existence de prisonnier(e)s politiques met en difficulté la liberté politique de ce système politique.

Un système qui prend le nom de démocratie est obligé de nier la nature politique du prisonnier, car sinon il nierait sa propre définition. L'État cherchera à délégitimiser le prisonnier politique, il cherchera à le criminaliser, avec la définition anglaise du terme criminaliser: rendre malfaiteur. Finalement, lorsque l'on criminalise les prisonnier(e)s politiques, on criminalise l'ensemble du mouvement politique des prisonnier(e)s. La plupart des prisonnier(e)s politiques sont à l'heure actuelle désignés comme des terroristes, ou mettant en danger la sécurité du système...

En prison, il y a des chefs et des châtiments. Voilà l'image de la société qu'offre l'État en incarcérant les prisonnier(e)s politiques : la prison est une petite prison, et la société en est une

la situación de los presos políticos en prisión está directamente relacionada con los altibajos del conflicto político por el que fueron encarcelados. La situación carcelaria puede ser muy variable, pero siempre variará respecto a los parámetros marcados por el conflicto político

ditugu:

- preso politikoak definitzen duena horixe da: preso politikoak direla.
- espetxea Estatuak errepresiorako erabiltzen duen instituzioa da.

Honekin hauxe esan nahi dugu: preso politikoek kartzelan bizi duten egoera zuzenean lotuta dago espetxera eraman duen gatazka politikoaren gorabeherekin. Espetxeko egoera modu eta bide askotarikoa izan daiteke, baina beti egongo da zuzenean lotuta gatazka politikoak markatzen dituen parametroekin.

Estatuak espetxea erabiliko du militante politikoak eta euren proposamen politikoak gizartetik erauzi nahi dituenean. Beraz, horren asmoa mugimendu edota ideia politiko jakin batzuk zigortu, baztertu, ezkutatu eta jokaleku politikotik desagerraraztea izango da.

Fisikoki: espetxean sartuaz eten nahi izango du preso politikoaren jarduera politikoa. Pertsonak, militante politikoak gizartetik atera eta leku itxi batean sartuz, horien ideia eta jokabide politikoak zigortu eta espetxeratzen ditu.

Sinbolikoki: preso politikoak izateak sistema politiko horren askatasun politikoa jartzen du kolokan.

Demokrazia izena hartzen duen sis-

El Estado pretenderá deslegitimar el preso político, criminalizarlo en el sentido que el idioma inglés define como criminalización: convertirlo en un malhechor común. A fin de cuentas, cuando se criminaliza un preso político se está criminalizando todo su movimiento político. La mayoría de presos políticos hoy en día son considerados terroristas, o ponen en peligro la seguridad del sistema...

En una prisión existen la autoridad y los esclavos. Esa es la imagen que el Estado ofrece de la sociedad al encarcelar presos políticos: la cárcel es una cárcel pequeña y la sociedad es una cárcel grande. Y si un preso político no tiene derechos políticos, las personas que se encuentran en el movimiento político del preso no tendrán derechos políticos.

La cárcel también cumple una función ejemplarizante ante la sociedad: existen comportamientos e ideas políticas que son legítimas, y otras que son ilegítimas, todo en nombre del sistema dominante. Los presos lo deben asumir: la sociedad lo debe asumir.

La cárcel es un instrumento represivo que funciona por medio de parámetros de castigo y recompensa. Por medio del castigo, la intención última del Estado será desestructurar el preso

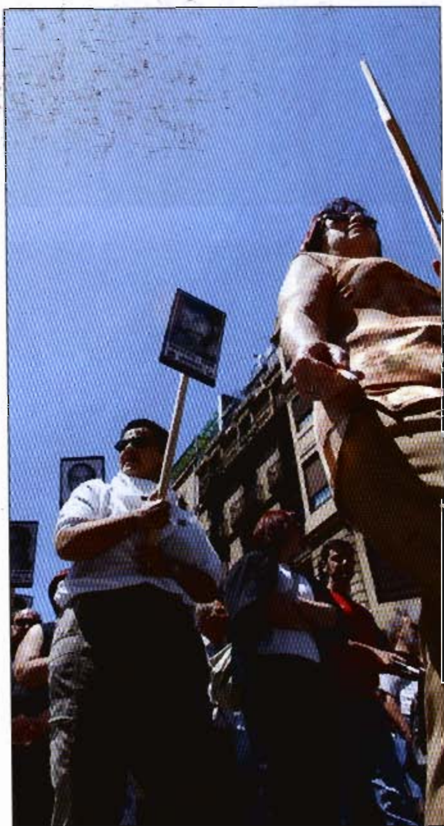
grande. Et si un prisonnier politique n'a aucun droit, ceux qui militent dans le mouvement politique du prisonnier n'en ont aucun non plus.

La prison a aussi une fonction exemplarité pour la société: il y a des attitudes et idées politiques autorisées, et il y en a d'autres qui ne le sont pas, au nom su système de soumission. Les prisonnier(e)s doivent apprendre: la société doit apprendre.

La prison est un outil répressif qui fonctionne par le biais de paramètres de la carotte et du baton. Et le but ultime recherché par l'État en usant du baton est de déstructurer, lever toute résistance et de faire assimiler les idées politiques de l'oppresseur par le prisonnièr politique.

Pour l'État, cette nature politique qui devient si dangereuse, est finalement située dans la pensée politique du prisonnier. Et tous les modes de lutte que peut choisir le prisonnier seront basés sur le fait de garder ses propres idées. Car c'est ainsi qu'est revendiquée la raison profonde du conflit.

Elle peut prendre différents noms et manières : la socialisation, le repentir, la dénonciation... Et différents outils ou traitements peuvent être utilisés, toujours par le biais de critères d'individualisation, car l'individualisation est la non-reconnaissance du sens collectif de







tema behartuta dago preso politikoaren izaera ukatzera, bestela definizioz ukatuta gelditzen delako. Estatuak deslegitimatu egin nahi izango du preso politikoa, kriminalizatu egin nahi izango du, ingelesez kriminalizioak duen esanahian: gaizkile arrunta bilakatzea. Azken batean, preso politikoa kriminalizatzen denean presoaren mugimendu politiko osoa kriminalizatzen da. Preso politiko gehienak gaur egun terroristak dira, edo sistemaren segurtasuna kolokan jartzen dute...

Espetxean agintariak eta gatibuak dagoz. Horixe da preso politikoak espetxeratzean Estatuak eskaintzen duen gizartearen irudia: kartzela espetxe txikia da eta gizartea espetxe handia. Eta preso politiko batek eskubide politikorik ez baditu, presoaren mugimendu politikoan dihardutenek ez dute eskubide politikorik.

Espetxeak badu funtzio eredugarri bat ere gizartearen aurrean: badira zilegi diren jokabide eta ideia politikoak eta badira zilegi ez direnak, sistema menperatzailearen izenean hain zuzen. Presoek ikasi behar dute: gizarteak ikasi behar du.

Espetxea zigor eta saria parametroen bidez funtzionatzen duen tresna errepresiboa da. Eta zigorraren bidez Estatuak bilatuko duen azken asmoa

Demokrazia izena hartzen duen sistema behartuta dago preso politikoaren izaera ukatzera, bestela definizioz ukatuta gelditzen delako

político, hacer que se resigne y que asuma las ideas políticas del opresor.

La naturaleza política que se convierte en algo tan peligroso para el Estado, se sitúa en suma, en las ideas políticas que el preso posee. La base de las diferentes luchas que el preso lleve adelante estando en prisión será la defensa de sus ideas ya que en las mismas se expresan la esencia del conflicto.

Podrá tomar diferentes caminos y definiciones: reinserción, arrepentimiento, denuncia... y para ello serán utilizados diferentes instrumentos o tratamientos, siempre siguiendo unos criterios de individualización, puesto que la individualización conlleva la negación del sentido colectivo de la lucha, es decir, la negación de su naturaleza política.

El tratamiento no tiene sentido en el caso de los presos políticos: una persona puede pensar libremente, ¡ya que el mero hecho de pensar en ningún lugar puede ser delito!

Pero tal y como hemos mencionado anteriormente, los presos políticos están en prisión a consecuencia de un conflicto político. Esto es un conflicto político, el conflicto aumentará en las cárceles y el Estado siempre tomará de por sí medidas especiales contra los presos políticos. Especiales, porque

la lutte, c'est-à-dire, la non-reconnaissance de la nature politique.

Le traitement n'a aucun sens dans le cas des prisonnier(e)s politiques: une personne peut penser ce qu'elle veut, car le fait de penser ne peut en aucun cas constituer un délit !

Mais, ainsi que nous l'avons indiqué au début, les prisonnier(e)s politiques sont incarcérés à la suite d'un conflit politique. Ceci est le conflit politique, en prison, le conflit va s'amplifier et l'État lui-même va toujours prendre des mesures spéciales par rapport aux prisonnièrs politiques. Spéciales, car ce sont des prisonnier(e)s politiques. Dans le même temps, ces mesures spéciales vont démontrer par elles-mêmes que ce sont des prisonnier(e)s politiques: et il importe peu que l'on déguise les prisonnièrs avec un uniforme ou qu'on les laisse porter leurs propres vêtements, qu'on les réunisse ou qu'on les isole, qu'on les humilie ou les respecte, que l'on use de mesures spéciales ou normales... Que l'on dissimule ou mette en évidence certaines caractéristiques, la nature spécifique du prisonnier est mise en évidence lorsqu'ils adoptent ces ces mesures politiques: le but est trahi par la nature profonde.

S'il faut comprendre la situation des prisonnier(e)s politiques selon les paramètres du conflit politique, il faut

preso politikoa desegituratu, etsi eta zapaltzailearen ideia politikoak bereganatzea izango da.

Estatuarentzat horren arriskutsua bilakatzen den izaera politiko hori, presoaren ideia politikoetan kokatzen da azken batean. Eta kartzelan presoak har ditzakeen burruka molde guztien oinarrian bere ideiei eustea egongo da. Horretan adierazten baita gatazkaren muina.

Izen eta bide desberdinak har ditzake: gizarteratzea, damuketa, salatzea... Eta tresna edo tratamendu desberdinak balia ditzakete, beti ere, indibidualizazio irizpide batzuen bidez, indibiidualizazioa burrukaren zentzu kolektiboaren ukazioa baita, hau da, izaera politikoaren ukazioa.

Tratamenduak preso politikoen kasuan ez du zentzurik: pertsona batek nahi duena pentsa dezake, pentsatzea berez ezin baita inon delitutik izan!

Baina hasieran esan dugun moduan, preso poltikoak gatazka poltiko baten ondorioz daude espetxean. Hau gatazka politikoa da, kartzeletan gatazka areagotu egingo da eta Estatuak berez neurri bereziak hartuko ditu beti preso politikoekin. Bereziak, preso politikoak direlako, besterik gabe. Aldi berean neurri berezi horiek erakutsiko dute izatez preso politiko son presos políticos, sin más. Del mismo modo, esas medidas especiales demostrarán que son de hecho presos políticos: y dará igual que les hagan disfrazarse con uniformes de esclavo o les dejen vestir sus propias ropas, les pongan juntos o aislados, humillarlos o respetarlos, utilizar medidas especiales o comunes... Aún ocultando o destacando algunas características, la naturaleza especial del preso queda en evidencia al ser tomadas esas medidas cuando se deciden comportamientos políticos: la intención delata la naturaleza de fondo.

Si debemos entender la situación de los presos políticos en parámetros del conflicto político, debemos entender inevitablemente que la solución del conflicto político solucionará de por sí la situación de los presos políticos. Y en el mismo sentido, podemos decir que solucionando la situación de los presos políticos podría facilitar la solución del conflicto político.

PRESAS Y PRESOS POLÍTICOS, AMNISTÍA Y SOLIDARIDAD

Introducción

La existencia de presas y presos políticos en el mundo es siempre y en todo lugar la expresión de la existencia de un conflicto políti-

obligatoirement comprendre que la résolution du conflit politique résoudra la situation des prisonnier(e)s politiques. Et, dans le même sens, le fait de résoudre la situation des prisonnier(e)s politiques faciliterait la résolution du conflic politique.

PRISONNIERS POLITIQUES, AMNISTIE ET SOLIDARITÉ

Introduction

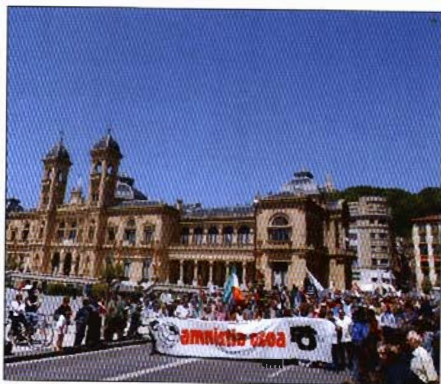
L'EXISTENCE DE PRISONNIÈRES ET PRISONNIERS POLITIQUES DANS LE MONDE EST TOUJOURS ET PARTOUT L'EXPRESSION DE L'EXISTENCE D'UN CONFLIT POLITIQUE NON RÉSOLU.

Tout peuple plongé dans un processus de libération aura, jusqu'à ce qu'il obtienne son émancipation, une revendication en suspens: l'Amnistie.

Les idées qui suivent sont exprimées non dans l'esprit de donner des recettes universelles, mais avec humilité, à partir de l'expérience de lutte de notre peuple, et dans le but de contribuer à la réflexion et au débat nous allons mettre sur la table quelques conclusions auxquelles nous sommes arrivés. Nous voulons les partager et apprendre des expériences que les représentants d'autres processus vont sans doute nous apporter.



Solution et conditions de vie, deux ques-



direla: eta berdin dio gatibu uniformeaz mozorrotu ala beren arropak erabiltzen utzi, elkarrekin jarri edo isolatu, umiliatu edo errespetatu, neurri bereziak edo arruntak erabili... Ezaugarri batzuk ezkutatu edo nabarmenduta ere, presoaren izaera berezia agerikoan gelditzen da neurri horiek hartzean jokabide politikoak erabakitzen dutenean: asmoak salatzen du sakoneko izaera.

Preso politikoen egoera gatazka politikoaren parametrotan ulertu behar bada, gatazka politikoaren konponbideak berez preso politikoen egoera konponduko duela ulertu behar da ezinbestez. Eta zentzu berean, preso politikoen egoera konpontzeak gatazka politikoa konpontzea erraz daitekeela ere esan beharko dugu.

Preso politikoen egoera gatazka politikoaren parametrotan ulertu behar bada, gatazka politikoaren konponbideak berez preso politikoen egoera konponduko duela ulertu behar da ezinbestez

PRESO POLITIKOAK, AMNISTIA ETA ELKARTASUNA

Sarrera

PRESO POLITIKOAK EGOTEAK, BETI ETA EDONON, ESAN NAHI DU BADELA KONPONDU GABEKO GATAZKA POLITIKO BAT.

Askapen prozesuan dagoen edozein herrik izango du emantzipazioa lortu bitartean aldarrikatu beharreko gaia: AMNISTIA.

Datozen lerroetan azalduko ditudan

CO NO RESUELTO.

Todo Pueblo inmerso en un proceso de liberación tendrá hasta alcanzar la emancipación una reivindicación pendiente: La Amnistía.

Las ideas que vienen a continuación serán dichas sin el ánimo de plantear recetas universales, con humildad, desde la experiencia de lucha de nuestro Pueblo y con el objetivo de contribuir a la reflexión y el debate vamos a pasar a poner sobre la mesa algunas conclusiones a las que hemos llegado. Queremos compartirlas y aprender de esas otras experiencias que representantes de otros procesos sin duda nos van a aportar.

Solución y condiciones de vida, dos cuestiones íntimamente unidas

La solución a la existencia de presas y presos políticos depende de diversos factores entre los que destacaríamos dos:

- las causas o la base sobre la que se sustenta el conflicto que provoca su propia existencia
- la disposición de los Estados/Gobiernos a primero atender desde la racionalidad y luego tratar de dar solución por cauces democráticos a las causas que generan el conflicto.

La situación concreta, las condiciones de vida en sentido material, tions intimement liées

La solution au problème que constitue l'existence de prisonnières et prisonniers politiques dépend de divers facteurs parmi lesquels nous en soulignerons deux:

- les causes ou la base du conflit qui fait qu'existent ces prisonnières et prisonniers politiques,
- la disposition des États/gouvernements à, premièrement, prendre en main d'une façon rationnelle cette situation et à, ensuite, essayer de trouver une solution par des voies démocratiques aux causes qui génèrent le conflit.

La situation concrète, les conditions de vie au sens matériel, humain et politique des prisonnières et des prisonniers politiques dépendent de divers facteurs, parmi lesquels il conviendrait d'en souligner trois:

- le rôle que les prisonnières et les prisonniers politiques jouent par rapport au conflit dont ils font partie et dont ils sont la conséquence,
- au rôle que les États et/ou gouvernements imposent à ces militants,
- la solidarité que ces militants génèrent dans le peuple dont ils font partie.

Ces deux facteurs, solution et réalité concrète ou conditions de vie, se trouvent dialectiquement en relation. Et les deux sont en relation avec les paramètres par lesquels le conflit lui-même est

ideiek ez dute errezeta unibertsalak izan nahi; umiltasunez eta gure herriaren borrokak eman digun esperientziaz baliatuz, atera ditugun hainbat ondorio plazaratuko ditugu hausnarketa eta eztabaida honetan ekarpentxo bat egin nahian. Gure esperientziak trukatu nahi ditugu eta, era berean, beste herrialde batzuetatik datozen ordezkariek azaldutakotik ikasi ere egin nahi dugu.

Konponbidea eta bizi baldintzak, oso lotuta dauden bi alderdi

Preso politikoak egoteko arrazoiei konponbidea ematean, nabarmendu nahiko genituzkeen bi faktore daude:

- Presoak egotea dakarren gatazkaren arrazoiak edo oinarriak
- Estatu / Gobernuak daukaten borondatea gaia arrazionaltasunez tratatzeko, lehenengo, eta gatazka sortzen duten arrazoiak modu demokratikoan konpontzeko, ondoren.

Preso politikoek pairatzen dituzten egoera zehatzak, bizi-baldintza materialak, humanoak eta politikoak hainbat faktoreren araberakoak izan ohi dira; guk hiru nabarmendu nahi ditugu:

- Partaide eta ondorio diren gatazkan preso politikoek jokatzen duten papera
- Estatu / Gobernuek militante hauei

humano y político que presas y presos políticos viven depende de factores diversos, entre los que cabría destacar tres, a saber:

- el papel que las presas y presos políticos juegan en relación al conflicto del que son parte y consecuencia.
- Al papel que los Estados y/o Gobiernos imponen a estas y estos militantes.
- La solidaridad que estas y estos militantes generan en el Pueblo del que son parte

Ambos factores, solución y realidad concreta o condiciones de vida, están dialécticamente relacionados. Y los dos lo están a su vez con los parámetros en los que el propio conflicto se aborda y plantea.

Así el reconocimiento explícito por parte de los Estados del carácter político de estos prisioneros es un paso fundamental e imprescindible que ayuda a avanzar hacia una solución real a su existencia, al conflicto del que son parte y que sin duda exige unas condiciones de vida acordes a esa condición de presas y presos políticos.

En sentido contrario, el no reconocimiento explícito de este carácter lleva al absurdo de negar la realidad, es decir, negar la existencia de esas decenas, cientos o miles de personas presas con un origen y un perfil muy

abordé et présenté.

Ainsi la reconnaissance explicite par les États du caractère politique de ces prisonniers est un pas fondamental et indispensable qui aide à avancer vers une solution réelle quant à l'existence de ces prisonnier(e)s politiques et au conflit dont ils sont issus. Cette reconnaissance exige, sans doute, des conditions de vie conformes à cette condition de prisonnières et prisonniers politiques.

Tout au contraire, la non-reconnaissance explicite de ce caractère politique, amène de façon absurde à nier la réalité, c'est-à-dire, à nier l'existence de dizaines, de centaines ou de milliers de personnes emprisonnées pour une même cause et qui ont toutes un profil très concret et déterminé, et par là-même à nier l'existence du conflit lui-même. Si on nie la réalité, non seulement une solution rationnelle au conflit et à l'existence de prisonnières et prisonniers politiques devient impossible, mais de plus ces paramètres conduisent irrémédiablement à imposer des mesures à caractère répressif visant à mater les dissidents, aussi bien ceux qui se trouvent en prison que ceux de la rue, en cherchant dans les deux cas à ce qu'ils renoncent à ces objectifs politiques et à la lutte pour les obtenir.

En définitive, l'existence de prisonnières et prisonniers politiques, leurs



Ainsi la reconnaissance explicite par les États du caractère politique de ces prisonniers est un pas fondamental et indispensable qui aide à avancer vers une solution réelle

jokarazten dieten papera.

- Preso Politikoek beraien herrian sortarazten duten elkartasuna.

Bi faktore hauek, konponbideak eta errealitate zehatz edo bizi-baldintzak elkarrekin lotura handia dute. Eta, halaber, biek dute lotura estua gatazkaren parametroekin.

Gauzak horrela, Estatuek preso hauen izaera politikoa onartzea ezinbesteko urratsa da preso politikorik ez egoteko eta parte diren gatazka konpontzeko. Izaera politikoa onartzeak beraien izaerarekin bat datozen bizi-baldintzak eskatzen ditu.

Izaera politikoa ez onartzeak, berriz, errealitatea ukatzea dakar; hau da, jatorri eta profil konkretua duten ehunka, milaka presoren existentzia ukatzea eta hori guztia gatazka politikoa dagoela ukatzeko. Errealitatea ukatzeko parametro hauetan, ezinezkoa da gatazkari eta preso politikoen existentziari konponbide arrazionala ematea, eta, hori gutxi balitz, halabeharrez dakarte neurri errepresiboak erabiltzea; helburua kalean nahiz kartzelan disidentea suntsitzea da, horrela helburu politikoei eta horiek lortzeko borrokari uko egingo dion esperantzan.

Laburbilduz, preso politikoak, bizi-baldintzak eta gatazka politikoa oso lotuta daude, bai arazoa aztertzerako-

determinado y ello en el camino de negar la existencia del propio conflicto. Desde estos parámetros de negación de la realidad no sólo se hace imposible una solución racional al conflicto y a la existencia de presas y presos políticos, sino que dichos parámetros conducen irremediablemente a la imposición de medidas de carácter represivo tendentes a machacar al disidente tanto en la cárcel como en la calle, buscando en ambos ámbitos la renuncia a los objetivos políticos y a la lucha por lograrlos.

En definitiva, presas y presos políticos, condiciones de vida y conflicto político son realidades íntimamente unidas tanto a la hora del análisis como en la búsqueda de soluciones.

Amnistía y solución al conflicto

Como decíamos en la introducción a la hora de abordar la solución a la existencia de presas y presos políticos es fundamental tener en cuenta la base o causa sobre la que se sustenta el conflicto y junto a ello la actitud de los Estados y Gobiernos ante el propio conflicto y ante la existencia de presas y presos políticos.

Junto con ello también es fundamental entender que cada conflicto político, cada contexto de lucha determinará en cada caso por dónde pasa

conditions de vie et l'existence du conflit politique sont des réalités intimement liées dont il faut tenir compte tant au moment de l'analyse qu'au moment de la recherche de solutions.



Amnistie et solution au conflit

Comme nous le disions dans l'introduction, au moment d'aborder la solution au problème que constitue l'existence de prisonnières et prisonniers politiques il est fondamental de tenir compte de la base ou de la cause du conflit et aussi de l'attitude des États et des gouvernements face au conflit lui-même et face au fait qu'existent des prisonnières et prisonniers politiques.

De plus, il est aussi fondamental de comprendre que chaque conflit politique, chaque contexte de lutte déterminera dans chaque cas le chemin pour trouver une solution à ce conflit

Le nôtre est un conflit historique, évidemment de nature politique et la clé de ce conflit est la lutte pour la souveraineté nationale. Souveraineté qui, du point de vue de la gauche, doit se comprendre comme un instrument indispensable pour le changement social de notre pays ainsi que pour celui de l'ensemble des nations.

L'existence de prisonnières et prisonniers politiques, et de la répression de personnes en général, est une constante

Estatuek preso hauen izaera politikoa onartzea ezinbesteko urratsa da preso politikorik ez egoteko eta parte diren gatazka konpontzeko

an, baita konponbideak bilatzerakoan ere.

Amnistia eta gatazkaren konponbidea

Sarreran genioen bezala, preso politikoak existitzearen arazoa konpontzerakoan ezinbestekoa da gatazkaren oinarria edo arrazoia kontuan hartzea eta, horrekin batera, Estatuek / Gobernuek gatazkaren aurrean eta presoen politikoen existentziaren aurrean daukaten jarrera aintzat hartzea ere bai.

Horrekin batera, ulertu behar dugu gatazka politiko bakoitzak, borrokarako testuinguru bakoitzak zehaztuko duela nondik etorriko den konponbidea.

Gurea gatazka historikoa da, izaera politikoa du eta subiranotasun nazionalaren aldeko borroka da. Ezkerreko ikuspegitik, subiranotasuna gizarteeraldaketarako ezinbesteko ikusten dugu, bai gure herrian, baita gainontzeko nazioetan ere.

Preso eta errepresaliatu politikoak egotea iraunkorra izan da gure historian zehar; batzuetan intentsitate handiagoz eta besteetan txikiagoz. Horretarako arrazoia hauxe da: konponbide politiko justu eta demokratiko eza, gure herriaren askatasun egarria aseko duen konponbide eza.

Gehiegi ez luzatze aldera, batzuek Estatu Espainoleko trantsizio-garaia esa solución.

El nuestro es un conflicto histórico, por supuesto de naturaleza política y planteado en clave de lucha por la soberanía nacional. Soberanía que, desde la izquierda, la entendemos como instrumento imprescindible para el cambio social tanto en nuestro País como en el concierto de las naciones.

La existencia de presas y presos políticos y represaliados en general es una constante que con mayor o menor intensidad se ha mantenido a lo largo de nuestra historia. La razón, la no existencia de una solución política, justa y democrática a las ansias de libertad de nuestro Pueblo.

Por no alargarnos demasiado vamos a citar lo ocurrido en lo que algunos dieron en llamar proceso de transición democrática en el Estado español. En aquellos años y por motivos que quizás en el debate haya posibilidades de apuntar, los parámetros que definían la confrontación con el estado francés y el papel de este era diferente y como digo merece un análisis diferenciado. En ese contexto, concretamente en 1978 se decretó lo que el Gobierno español denominó "Ley de Amnistía", mediante la cual quedaron en libertad la casi totalidad de presas y presos políticos vascos. Decimos "casi totali-

La existencia de presas y presos políticos y represaliados en general es una constante que con mayor o menor intensidad se ha mantenido a lo largo de nuestra historia. La razón, la no existencia de una solución política, justa y democrática a las ansias de libertad de nuestro Pueblo

qui avec une plus ou moins grande intensité s'est maintenue tout au long de notre histoire. La raison de cela: la non-existence d'une solution politique, juste et démocratique aux espoirs de liberté de notre peuple.

Pour ne pas être trop long, nous allons citer ce qui s'est produit dans ce que certains ont appelé le processus de transition démocratique dans l'État espagnol. Tout au long de cette période et pour des motifs dont nous aurons peut-être l'occasion de parler au cours de ce débat, les paramètres qui définissaient la confrontation avec l'État français et le rôle de cet État étaient différents que ceux de la situation dans l'État espagnol et et cela mérite une analyse différenciée. Dans ce contexte, en 1978, le gouvernement de l'État espagnol a ordonné la "Loi d'Amnistie". La conséquence en a été que la presque totalité des prisonnières et prisonniers politiques basques ont été libérés. Nous disons "la presque totalité" parce que des citoyennes et des citoyens basques faisant partie d'organisations étatiques (ayant pratiqué la lutte armée, cas des GRAPO) n'ont pas pu profiter de cette loi.

Le dernier des prisonniers mis en liberté, Fran Aldanondo, est sorti de la prison en décembre 1978 et dès janvier 1979 les prisons commencèrent à se remplir à nouveau jusqu'à atteindre les

Preso eta errepresaliatu politikoak egotea iraunkorra izan da gure historian zehar; batzuetan intentsitate handiagoz eta besteetan txikiagoz. Horretarako arrazoia hauxe da: konponbide politiko justu eta demokratiko eza, gure herriaren askatasun egarria aseko duen konponbide eza

deitu zutenean gertatu zena kontatuko dugu. Garai hartan, eta eztabaidan agertzeko aukera izango ditugun arrazoiak direla medio, estatu frantsesarekin geneukan gatazkaren parametroak eta horrek jokatzen zuen papera desberdinak ziren eta, esan dudan bezala, aparteko azterketa merezi dute. Testuinguru hartan, eta zehazki 1978. urtean, Espainiako gobernuak "Ley de Amnistia" zelakoa atera zuen eta horren bidez euskal preso politiko ia guztiek askatasuna berreskuratu zuten. Ia guztiek diogu, planteamendu estatalistekin borroka armatua egiten zuten erakundeetako hainbat euskal herritarrek ez zutelako lege hartaz baliatzerik izan (GRAPOkoak, kasu)

Azken presoa, Fran Aldanondo, 1978ko abenduan askatu zuten eta 1979ko urtarrilean berriz hasi ziren kartzelak betetzen, gaur egungo 700ekin gora preso politiko izatera iritsi arte. Ordutik, milaka izan dira Frantziako eta Espainiako espetxeetan sartu dituzten euskal herritarrak.

Zergatik? "Trantsizio demokratikoa" deituriko prozesuak ez zuelako ase gure herriaren askatasun eta subiranotasunegarria. Horregatik daukagu argi Euskal Herrian euskal preso eta errefuxiatu politikoak etxera itzultze hutsak ez duela beraien existentzia konponduko duen behin betiko irten-

dad" porque ciudadanas y ciudadanos vascos encuadrados en organizaciones que practicaron la lucha armada desde planteamientos "estatalistas" (caso de los GRAPO) no se beneficiaron de aquella ley.

El último de los presos, Fran Aldanondo quedó en libertad en Diciembre de 1978 y ya en Enero de 1979 comenzaron de nuevo a llenarse las cárceles hasta llegar a más de 700 que existen en la actualidad. Desde entonces hasta hoy miles de y ciudadanos vascos han sido encarcelados en prisiones españolas y francesas.

¿Por qué? Simplemente porque el llamado proceso de "transición democrática" no dio cauce a las aspiraciones de libertad y soberanía de nuestro Pueblo. Por eso si algo tenemos claro en Euskal Herria es que la la mera excarcelación o vuelta a casa de presos, presas, refugiadas y refugiados no será nunca una solución definitiva a su propia existencia si no va acompañada de una solución justa y democrática a las aspiraciones de nuestro Pueblo que para nosotras y nosotros pasa por el ejercicio del derecho de Autodeterminación. Por eso la definición que ya el Movimiento pro-Amnistía vasco hizo de la Amnistía está hoy más vigente que nunca al señalar que Amnistía es "la vuelta a casa de todos

plus de 700 prisonnières et prisonniers qui existent actuellement. Depuis lors et jusqu'à aujourd'hui, des milliers de citoyennes et de citoyens basques ont été emprisonnés dans des prisons espagnoles et françaises.

Pourquoi? Parce que ce qu'on a appelé processus de "transition démocratique" n'a pas su répondre aux aspirations de liberté et de souveraineté de notre peuple. C'est pour cela que si une chose est claire pour notre peuple c'est que la simple libération des prisonniers et le retour à la maison des prisonnières et prisonniers politiques basques ne sera jamais une solution définitive à l'existence de ces prisonniers, si cette libération ne vient pas accompagnée d'une solution juste et démocratique aux aspirations de notre peuple. Et pour nous, cela passe par l'exercice du droit à l'Autodétermination. La définition que le Mouvement pro Amnistie a faite de l'amnistie: "c´est le retour à la maison de tous les prisonniers et prisonnières, de tous les réfugiés et réfugiées, ainsi que la solution du conflit qui a généré toute cette répression" est plus que jamais en vigueur.

En tout cas nous insistons sur cette idée: il revient à chaque peuple, en tant que protagoniste du conflit de décider dans chaque cas et dans chaque contexte les´ conditions politiques nécessaires

bidea, baldin eta horrekin batera ez badator gure herriaren aspirazioak aseko dituen konponbide demokratiko eta justuarekin batera. Konponbide honek, gure ustez, autodeterminazio-eskubidea esan nahi du. Horregatik guztiarengatik dago indarrean Amnistiaren Aldeko Mugimenduak amnistiari eman zion definizioa: Amnistia euskal preso eta errefuxiatuak etxera itzultzea eta preso edo iheslari bihurtu dituen gatazka konpontzea da.

Ideia batean sakonduko dugu: Herri bakoitzari dagokio zehaztea testuinguru eta kasu bakoitzean zeintzuk diren etxerako itzulera hori barkamen hutsa ez izateko behar diren baldintzak, herria baita gatazkaren subjektu protagonista. Herriak erabaki behar du zein baldintza behar diren amnistia izan dadin presoen existentzia sorrarazi duen gatazka konpontzeko gertaera politiko beharrezko eta erabakigarria. Guk horri esaten diogu amnistia eta Herri bakoitzari dagokio bere definizioa.

Amnistia lortzeko Estatuek eta Gobernuek duten jarrerari buruz, esan behar dugu gatazkari konponbide arrazionala emateko duten borondatearen araberakoa izango dela. Borondate hau ez dute bakarrik Gobernuek-Estatuek erabakiko, batez



Amnistia euskal preso eta errefuxiatuak etxera itzultzea eta preso edo iheslari bihurtu dituen gatazka konpontzea da

los presos, presas, refugiadas y refugiados y la superación de las causas que los han generado".

En todo caso insistimos en una idea: corresponde a cada Pueblo como sujeto protagonista del conflicto decidir en cada caso y en cada contexto las condiciones políticas necesarias para que esa vuelta a casa no sea un mero perdón y se convierta en un hecho político fundamental y determinante para la superación del conflicto que ha provocado la existencia de presas y presos. A eso llamamos Amnistía y a cada Pueblo corresponde su definición.

En lo referido a la actitud de Estado y Gobiernos en relación al logro de la Amnistía simplemente señalar que ésta dependerá de su voluntad política en relación a abordar una solución racional al conflicto al que se enfrenta. Una voluntad que a su vez vendrá determinada no sólo por los propios Gobiernos y Estados, sino sobre todo por la presión social pues no conviene olvidar que el indulto conseguido en el 78 no fue fruto de la "generosidad" del estado sino de la lucha de un Pueblo que hizo ver claramente que cualquier intento de transición desde el franquismo era incompatible con la existencia de presas y presos vascos.

pour que ce retour à la maison ne soit pas un simple pardon et qu'il se transforme en un fait politique fondamental et déterminant pour surmonter le conflit qui a provoqué l'existence des prisonniers politiques. L'Amnistie c'est cela pour nous et à chaque peuple de lui faire correspondre sa définition.

En relation avec l'attitude des États et des gouvernements par rapport à la réalisation de l'Amnistie, il faut simplement indiquer que celle-ci dépendra de leur volonté politique de chercher une solution rationnelle au conflit auquel ils sont confrontés. Une volonté qui à son tour sera déterminée non seulement par les gouvernements eux-mêmes et les États, mais surtout par la pression sociale. Il ne faut pas oublier que la grâce obtenue en 1978 n'a pas été le fruit de la "générosité" de l'État, mais celui de la lutte d'un peuple qui a fait comprendre que toute tentative de transition depuis le franquisme était incompatible avec l'existence de prisonnières et prisonniers politiques basques. Une preuve évidente de cela c'est ce qui s'est produit avec les militants emprisonnés du GRAPO.

Situation des prisonnières et prisonniers politiques et solidarité

Les prisonnières et les prisonniers politiques basques n'ont jamais vécu leur privation de liberté de manière passive.

ere, gizarteak egindako presioak erabakiko du; ez dugu ahaztu behar 78an lortutako indultua ez zela "eskuzabaltasunaren" ondorio izan; aitzitik, indultua Herriak lortu zuen, herriak ikusarazi zion argi eta garbi frankismotik ateratzeko edozein trantsizio saiakera ezinezkoa zela euskal preso politikoak existitzen ziren bitartean. Horren froga garbia dugu GRAPOekin gertaturakoa.

Presoen egoera eta elkartasuna

Euskal preso politikoak inoiz ez dira pasibo egon beraien askatasun ezaren aurrean. Aitzitik, historikoki, lehen mailako agente politikoak izan dira Euskal Herriaren borrokan. Askotan izan dute prozesuaren lidergoa, beraien borroka eta ekarpen teoriko/praktikoen bidez. Kartzelan eta kartzelatik egin da lidergoa prozesu politikoaren une historiko askotan azken finean; kartzelan egon arren, militanteak dira eta hala bizi eta jarduten dira.

Errealitate honek erakutsi zien estatu espainol eta frantsesari askatasuna kentzea ez dela nahikoa militantea deuseztatzeko eta beharrezkoa zutela beste politika bat garatzea beraien helburua lortzeko.

Militantea deuseztatzeko ideia da estatu espainolak eta frantsesak garatu

Prueba evidente de ello es lo ocurrido con los GRAPO.

Situación de las presas y presos y solidaridad

Las presas y presos vascos jamás han vivido su privación de libertad de manera pasiva. Al contrario, históricamente han sido un agente político de primer orden en la lucha del Pueblo Vasco, liderando en muchos casos mediante luchas y aportaciones teórico/políticas en y desde prisión muchos de los momentos históricos vividos en el proceso político. En definitiva, son militantes que pese a encontrarse encarcelados siguen siendo militantes políticos que viven y actúan como tales.

Esta realidad hizo que los estados español y francés entendieran pronto que la privación de libertad no era suficiente pues para anular al militante y que era necesaria otra política para conseguir ese objetivo.

Esa idea de anulación del militante es la que guía las diversas políticas penitenciarias que los estados español y francés han impuesto a los presas y presos políticos vascos. Diversos modelos, desde el alejamiento hasta la dispersión, pasando por las cárceles de máxima seguridad, pero siempre con un mismo objetivo: la anulación del militante.

Bien au contraire, ils ont été, historiquement, un agent politique de premier ordre dans la lutte du peuple basque, en en prenant la direction dans de nombreux cas, au travers de luttes et de contributions théoriques et politiques, de moments historiques vécus dans le processus politique. En définitive, ils sont des militants politiques qui bien qu'ils soient emprisonnés continuent à être des militants politiques et qui vivent et agissent en tant que tels.

Cette réalité a fait que les États espagnol et français ont compris assez tôt que la privation de liberté n'était pas suffisante pour mater les militants et qu'il fallait appliquer une autre politique pour atteindre cet objectif.

Cette idée de mater, d'anéantir les militants, a été l'idée qui a guidé les diverses politiques pénitentiaires que les États espagnol et français ont imposées aux prisonnières et prisonniers politiques basques. Les divers modèles, que ce soit l'éloignement, la dispersion ou les prisons de haute sécurité, tous n'ont eu qu'un seul objectif, anéantir les militants.

Pour arriver à cet objectif, le mécanisme est aussi simple que cruel : porter les conditions de vie en prison à la limite de la résistance humaine, pour ainsi détruire d'abord la personne et ensuite le militant politique, obtenir ainsi qu'il renon-



Las presas y presos vascos jamás han vivido su privación de libertad de manera pasiva. Al contrario, históricamente han sido un agente político de primer orden en la lucha del Pueblo Vasco

dituzten kartzela politikak bideratzen dituena. Hainbat eredu erabili dituzte, urruntzearekin hasi eta dispertsioraino eta tartean segurtasun handiko kartzelak, baina beti helburu berarekin: militantea deuseztatzea.

Horretarako mekanismoa krudela bezain erraza da: kartzelako bizi-baldintzak gizakiak jasan ditzakeen mugetaraino gaiztotu, lehenengo pertsona eta gero militante politikoa suntsitzeko, bere helburuei eta borrokari uko egin diezaien lortu eta azkenean bere aurka borrokatu duen sistema politikoan "berriz gizarteratzeko". Kasu batzuetan sistema politikoaren lehen mailako propagandista bihurtzea ere lortu dute.

Azken finean hori delako estatuen azken helburua: presoak berriz gizarteratzearekin herri osoa ezartzea. Preso politikoak estatuen bahituak dira eta hauen bidez xantaia egin nahi diote herri osoari.

Berriz agertzen zaizkigu presoak eta prozesu politikoa elkarren ondoan. Estatuek oso garbi ikusten dute hori, baina baita Euskal Herriak ere, eta hortik sortzen da hain ederra den hitza: elkartasuna.

Elkartasun hau motibazio desberdinek sortua da eta, ondorioz, irudikapenak ere desberdinak dira. Hori positiboa eta aberasgarria da beti, desber-

Para ello el mecanismo es tan sencillo como cruel: llevar las condiciones de vida en prisión al límite de la resistencia humana para así destruir primero a la persona, luego al militante político, lograr así que renuncie a sus objetivos y lucha y finalmente "reinsertarlo" en el sistema político al que ha combatido hasta convertirlo en algunos casos en propagandista privilegiado del mismo. Porque en definitiva ahí está el objetivo último de los Estados conseguir mediante la reinserción de los presos, la reinserción de todo un Pueblo. Las presas y presos políticos son en definitiva rehenes de los Estados con los que pretenden chantajear a todo un Pueblo.

Una vez más presas y presos y proceso político aparecen íntimamente unidos. Los Estados lo tienen muy claro, pero también el Pueblo Vasco y es desde ahí desde donde surge esa hermosa palabra que se llama solidaridad.

Una solidaridad que a menudo tiene motivaciones diferentes y en consecuencia plasmaciones igualmente diferentes algo positivo y enriquecedor siempre y cuando no se pretenda convertir esas diferencias en enfrentamiento ni en contradicción.

Dejaremos para el debate profundizar en estas ideas, simplemente adelantaremos que desde la base del reconoci-

ce à ses objectifs et à la lutte pour finalement "le réinsérer" dans le système politique qu'il a combattu et ainsi le convertir, comme c'est arrivé dans quelques cas, en défenseur fanatique de ce même système politique. Parce qu'en définitive, c'est là l'ultime objectif des États, obtenir la réinsertion des prisonniers, la réinsertion de tout un peuple. Les prisonnières et les prisonniers politiques sont, en définitive, les otages des États qui prétendent faire du chantage à tout un peuple.

Une fois de plus, les prisonniers et le processus politique apparaissent intimement liés. Pour les États c'est très clair, mais le peuple basque l'a aussi compris et c'est à partir de cette compréhension qu'est né ce mot si beau: solidarité.

Une solidarité qui très souvent a des motivations différentes et, qui par conséquent, se présente de différentes façons, et cela est quelque chose de positif et d'enrichissant pourvu qu'on ne prétende pas transformer ces différences en confrontation ou en contradiction.

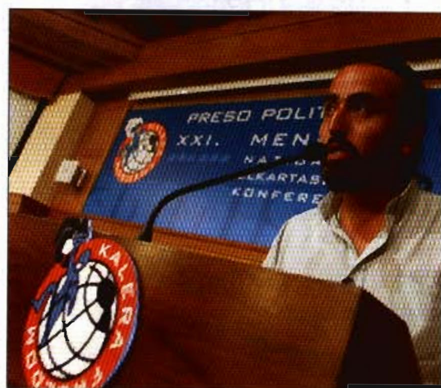
Dans le débat, on approfondira toutes ces idées, simplement nous avançons, maintenant, qu'à partir de la reconnaissance de cette unité entre processus et prisonnières et prisonniers il y a, selon nous, deux grandes raisons qui se trouvent à la base de la solidarité.

▶ L'une, c'est la solidarité qui apparaît à



Les prisonnières et les prisonniers politiques sont, en définitive, les otages des États qui prétendent faire du chantage à tout un peuple





dintasun horiek ez badira enfrentamendu eta kontraesan bihurtu nahi.

Ideia hauek gehiago sakonduko ditugu eztabaidan; prozesua eta presoak elkarrekin daudela onartuta bi arrazoi nagusi ikusten ditugu elkartasunerako.

- Irizpide humanitarioetan soilik oinarritzen dena, ez karitatean. Humanitatea krudeltasunaren aurrean, torturaren aurrean, isolamenduaren aurrean, presoen senitartekoak kartzelaren biktima bihurtzearen aurrean. Humanismotik sorturako elkartasuna da eta ez du bat egiten presoek erabiltzen dituzten borrokamoldeekin, ez eta dituzten helburuekin. Presoengatik eta beraien senitartekoengatik mugitzen den elkartasuna, pairatzen duten basakeria eta injustiziaren aurrean mugitzen den elkartasuna.
- Konpromiso politikotik sortzen dena. Presoen helburuekin eta proiektu politikoekin bat egiten duena. Elkartasun honek ez du presoen alde borrokatzen, presoekin borrokatzen du, helburu bera dute: Euskal Herria askea, gizon eta emakume librez osatua lortzea. Elkartasun honek uste du Askapen prozesuan dagoen edozein herrik izango duela, emantzipazioa lortu bitartean, aldarrikatu beharreko gaia: amnistía.

miento de esa unidad entre proceso y presos vemos dos grandes razones que mueven a la solidaridad.

▶ Una la que surge desde criterios únicamente humanitarios, que no de caridad. Humanidad frente a la crueldad, a la tortura, al aislamiento, al hecho de convertir a las familias de las presas y presos en víctimas de la propia prisión. Una solidaridad que surgiendo desde la mera humanidad no comparte los objetivos ni las formas de lucha que desarrollan los presos y presas. Una solidaridad que se mueve "por los presos y presas y sus familias" ante la brutalidad e injusticia de que son víctimas.

▶ Otra la que surge del compromiso político. La que comparte con las presas y presos sus objetivos y su proyecto político. Una solidaridad que se plantea "no luchar por los presos, sino con los presos" en el búsqueda de un objetivo común, el de hacer realidad una Euskal Herria libre, formada por mujeres y hombres libres. Una solidaridad que entiende que todo Pueblo inmerso en un proceso de liberación tendrá siempre, hasta lograr esa liberación, una reivindicación pendiente: la de la Amnistía.

Por eso también es un trabajo fundamental que quienes desde sinceros y honrados principios humanitarios se sienten solidarios lleguen a entender

partir de critères uniquement humanitaires, et cela ne veut pas dire charité. Humanité face à la cruauté, à la torture, à l'isolement, au fait de convertir les familles des prisonniers en victimes de la prison. Une solidarité qui a comme base la simple humanité, et ne partage pas les objectifs ni les formes de lutte des prisonnières et prisonniers. Une solidarité qui bouge "pour les prisonnières et les prisonniers et leurs familles" face à la brutalité et à l'injustice dont ils sont victimes.

▶ Une autre est celle qui apparaît à partir de l'engagement politique. Celle qui partage avec les prisonnières et les prisonniers leurs objectifs et leur projet politique. Une solidarité qui propose "de ne pas combattre pour les prisonniers, mais avec les prisonniers" dans la recherche d'un objectif commun, celui de faire que devienne réalité une Euskal Herria libre, formée par des femmes et des hommes libres. Une solidarité qui comprend que tout peuple plongé dans un processus de libération aura toujours, jusqu'à l'obtention de cette libération, une revendication en suspens: l'Amnistie.

Un travail fondamental est que ceux qui se montrent solidaires à partir de sincères et d'honnêtes principes humanitaires puissent comprendre que derrière la systématique violation de droits humains dans les prisons il y a de très

Horregatik da garrantzitsua egiazko arrazoi humanitario zintzoek bultzatuta solidario direnek ulertzea kartzeletan giza eskubideak etengabe urratzearen arrazoiak politikoak direla eta hauek honako hau jasotzen duten jarrera politikoak eskatzen dituela:

Preso hauen izaera politikoa onartzea, osatzen duten gizatalde politikoari dagokion moduan antolatzeko eskubidea onartzea eta politikari ekarpenak egiteko eta bertako partaide izateko eskubidea dutela onartzea, prozesu politikoaren subjektu direla onartzea.

Gure ustez, elkartasun humanitarioetatik harantzago elkartasun politikoan kokatzen garenon ustez, amesten dugun Euskal Herria lortzeko bidean, erronka hauxe da: presoen alde lan egin beharrean, presoekin lan egin behar dugula jabetzea.

IZAERA POLITIKOA, SUBJEKTU POLITIKOA

Sar hitza

Errealitate ezberdinak egoten dira iheslari politikoen jatorrian, baina oro har eskubide urratuak eta erresistentzia jarrerak biltzen dira. Alde batetik asimilazio politiko, soziala edota kulturalerako asmoa azaltzen da. Beste aldetik, asimilazioari kontra egiten

que detrás de la sistemática vulneración de ddhh en las prisiones hay clarísimas razones políticas que reclaman posicionamientos políticos igualmente claros y que pasan por:

El reconocimiento del carácter político de estas presas y presos, su derecho a organizarse como el colectivo político que conforman y el derecho a participar y aportar a la vida política como el sujeto político que son.

Para nosotras y nosotros, para los que hemos dado el paso de la solidaridad humana a la solidaridad política, el reto es quitarnos de la cabeza esa idea de que hay que "trabajar por los presos y presas" y entender que lo que hay que hacer es "trabajar con los presos" para avanzar hacia esa Euskal Herria y ese mundo que todas y todos soñamos.

NATURALEZA POLITICA, SUJETO POLITICO

Introducción

Existen diferentes causas y realidades que conducen a la existencia de refugiados políticos, pero en general todos tienen en común la conculcación de derechos y las actitudes de resistencia. De una parte está la voluntad de asimilación política, social o cultural. Por otra aparece una actitud de resis-

claires raisons politiques qui réclament des positionnements politiques également clairs, tels que:

La reconnaissance du caractère politique de ces prisonnières et prisonniers, leur droit à s'organiser comme collectif politique et le droit de participer et d'apporter ces contributions à la vie politique, puisqu'ils en sont un sujet politique actif.

Pour nous, pour ceux qui ont fait le pas de passer de la solidarité humanitaire à la solidarité politique, le défi est de laisser de côté cette idée de "travailler pour les prisonniers" et comprendre que ce qu'il faut faire est "de travailler avec les prisonniers" pour avancer vers cette Euskal Herria et vers ce monde dont nous tous et nous toutes nous rêvons.

NATURE POLITIQUE, SUJET POLITIQUE

Introduction

L'origine de l'existence de prisonnièr-e-s politiques repose sur différentes réalités, mais on y trouve généralement la violation des droits et des actes de résistance. Il apparaît, d'une part, une assimilation politique, sociale ou culturelle. D'autre part, une position de résistance menée contre cette assimilation. Ces deux facteurs génèrent un contexte de conflit dans

Pour nous, pour ceux qui ont fait le pas de passer de la solidarité humanitaire à la solidarité politique, le défi est de laisser de côté cette idée de "travailler pour les prisonniers" et comprendre que ce qu'il faut faire est "de travailler avec les prisonniers" pour avancer vers cette Euskal Herria et vers ce monde dont nous tous et nous toutes nous rêvons

Gure ustez, elkartasun humanitarioetatik harantzago elkartasun politikoan kokatzen garenon ustez, amesten dugun Euskal Herria lortzeko bidean, erronka hauxe da: presoen alde lan egin beharrean, presoekin lan egin behar dugula jabetzea

dion erresistentzia jarrera. Bi faktore horiek osatzen dute egoera gatazkatsua gure herrian bezala mundu zabaleko herrialde anitzetan.

Hautu bat bada, beraz, iheslari politikoen sorreran. Aukera politiko, soziala edota kultural baten aldekoa, alegia. Hautua eta hautu hau hautsi nahi duen jarrera errepresiboa. Hortik datorkio iheslariari izaera politikoa.

Izan ere, iheslari politikoak gatazka politiko baten ondorioz sortzen dira. Jatorri politiko-soziala duen gatazka baten adierazle bilakatzen dira, bestaldetik. Horregatik hain zuzen estatuak tematzen dira iheslari politikoen esistentziaren beraren ukazioan. iheslari politikoen izatea ukatuz, jatorrian duten gatazka ere errezago desitxura daitekeelakoan. Eta norabide horretan estrategia errepresibo anitz bideratzen dira iheslari politikoen kontra.

Norbanakoa izan litekeen arren, oro har iheslari politikoen hautua kolektiboa izaten da. Iheslari politikoak borroka prozesu kolektibo baten baitan sortzen baitira. Areago, behin erbesteratu eta gero, iheslariak lotzen zaizkio espetxera eraman dituen borroka prozesuari.

Kolektibotasuna gorde nahi izaten dute beren borroka engaiamenduaren adierazle moduan. Kolektibotasuna izaten da bereganatzen duten tresna

tencia a esta asimilación. Esos dos factores componen una situación de conflicto, tanto en nuestro Pueblo como en otros muchos a través del mundo.

Hay una elección por lo tanto al origen de la situación del refugiado político. Hacia una opción política, social o cultural precisamente. Una opción y la actitud represiva que pretende romper esta opción. De ahí surge la naturaleza política del refugiado.

Así, los refugiados son la consecuencia de un conflicto político. Por otra parte se convierten en expresión de un conflicto de raíces político-sociales. Es precisamente esa la razón por la que los Estados se empeñan en negar la existencia misma de los refugiados políticos, porque negando la naturaleza del refugiado político pueden desfigurar más fácilmente las raíces del conflicto. Y son muchas las estrategias represivas que se encaminan en ese sentido contra los refugiados políticos.

Aunque puede ser una opción individual, de una manera general la opción de los refugiados políticos es colectiva. Los refugiados políticos surgen de un proceso colectivo de lucha. Es más, despues de exiliarse, los refugiados siguen ligados al proceso de lucha que los ha llevado al exilio.

Suelen querer preservar el sentido

notre pays comme dans de nombreuses régions du monde.

On trouve donc un choix chez les prisonnièr-e-s politiques. En faveur d'un positionnement politique, social ou culturel, bien sûr. Un choix et une attitude répressive qui s'escrime à le réduire. C'est cela qui génère la nature politique du prisonnier.

Donc l'origine de l'existence de prisonnièr-e-s politiques est due à un conflit politique. Ils deviennent l'expression d'un conflit dont l'origine est socio-politique. C'est pour cela que les états s'évertuent précisément à nier l'existence même de ces prisonnièr-e-s politiques. En niant leur caractère de prisonniers politiques, ils peuvent déformer plus aisément l'origine politique du conflit qui est la cause de leur réalité. Et dans cette voie, de nombreuses stratégies politiques peuvent être mises en place contre les prisonnièr-e-s politiques.

Alors qu'il aurait pu être individuel, en règle générale le choix des prisonnièr-e-s est collectif. Car les prisonnièr-e-s politiques sont issus d'un processus de lutte collective. Cela va plus loin puisque même après leur incarcération, les prisonnièr-e-s politiques s'inscrivent dans le même processus de lutte qui les y a conduit-e-s.

Ils tiennent toujours à garder ce

nagusia borroka prozesutan eragiten segitzeko. Kolektibo bezala antolatu eta jokatuz, azkenik, subjektu politiko bat osatzen dute, maiz egoera ezberdin eta jokabide ezberdinetan. Horren guztiaren ondorioz, erreferentzialitate argi bat proiektatzen dute iheslari politikoek : borroka erreferentzialitatea, alegia.

Gatazken konponbidea

Gatazkek badute konponbide demokratikoa. Oinarrizko eskubideak errespetatuak diren neurrian, gatazkek izango dute konponbidea, justizian eta demokrazian oinarriturik.

Pentsatuezina da, ordea, inoiz gatazkak gaindituko direnik preso eta iheslari politikoen egoerak bideratu gabe. Alta, preso eta iheslarien alde lan serio eta jarraitua egitetik aukera berriak sortuko dira gatazken konponketari begira.

Iheslari politikoek ere berebiziko papera jokatu behar dute edonolako konpontze saiakeretan. Iheslari politikoek eragiten dute justizian eta demokrazian oinarritutako konponketa baten alde, eskubideen errespetuan oinarritutako konponketa baten alde. Eta Amnistia Osoa ondorioztatuko da, ezinbestela, gatazken gainditze bidean.

Eskubide politikoak

Errealitate politiko eta sozialak eralda-

colectivo como expresión de su compromiso de lucha. La colectividad es el instrumento mayor que asimilan para poder seguir actuando en los procesos de lucha. Organizándose y actuando como colectivo terminan por conformar un sujeto político, frecuentemente en situaciones y actuaciones diferentes. Como consecuencia de todo ello, los refugiados políticos proyectan al exterior una clara referencialidad : la referencialidad de la lucha precisamente.

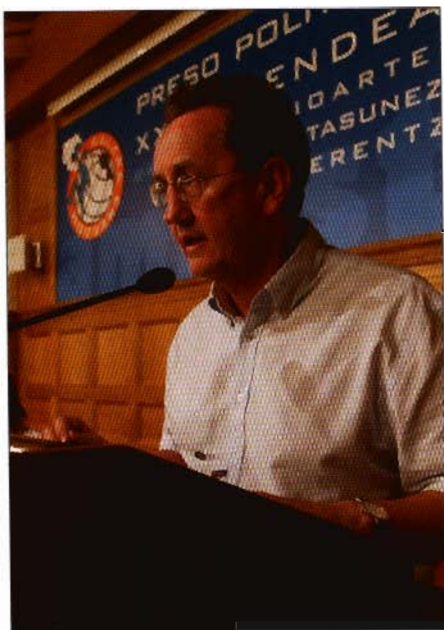
La resolución de los conflictos

Los conflictos tienen una resolución democrática. En la medida en que los derechos básicos se respetan, los conflictos tienen una solución basada en la justicia y en la democracia.

Sin embargo es impensable que los conflictos puedan solucionarse sin resolver la situación de los presos y refugiados. En realidad, un trabajo serio y continuado en favor de de los presos y refugiados crearán nuevas oportunidades cara a la resolución del conflicto.

Tambien los refugiados políticos jugarán un papel específico en las tentativas de búsqueda de soluciones. Los refugiados políticos actúan en favor de una solución basada en la justicia y en la democracia, en favor de una solución basada en el respeto de los derechos. Y la Amnistia Total aparecerá

collectivisme pour signifier leur engagement dans la lutte. Le collectivisme est l'outil principal à leur disposition pour continuer à participer au processus de lutte. En s'organisant et en fonctionnant en tant que collectif, ils constituent, finalement, un référent politique. En conséquence de tout cela, les prisonnièr-e-s politiques projettent une image de référentialité claire : une référentialité de lutte, bien sûr.



Solution aux conflits

Tous les conflits ont une solution démocratique. Dans la mesure où les droits fondamentaux sont respectés, les conflits connaitront leur issue, basée sur la justice et la démocratie.

Il est inconcevable, par contre, que l'on trouve une issue à un conflit sans que l'on s'occupe de la situation des prisonnièr-e-s et réfugié-e-s politiques. Au contraire, un travail sérieux et suivi en soutien aux prisonnièr-e-s politiques peut créer de nouvelles perspectives quant à la résolution des conflits.

Les prisonnièr-e-s politiques doivent jouer un rôle primordial lors de toutes tentatives de résolution. Les prisonnièr-e-s politiques ont un rôle à jouer pour une solution basée sur la justice et la démocratie, pour une

tzearren lan eta borroka egiteagatik· erbesteratu behar izan duten herritarrak badira, izan ere, eskubide beteko subjektu politikoak. Herritar ororen eskubide zibil eta politiko beretsuen jabe, halaberean. Badituzte eskubide kolektiboak, batez ere eratorriak diren prozesu politikoetan parte hartzeko eskubidea.

Iheslarien jatorri eta izaera politikoaren aitorpenetik eratortzen dira arestian aipatutako eskubide politikoak. Aitorpen hauxe ezinbesteko urratsa da gatazken konponketari begira, amnistia osoa gatazken konponketaren ezinbesteko atala izango den bezala ■

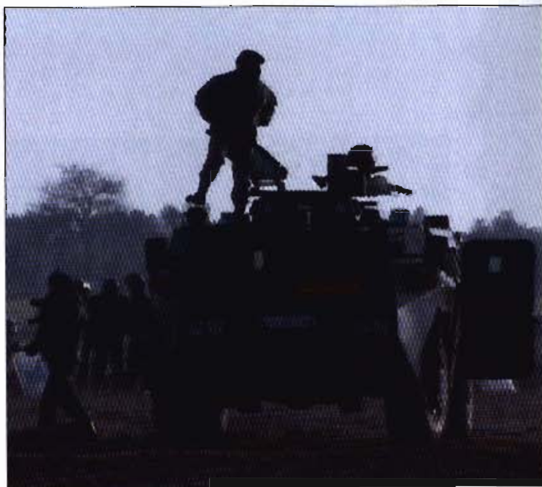
como una consecuencia inevitable en la vía de la superación del conflicto.

Derechos políticos

Si son ciudadanos que han tenido que exiliarse porque han trabajado y luchado por transformar una realidad política y social, son por lo tanto subjetos políticos. Y al mismo tiempo son posesores, como todo ciudadano, de los mismos derechos civiles y políticos. Tienen derechos colectivos, en especial el de tomar parte en los procesos políticos derivados.

Los derechos políticos anteriormente citados se derivan del reconocimiento de la raíz y de la naturaleza política de los refugiados. Este reconocimiento es el paso inprescindible cara a la resolución de los conflictos, de la misma manera que lo será la amnistía total ■

solution basée sur le respect des droits. Et l'Amnistie Générale arrivera tout naturellement, au cours du processus de résolution du conflit.



Droits politiques

Ce sont des citoyen-ne-s qui ont été incarcéré-e-s pour avoir mené un travail et une lutte pour changer des réalités politiques et sociales, c'est-à-dire, des sujets politiques de plein droit. Qui ont les mêmes droits civils et politiques que le reste des citoyen-ne-s. Ils ont des droits collectifs, particulièrement le droit de prendre part aux processus politiques qui sont dérivés.

Ces droits politiques cités plus haut sont dérivés de la reconnaissance de l'origine et la nature politique des prisonnièr-e-s. Cette reconnaissance constitue une avancée incontournable en vue de la résolution des conflits, Comme l'amnistie générale constitue un épisode incontournable pour la résolution de tout conflit ■

mintegietako ondorioak

TESTIGANTZAK

MINTEGI HONETAN TORTURARI, ESPETXEARI, IHESLARIEI ETA DEPORTATUEI BURUZ HITZ EGIN DUGU, BAI ZUZENEKO LEKUKOEN HITZAK ENTZUNEZ BAI ALOR HORIETAN LAN EGITEN DUTEN HAINBATEN BIDEZ.

Bi zatitan egin dugu lan:

- Testigantza zuzenak (testigantza zuzenak oso lazgarriak, ikaragarriak eta hunkigarriak iruditu zaizkigu parte hartu dugun guztiontzat. Errepresioa leku guztietan berdina izan daitekeela ikusi dugu, baina tokian tokiko ezaugarri bereziekin)
- Testigantzen garrantzia (eztabaida irekia).

Ponentzia abiapuntutzat hartuta testigantzen zeregin eta garrantziaren gaineko eztabaida egin dugu:

Eva Forest ponenteak testigantza zuzenaren garrantzia azpimarratu du:

- Garrantzia politikoa: testigantzak sistema osoa salatzen du. Inork ezin dio torturatuari bizi izandakoa ukatu. Presoak bere burua preso politikotzat hartzen duenean ezkutatu nahi den arazoa azaleratzen du, eta arazo hori konpontzeko beharra.

TESTIMONIOS

EN ESTE TALLER HEMOS RECOGIDO TESTIMONIOS DE PERSONAS TORTURADAS, ENCARCELADAS, HUÍDAS Y DEPORTADAS, DIRECTAMENTE A TRAVÉS DE LAS PROPIAS VÍCTIMAS DE ESAS SITUACIONES ASÍ COMO A TRAVÉS DE PERSONAS REPRESALIADAS QUE TRABAJAN EN TORNO A ESAS PROBLEMÁTICAS.

El taller se ha dividido en dos partes:

- Testimonios directos (estos han resultado atroces, terribles y conmovedores para todos los participantes del taller. Hemos constatado que la represión puede ser igual en todas partes, aunque con las características propias de cada lugar)
- Importancia de los testimonios (debate abierto)

Tomando los testimonios como punto de partida, se inició un debate en torno a la función e importancia de los mismos:

La ponente Eva Forest subrayó la importancia del testimonio directo:

- Importancia política: el testimonio representa una denuncia a la totalidad del sistema. Nadie puede negar lo vivido. Cuando una persona se consi-

TÉMOIGNAGES

DANS CET ATELIER NOUS AVONS RASSEMBLÉ DES TÉMOIGNAGES DE PERSONNES TORTURÉES, EMPRISONNÉES, EXILÉES ET DÉPORTÉES, DIRECTEMENT À TRAVERS LES VICTIMES DE CES SITUATIONS, AINSI QU'À TRAVERS DES PERSONNES QUI TRAVAILLENT SUR CES PROBLÉMATIQUES ET QUI ONT SOUFFERT LA RÉPRESSION.

L'atelier a été divisé en deux parties:

- Témoignages directs (ceux-ci ont été atroces, terribles et émouvants pour tous les participants de l'atelier).

Nous avons constaté que la répression peut être égale dans le monde entier, bien qu'avec des caractéristiques propres selon les endroits.

- Importance des témoignages (débat ouvert)

En prenant les témoignages comme point de départ, un débat a commencé autour de la fonction et de l'importance des témoignages:

La rapporteur Eva Forest a souligné l'importance du témoignage direct:

- Importance politique: le témoignage représente une dénonciation de la totalité du système. Personne ne peut nier le vécu. Quand une personne est



Testigantzak berebiziko garrantzia dauka elkartasunerako: lekukotasun zuzenaren aurrean batzeko, parte hartzeko, inplikatzeko eta antolatzeko beharra sortzen da. Elkartasuna handitu eta kontzientzia argitzen du

- Testigantzak errepresioa salatzen du, errepresioaren modu eta molde ugari eta konplexuak.
- Testigantzak sinesgarritasuna ematen dio, lehen mailako informazioa delako. Ezagutzeko bidea ere bada, holako konferentzia batean errealitate berak leku bakoitzean hartzen ezaugarriak ezagutzeko eta ikasteko ere.
- Testigantza oso garrantzitsua da erresistentzia pertsonalerako (osasuntsua ere bada lekukotasuna ematen duen pertsonarentzako) zein kolektiborako, egoerak azaldu, argitu eta elkarren arteko loturak indartzen dituelako.
- Testigantzak berebiziko garrantzia dauka elkartasunerako: lekukotasun zuzenaren aurrean batzeko, parte hartzeko, inplikatzeko eta antolatzeko beharra sortzen da. Elkartasuna handitu eta kontzientzia argitzen du.
- Guk bizi izan duguna transmititu behar dugu gertatutakoaren oroimena gal ez dadin. Iraken eta Palestinan orain gertatzen ari dena, hemen ere gertatzen ari da. Konferentzia honetan nolabait guztiok elkarrekin lan egiteko beharra ikusten da.

Parte-hartzaileen arteko eztabaida irekian hainbat proposamen egin dira:

- Eskubideen urraketa herri guztietan gertatzen denez, eta Estatu Demokratikotzat hartzen diren

dera presa política, pone de manifiesto el problema que se trata de ocultar, y la necesidad de solucionar dicho problema.

▸ El testimonio denuncia la represión, de los diversos tipos y modelos de represión, los cuales resultan muy variados y complejos.

▸ El testimonio ofrece credibilidad, al tratarse de una información de primera mano. También es una fuente de información muy útil, es decir, en una Conferencia de este tipo los testimonios permiten conocer las diferentes características que una misma realidad adopta en cada lugar.

▸ El testimonio es muy importante para la resistencia personal (también es saludable para la persona que ofrece el testimonio) y colectiva, porque explica y esclarece la situación y fortalece los lazos entre nosotros.

▸ El testimonio es fundamental para la solidaridad: se crea la necesidad de reunirnos y intervenir ante un testimonio directo, de inplicarnos y organizarnos. La solidaridad se refuerza y genera concienciación.

▸ Debemos transmitir lo vivido, para que no se olvide lo ocurrido. Lo que ahora está ocurriendo en Irak y Palestina también está ocurriendo aquí. En esta Conferencia se ha subrayado necesidad de trabajar todos jun-

une prisonnière politique, elle met en évidence le problème qu'on essaie de cacher, et la nécessité de résoudre ce problème.

▸ Le témoignage dénonce la répression, les divers types et les modèles de répression, qui sont très variés et complexes.

▸ Le témoignage offre crédibilité, s'agissant d'une information de première main. C'est aussi une source d'information très utile, c'est-à-dire, dans une Conférence de ce type les témoignages permettent de connaître les différentes caractéristiques qu'une même réalité adopte dans des endroits différents.

▸ Le témoignage est très important pour la résistance personnelle (il fait du bien aussi à la personne qui témoigne) et collective, parce qu'il explique et éclaircit la situation et fortifie les liens entre nous.

▸ Le témoignage est fondamental pour la solidarité: face à un témoignage direct le besoin de se réunir apparaît, ainsi que celui d'intervenir, de nous impliquer et de nous organiser. La solidarité se renforce et produit une conscientisation.

▸ Nous devons transmettre le vécu, pour qu'on n'oublie pas ce qui s'est produit. Ce qui arrive maintenant en Irak et en Palestine se passe aussi ici. Dans cette Conférence on a souligné le besoin de travailler tous ensemble.

El testimonio es fundamental para la solidaridad: se crea la necesidad de reunirnos y intervenir ante un testimonio directo, de inplicarnos y organizarnos. La solidaridad se refuerza y genera concienciación



herrietan ere eskubideen urrakerak gertatzen direla salatzeko hauxe proposatu da: giza Eskubideen Nazioarteko Egunean (abenduaren 10ean) mundu guztian kalera irtetea salatzera.

- Batzorde bat sortzeko proposatu da testigantzak nazioartean nola zabaldu daitezkeen aztertzeko.
- Munduko hainbat herritan eta Europako Parlametnuaren aurrean manifestazioak egitea proposatu da.
- Tortura testigantzak jasotzea zaila izaten da: artista eta intelektualen inplikazioa eskatu da, tortura adierazteko bide egokiak direlako. Eleberri, olerki, marrazki, antzerki eta sorkuntza-lanetan transmititu ahal izateko.

Parte-hartzaile gehienek adierazi dute abiatutako lan honek jarraipena izan behar duela konferentziaren ondoren.

TESTUINGURUA ETA BORROKA

PERTSONAK BETI OREKA BATEN ALDE JOTZEKO JOERA DAUKA. Edozein kanpoko faktoreengatik bere oreka egoera larrian sartzen bada oreka berreskuratzeko erreakzioa da lehenengo erantzuna. Erreakzioa desoreka sortarazten duenaren aurka zuzentzen da, hau da, pertsonentzako bortxa den kanpoko faktore horren aurka, hain zuzen ere.

tos.

En el debate abierto de los participantes se decidieron varias propuestas:

▸ Dado que los derechos humanos se violan en todos los pueblos, y a fin de denunciar dichas violaciones en los supuestos estados democráticos, se propone organizar movilizaciones en todo el mundo con motivo del Día Internacional de los Derechos Humanos, el día 10 de diciembre.

▸ Se propone la creación de un Comité encargado de analizar la difusión internacional de los testimonios de vulneraciones de derechos humanos.

▸ Se propone organizar manifestaciones en diferentes países de todo el mundo, y ante el Parlamento Europeo.

▸ La recogida de testimonios de tortura resulta muy difícil. Por ello, es necesaria la implicación de artistas e



Dans le débat ouvert, plusieurs propositions ont été retenues:

▸ Puisque les droits humains sont violés dans tous les peuples, et afin de dénoncer ces violations dans les soi-disant États démocratiques, on propose d' organiser des mobilisations partout dans le monde, le 10 décembre, la Journée Internationale des Droits Humains.

▸ La création d'un Comité chargé d'analyser la diffusion internationale des témoignages de violations de droits humains.

▸ L'organisation de manifestations dans les pays du monde entier, ainsi que devant le Parlement européen.

▸ Recueillir les témoignages de torture s'avère très difficile. Pour cette raison, l'implication d'artistes et d'intellectuels est nécessaire, puisqu'ils disposent de voies adéquates pour faire connaître la torture à travers leurs romans, poèmes, dessins, pièces de théâtre et d'autres travaux créatifs.

La majorité des participants a déclaré que le travail entamé ici doit continuer après la Conférence.

CONTEXTE ET COMBAT

LA PERSONNE CHERCHE SPONTANÉMENT L'ÉQUILIBRE. Si elle perd cet équilibre en raison d'un quelconque facteur extérieur, son premier réflexe

Recueillir les témoignages de torture s'avère très difficile. Pour cette raison, l'implication d'artistes et d'intellectuels est nécessaire, puisqu'ils disposent de voies adéquates pour faire connaître la torture à travers leurs romans, poèmes, dessins, pièces de théâtre et d'autres travaux créatifs

Herri baten desagerpena bere kulturaren desagerpenetik dator. Kultura eta hizkuntza, herri baten oinarrizko ezaugarriak dira. Baina herri baten herritarrak bere jatorrizko hizkuntza eta kulturarik gabe garapen orekatua lortzeko aukerak galtzen ditu. Elkar harremanetan dauden, beraz, bi ezaugarri hauek, batetik herri baten bizi iraupena, eta bestetik pertsonaren garapena, iraunkorrean elkar ekintzetan daude.

Lagun Palestinarraren esanetan: Herriak benetako espetxeak bihurtu daitezke. Gaur egun Herri Palestinarrak pairatzen ari den bilakaera hortik doa, hau da, Herri- espetxea bihurtzen ari dira.

Horren aurrean Borroka da gelditzen den aukera bakarra. Etsaia indar inperialistekin aliantzak egiten dituzten bitartean elkartasuna bultzatu eta egituratu beharko genuke.

Beste batek horrela zioen: Ez da nahikoa borroka etorkizuneko parametrotan kokatzea, hau da, egun batean lortuko dugun "ametsa", baizik eta gaurdanik helburuak lortzeko borroka erresistentzia egituratu behar da.

Herrien asimilazioa Munduan dauden indar kapitalisten xedea da. Kapitalismoaren oinarrizko jatorria inperialista da eta bere lerroak sendotzeko pertsonak kontsumismo sistema

intelectuales, debido a que disponen de cauces adecuados para dar cuenta de la tortura a través de sus novelas, poemas, dibujos, teatros y diferentes trabajos creativos.

La mayoría de los participantes han declarado que el trabajo aquí iniciado debe tener continuidad tras la Conferencia.

CONTEXTO Y LUCHA

LA PERSONA SIEMPRE TIENE TENDENCIA A BUSCAR EL EQUILIBRIO. Si por cualquier factor externo su equilibrio pierde estabilidad, la primera respuesta será reaccionar para recuperarlo. La reacción se dirige contra el factor que provoca el desequilibrio, es decir, contra ese factor externo que violenta a la persona.

La desaparición de un pueblo se origina en la pérdida de su cultura. La cultura y la lengua son los elementos básicos de un pueblo. De ahí que los ciudadanos de un pueblo, sin su lengua y cultura, pierdan la oportunidad de un desarrollo equilibrado. Estos dos factores, por lo tanto, están en relación mutua. Por una parte, la supervivencia de un pueblo; por otra, el desarrollo de la persona. Ambas están en interacción permanente.

A decir del compañero palestino:

sera d'agir pour le retrouver. Cette réaction est dirigée contre le facteur de déséquilibre, c'est à dire contre ce facteur extérieur qui viole la personne.

Un peuple disparaît quand il perd sa culture. La culture et la langue sont les deux piliers de l'identité d'un peuple. C'est pourquoi les membres d'un peuple, privés de leur langue et de leur culture, n'ont plus la possibilité d'évoluer de façon équilibrée. Il s'agit donc de deux facteurs interdépendants: d'une part, la survie d'un peuple; d'autre part, l'épanouissement d'une personne. L'une et l'autre interagissent en permanence.

Remarque de notre camarade palestinien: On peut transformer un peuple en prison. Le sort actuel du peuple palestinien est de cette nature: on le transforme actuellement en un peuple-prison. Face à une telle évolution, la lutte est le seul choix possible. Et comme l'ennemi noue des alliances avec les forces impérialistes, nous devons nous aussi stimuler et structurer la solidarité dans nos rangs.

Un autre participant ajoute: Il ne suffit pas de définir la lutte au futur, c'est à dire de décrire le "rêve" que nous espérons un jour faire réalité; il faut au contraire structurer dès aujourd'hui le combat de résistance si on veut pouvoir atteindre un jour les objectifs fixés.

batean alienatu behar duen bezala, herriei bere etorkizunaz erabakitzeko ahalmena murriztu edota baztertu behar du.

Hona hemen, beraz, bere biziko garrantzia duten bi kontzeptu, batetik alienazioa eta bestetik asimilazioa.

"Globalizazioa"-ren bitartez Munduaren homogeneizazioa bilatzen da. Herrien nortasunaren bizi iraupenak Munduari ematen dion aniztasuna kapitalismoaren interesen aurka doaz, eta, beraz, "globalizazioa"-k testuinguru horretan ez du positibo izateko arrastorik.

Adibidez, Puerto Ricotik datorkigun kidearen esanetan: Nola da posible ni, Puertoriqueño izanik, nire existentzia eta nortasuna ukatua dudala,



Los pueblos se pueden convertir en verdaderas cárceles. La evolución que está conociendo el pueblo palestino va por ese camino, es decir, se está convirtiendo en una cárcel-pueblo. Ante esto, la lucha es la única opción. En tanto que el enemigo realiza alianzas con las fuerzas imperialistas, necesitamos impulsar y estructurar la solidaridad.

Otro participante añadía: No basta con situar la lucha en parámetros de fucturo, es decir, "el sueño" que conseguiremos algún día, si no que es necesario estructurar la lucha de resistencia desde hoy mismo para conseguir los objetivos.

La asimilación de los pueblos es el objetivo de las fuerzas capitalistas existentes en el mundo. El origen del capitalismo es imperialista y de la misma manera que para reforzar sus líneas tiene que alienar a la persona dentro de un sistema consumista, tiene que limitar o rechazarle a los pueblos su capacidad de decidir sobre su futuro. Aquí tenemos dos conceptos de importancia vital, la alienación y la asimilación.

Por medio de la "globalización" se busca la homogeneización del mundo. La supervivencia de la personalidad de los pueblos dota al mundo de pluralidad. Ésta, va en contra de los intere-

L'assimilation des peuples est l'objectif des forces capitalistes du monde actuel. Le capitalisme est né de l'impérialisme, et, tout comme il a besoin pour s'affirmer d'aliéner la personne au sein d'un système consumériste, il doit aussi pour cela limiter ou nier le droit des peuples à décider de leur sort. On se trouve donc ici devant deux concepts d'importance cruciale: aliénation et assimilation.

Sous le nom de "globalisation", l'objectif réellement poursuivi est l'homogénéisation du monde. Ce sont les peuples qui, en conservant leur identité, dotent notre monde de pluralité. Or cette dernière va à l'encontre des intérêts du capitalisme. C'est pourquoi la globalisation, dans un tel contexte, ne dispose d'aucune marge de manoeuvre pour se transformer en phénomène positif.

Citons par exemple les propos de notre camarade de Puerto rico: "Est-il simplement possible qu'un portoricain comme moi, privé d'existence et de personnalité, vivant aux Etats-Unis, parlant un mélange d'espagnol et d'anglais, se trouve ici parmi vous?

L'idée que la globalisation peut conduire à des progrès dans la médecine, l'éducation ou la technologie n'est que l'un des nombreux mensonges au service du capitalisme. La "globalisa-

Estatu Batuan bizi naizela, hizkuntza ingelesarekin zeharo nahastuta dudala, hemen zuen artean egotea?

Kapitalismoa indartzeko gezur asko zabaldu dira, horietako bat "Globalizazioa"-k medikuntzan, hezkuntzan eta teknologian onurak ekar ditzaketela. "Globalizazioa" kapitalismoaren tresna da, eta horren bitartez batzuk ahuldu behar dira beste batzuk indartu ahal izateko. Batzuen gutxien aberastasunerako askoren gose eta miseria dira horren adierazle handienak.

Galizar kidearen arabera Herri batek sustrai kultural zein nazio identitate sakon eduki ditzake, baina horren aurrean zailtasun handiena sentimen hori guztia borroka antolakuntza batera eramatea da, horren ondorioz borrokarako kontzientzia galduz. Sistema berak inposatzen du "norberearekiko gorrotoaren" sentipena, "gutxiago izatearen konplexua", ea.

XXI. mende honetan, gerraren erabilpena eta esan nahia "globalizazioaren" lerrotik doaz. Izan ere, "Globalizazio/asimilazio" saiakera horretan "pentsamendu bakarra" pertsonak alienatzeko oinarrizko fasea da. Horren bidez asimilazioa ez bada lortzen, asimilazioa inposizioz, indarkeriaz aurrera eramaten da.

Herriek erakusten duten indarra,

ses del capitalismo. Por lo tanto la globalización no tiene margen de ser positiva en este contexto.

Como ejemplo, las palabras del compañero de Puerto Rico: "Cómo es posible que siendo puertoriqueño, a quien se niega la existencia y personalidad, quien vive en los Estados Unidos, quien tiene su lengua mezclada con el inglés, esté aquí entre vosotros?

Se han utilizado muchas mentiras para reforzar el capitalismo, entre ellas, que la "globalización" puede traer mejoras para la medicina, educación y la tecnología. La "globalización" es un instrumento del capitalismo, y por medio de ella se debilita a algunos para fortalecer a otros. Los máximos exponentes de esa realidad son el hambre y la miseria de muchos, para la riqueza de unos pocos.

Según el compañero gallego: un pueblo puede tener profundas raíces culturales e identidad de nación, pero la mayor dificultad es llevar este sentimiento a una organización de lucha. Como consecuencia, se pierde la conciencia de lucha. El propio sistema impone un "sentimiento de odio hacia si mismo", de "complejo de inferioridad", etc...

En este siglo XXI, la utilización y el significado de la guerra sirven a la

tion" est un instrument du capitalisme, servant à affaiblir les uns pour augmenter la puissance des autres. Son bilan principal, c'est la faim et la misère du plus grand nombre pour la richesse de quelques uns.

Notre camarade galicien ajoute: un peuple a beau avoir des racines culturelles très profondes et une identité nationale, le plus difficile, c'est de tirer de ce sentiment une organisation de combat. Cette difficulté est à l'origine de la perte de la conscience de la lutte. Le système, quand à lui, propage un "sentiment de haine de soi-même", de "complexe d'infériorité", etc...

En ce XXIe siècle, la guerre et son discours sont mis au service de la "globalisation". Dans cette entreprise de "globalisation-assimilation", la "pensée unique" est l'instrument privilégié d'aliénation de la personne. Si l'assimilation ne peut être obtenue par ce moyen, elle sera imposée par la violence.

La force des peuples réside dans leur attachement à leur culture et à leur langue comme cadres de l'épanouissement de la personne. Tant qu'ils conserveront leur mémoire historique, ils resteront assez forts pour pouvoir repousser les agressions. La lutte n'est donc pas un droit de la personne, du groupe ou du peuple. Sa légitimité réside au contraire dans la nécessité de

A decir del compañero palestino: Los pueblos se pueden convertir en verdaderas cárceles. La evolución que está conociendo el pueblo palestino va por ese camino, es decir, se está convirtiendo en una cárcel-pueblo. Ante esto, la lucha es la única opción

Herriek erakusten duten indarra, pertsonaren garapenean kulturak eta hizkuntzak duten indarrean datza



pertsonaren garapenean kulturak eta hizkuntzak duten indarrean datza. Herriek duten oroimen historikoa bizirik mantentzen duten bitartean bortxa bati erantzuteko ahalmena eta indarra bizirik mantentzen dute. Borroka, beraz, ez da pertsona, talde, edota herri baten eskubidea. Borrokarako zilegitasuna norbanako zein herriaren bizi irauteko beharrean datza. Hau horrela izanik, bizi irauteko herri batek erabil behar dituen baliabideak jasaten duen errepresio araberako intentsitatea har dezake, eta sentsibilizazio borroka, sindikal borroka zein borroka armatua zilegitasun berbera daukate, bere etsaiak erabiltzen dituen medio kontutan harturik justizia berreskuratzeko eta bere etorkizunaz jabe izateko.

Eta zilegitasunaz ari garenez, Estatu nazioek gendarme gisa aritzen dira borrokari zilegitasuna emateko ala kentzeko. Horretan, Estatuek beti asmatu izan dituzte hamaika trikimailu, eta Irailaren 11ean zein martxoaren 11ean New York-en eta Madrilen egon ziren ekintzen ondoren "terrorismoaren" aurkako borrokaren izenean inoiz baino bortitza izaten ari da Estatuen errepresioa.

Gendarme rol horretan Estatuek demokraziaren irudiaren defentsa hartuz, demokraziak dituen oinarrizko

"globalización". En este intento de "globalización-asimilación", el "pensamiento único" es la fase básica para la alienación de la persona. Si por este medio no se consigue la asimilación, se intentará llevarlo a cabo por medio de la imposición y la violencia.

La fuerza que muestran los pueblos se basa en el arraigo que tienen la cultura y lengua en el desarrollo de la persona. Mientras los pueblos mantengan su memoria histórica, conservarán la fuerza y la capacidad de responder a una agresión. La lucha, por lo tanto, no es un derecho de una persona, un grupo o un pueblo. La legitimidad de la lucha se basa en la necesidad de sobrevivir como individuo y como pueblo. De esta manera, los recursos que debe utilizar un pueblo para sobrevivir adquirirán la misma intensidad que la represión que sufren. Asi pues, la lucha de sensibilización, la lucha sindical y la lucha armada son igualmente legítimas para recuperar la justicia y ser dueños de su futuro. Sobre todo teniendo en cuenta los métodos que utiliza el enemigo.

Y ya que hablamos de legitimidad, son los estado-nación quienes actúan como gendarme para dar o restar legitimidad a la lucha. En este quehacer los estados siempre han recurrido a infinidad det artimañas, y tras las

survivre en tant qu'individu et en tant que peuple. C'est pourquoi les actions auxquels un peuple a recours pour survivre doivent égaler en intensité celles de la répression qu'il subit. Par conséquent, le combat de sensibilisation de l'opinion, la lutte syndicale et la lutte armée sont des moyens également légitimes s'il s'agit de rétablir la justice et de pouvoir décider de son avenir – surtout au vu des méthodes de l'ennemi.

Et puisque nous parlons de légitimité: qui a confié aux états-nations le rôle de gendarme qu'ils s'attribuent pour légitimer ou délégitimer tel ou tel combat? Leurs stratagèmes dans ce domaine sont sans nombre, et depuis les événements du 11 septembre à New York et du 11 mars à Madrid, la répression qu'ils organisent au nom de la lutte contre le terrorisme est plus violente que jamais.

Dans ce rôle de gendarme, les Etats s'approprient une image de défenseurs de la démocratie, tout en remettant en cause les droits les plus fondamentaux de la démocratie. Ayant identifié la démocratie aux droits de l'homme, ils se déchargent sur les citoyens de leur responsabilité de défense des droits de l'homme, de sorte que quiconque remet en cause la situation socio-politique imposée par l'Etat est considéré comme violateur des droits de l'hom-

eskubideak kolokan jarri dituzte. Izan ere, Demokrazia eta Giza eskubideak sinonimotzat hartuz, Giza eskubideak bermatzeko berari dagozkion ardurak herritarrengan deskargua egiten baitu. Horrela, berak inposatu nahi duen egoera politiko sozialaren aurka jotzea demokrazia eta Giza eskubideen aurkako erasoa bihurtzen da, eta logika horretatik, bera Giza eskubidearen bortxatzaile handiena bihurtuz, gero, errepresioa erabiltzeko legitimitatea bilatzen du.

Kide Ekuatorirraren arebera: Sistemaren xedea bere helburuen aurka doazen jarrerak eta pentsamoldeak "terrorismoaren zakuan" sartzea da. Gaur egun ezin da alienazio sare horretatik at kokatu "Terrorismoaren zerrenda" horietan egon gabe.

Horren adierazle zuzena Preso politikoek pairatzen ari diren egoera da. Gizartean era indiskriminatuan alienazio estrategia norbanakoei ezartzen bada ere, espetxeetan preso politikoei, erakusten duten borrokatzeko indarra bertan behera uzteko asmoarekin alienazio estrategia era indibidualizatuan ezartzen zaie. Horren aurrean Preso politikoen jitea azpimarratzekoa da, zeinaren bitartez alienazio estrategia porrotera kondenatzen baitu.

Preso politikoak borroka balorea-

acciones del 11 de marzo en Madrid y el 11 de septiembre en New York, la represión de los estados es más fuerte que nunca en nombre de la lucha contra el terrorismo.

En este papel de gendarme, los Estados se apropian de la imagen de defensores de la democracia, poniendo en cuestión los derechos básicos de la democracia. Identifican derechos humanos con democracia, y descargan sobre los ciudadanos su responsabilidad de garantizar los derechos humanos. De este modo, todo aquel que ponga en cuestión la situación sociopolítica que el Estado impone, es considerado agresor de los derechos humanos. En esta lógica, y a pesar de ser el Estado el mayor vulnerador de los derechos humanos, busca legitimidad para su acción represiva.

Según el compañero ecuatoriano: el objetivo del sistema es meter en el saco del terrorismo a todas las posturas y modos de pensar que van en contra de sus objetivos. Hoy en día no es posible situarse al margen de las redes alienatorias, sin formar parte de la "lista del terrorismo."

El ejemplo más claro es la situación que sufren los presos políticos. Si bien en la sociedad se aplica de manera indiscriminada una estrategia de alienación para todos los individuos, a los

me. C'est dans cette logique que l'Etat, qui reste le principal violateur des droits de l'homme, cherche la légitimation de son action répressive.

Notre camarade équatorien ajoute: le but du système est de mettre dans le même sac "terroriste" toutes les pensées et attitudes qui vont à l'encontre de ses objectifs. A l'heure actuelle, il n'est plus possible de se situer en marge des réseaux d'aliénation sans être aussitôt porté sur la "liste du terrorisme."

L'exemple le plus clair est ce que subissent les prisonniers politiques, car la stratégie d'aliénation appliquée de façon massive à tous dans la société, dans les prisons, le système l'applique aux prisonniers de façon individualisée, dans l'intention de leur faire renoncer à leurs convictions de lutte. Raison de plus de souligner l'exemplarité de leur conduite, qui condamne à l'échec cette stratégie d'aliénation.

Les prisonniers politiques démontrent par leur exemple la valeur de la lutte. Ils prouvent que le chemin suivi pour parvenir au changement est le bon.

DROITS ET CONFLICTS

L' ATELIER DE TRAVAIL SUR "DROITS ET CONFLITS" A RÉUNI LES REPRÉSENTANTS DES PEUPLES, DES LUTTES ET DES IDÉES LES PLUS DIVERS. Le Sri Lanka,



Kide Ekuatorirraren arebera: Sistemaren xedea bere helburuen aurka doazen jarrerak eta pentsamoldeak "terrorismoaren zakuan" sartzea da

ren erreferentzia argia dira. Beraiek erakusten dute egoera aldatzeko hartu duten bidea eraginkorra dela.

GATAZKA ETA ESKUBIDEAK

GATAZKA ETA ESKUBIDEEI BURUZKO LAN-TALDEAK HERRIEN, BORROKEN ETA IDEIEN ORDEZKARITZA OPAROA BILDU DU. Proposatutako eztabaidan Sri Lankak, Irlandak, AEBek, Korsikak, Hego Afrikak, Galizak, Kurdistanek eta Euskal Herriak hartu dute parte, ikuspuntu ezberdin baina osagarrietatik. Eztabaida honek "gatazka eta eskubideak" gaia zuen abiapuntutzat, gero eztabaida-mahaian ere egon zen Alizia Stürtzek aurkezturik.

- Labur bilduz, lan-talde honetan aurkeztutako eta eztabaidatutako ildo nagusiak hiru ardatzen inguruan bildu dira:

▸ Gatazken jatorria eta arrazoiak

Gatazkek oso jatorri ezberdina dute inguruabar politiko, historiko, kultural eta sozialak batzuk izan ala beste. Hala eta guztiz ere, gatazka hauek sorrarazten dituen errepresioaren bide eta ibilbideak oso antzekoak dira. Elkarrekin konpartitutako testigantza askotan, herrien esistentzia bera da ukatua izaten dena.

Eskubideen ukapena sistematikoa

presoo políticos en las cárceles se les aplica esa estrategia de alienación de manera individualizada, con la intención de que abandonen su convicción de lucha. Ante esto hay que subrayar el comportamiento de los presos políticos, el cual condena al fracaso esta estrategia de alienación.

Los presos políticos son referencia clara del valor de la lucha. Ellos demuestran que el camino adoptado para transformar la situación, es efectivo.

CONFLICTO Y DERECHOS

EL TALLER DE TRABAJO SOBRE CONFLICTO Y DERECHOS HA REUNIDO UNA AMPLIA REPRESENTACIÓN DE PUEBLOS, LUCHAS E IDEAS. Sri Lanka, Irlanda, EEBB, Corsica, Hego Afrika, Galiza, Kurdistan y Euskal Herria han participado, desde perspectivas distintas pero complementarias, en el debate propuesto. El mismo tenía como base la ponencia "conflicto y derechos" presentada por Alizia Stürtze, igualmente presente en la mesa.

En síntesis, las líneas generales expuestas y debatidas en este taller, se han centrado en torno a tres ejes principales:

▸ Origen y causas de los conflictos

Los conflictos tienen un origen muy

l'Irlande, les Etats Unis, la Corse, l'Afrique du Sud, la Galice, le Kurdistan et le Pays Basque ont participé au débat proposé en partant de perspectives différentes mais complémentaires. Ce débat avait pour point de départ l'exposé "Droits et conflits" présenté par Alicia Stürtze, présente parmi nous ce soir .

Pour résumer, le débat de cet atelier a suivi trois axes principaux:

▸ Origines et causes des conflits

La diversité des origines de conflits est grande puisqu'elles varient en fonction des circonstances politiques, historiques, culturelles et sociales. Pourtant, les parcours et méthodes de la répression qui les provoque sont très similaires. Dans beaucoup des témoignages partagés, c'est l'existence même des peuples qui est niée.

La négation des droits, systématique, est inscrite dans les processus historiques des diverses régions représentées. Les droits niés sont, de même, nombreux et divers, et ne se limitent pas à ceux qui ont un caractère individuel.

Dans la longue liste des droits les plus mentionnés, on trouve les droits à l'autodétermination, à la culture, à l'environnement, les droits de la classe ouvrière, des peuples, le droit à la diversité et les droits de la femme. L'arc-en-ciel des droits collectifs est



da eta dagokien prozesu historikoetan jasota dago. Ukatutako eskubideak, era berean, oso zabal eta anitzak dira, eta ez norbanakoaren arlokoak soilik.

Aipatutakoen artean nortasun, autodeterminazio, kultura, natura, langileria, Herri, aniztasun edota emakume eskubideak gailendu dira. Giza-eskubideen ostadarra koloreanitza da.

Beste alde batetik, estatuen eskema errepresiboak patroi bera jarraitzen du beti, erabiltzen dituen tresnak ezberdinak badira ere. Horrela, erabiltzen duten biolentzia gutxietsi egiten da sarritan, berau modu lauso edo ia ikusezinean azaltzen delako. Hala gertatzen da Historiaz nahiz hezkuntzaz egiten duten erabilpenarekin.

Paradoxa da, baina ustezko Demokrazia ugarik beraien legeria edota Konstituzioetan jasotzen dutena, praktikan ukatua izaten da. Honek zera ondorioztatzen du: ustezko Demokrazia horiek ez direla, zentzu murritzean, hala.

- Bereganatzeari uko egitea

Gatazken jatorrian Eskubideen ukazioa dago, baina ez dago gatazkarik zapalduen erreakziorik gabe. Horrela, bada, agerikoa da eskubide eta gatazkaren arteko lotura kiribila.

Ideia honen ildoan, arreta erresis-

distinto, dependiendo de circunstancias políticas, históricas, culturales y sociales. Sin embargo, las vías y recorridos de la represión que los origina son muy similares. En muchos de los testimonios compartidos, es la misma existencia de los Pueblos la que resulta negada.

La negación de los derechos es sistemática y está inscrita en los respectivos procesos históricos. Los derechos negados son asimismo, muy amplios y diversos, y no se circunscriben a los de índole individual.

Entre los mencionados, han destacado los derechos a la identidad, la autodeterminación, la cultura, la naturaleza, la clase trabajadora, los Pueblos, la diversidad o los de la mujer. El arco iris de los Derechos Colectivos es multicolor.

Por otra parte, el esquema represivo de los estados siempre responde a un mismo patrón, aunque los instrumentos que emplea son diferentes. Así, a menudo se banaliza la violencia que utilizan, dado que se presenta bajo formas difusas o, incluso, casi invisibles. Ello ocurre con su utilización de la Historia o de la educación.

Es paradójico, pero lo que muchas aparentes Democracias recogen en sus legislaciones o Constituciones, es negado en la práctica. Ello lleva a con-

multicolore.

Par ailleurs, le schéma répressif des états correspond toujours à un même modèle, même si les instruments employés sont différents. Ainsi, la violence utilisée est souvent banalisée, présentée sous des formes diffuses, voire presque invisibles. C'est notamment le cas de l'utilisation que font les états de l'histoire ou l'éducation.

Paradoxalement, les principes claironnés par tant de démocraties apparentes dans leurs législations ou constitutions sont justement ceux qu'ils violent dans la pratique. Ce qui mène à conclure que ces démocraties là ne le sont pas au sens strict du mot.

▸ Le refus de l'assimilation

A l'origine des conflits, on trouve la violation des droits ; mais il n'y a pas de conflit sans réaction des opprimés. Voilà pourquoi la relation circulaire entre droits et lutte est évidente.

Tout au long de cette réflexion, l'accent a été mis sur le Droit à la Résistance. Un droit parmi d'autres disposant d'innombrables antécédents historiques.

La légitimité de la violence défensive est indéniable. Elle est l'expression d'une résistance collective et individuelle face à l'oppression; son exercice qui doit rester lié à la responsabilité contractée envers le peuple ou la communauté.

La diversité des origines de conflits est grande puisqu'elles varient en fonction des circonstances politiques, historiques, culturelles et sociales. Pourtant, les parcours et méthodes de la répression qui les provoque sont très similaires

tentziarako Eskubidean jartzen da. Beste eskubide bat, hamaika aurrekari historiko dituena.

Izugarria da, beraz, defentsarako biolentziaren zilegitasuna. Zapalkuntzaren aurkako norbanako eta talde-erresistentziaren adierazpide da, eta bere egikaritza Herriaganako edota komunitateaganako erantzukizunari lotu behar zaio.

▸ Aurrera begira

Hego Afrikako ordezkariak azpimarratu bezala: "ze eskubide dituzte errepresiogileek beraien estrategiari aurre egiten dieten borroken zilegitasuna ezarri edota erregulatzeko?".

Borrokan dihardutten Herri eta komunitateak dira benetako Demokrazia eraikitzen dutenak. Herria da demokraziaren kemena, eta gaur egungo parte hartze eta ordezkaritza ereduak ez du printzipio hori aintzat hartzen. Izan ere, eskubideen bortxaketa demokraziaren izenean egiten da, modu orokor eta ohikoan.

Azkenik, borrokan dihardutten herri eta taldeen arteko elkartasuna sustatzearen garrantzia nabarmentzen da. Internazionalismoa izango da bila gabiltzan testuinguru askatzailea eraiki eta defendatzeko bermea.

Testuinguru horretan, NBE eta antzeko foroetan ez bezala, zapalduen eskubideak aintzat hartuak izango

cluir que tales democracias no lo son en sentido estricto.

▸ La negativa a la asimilación

En el origen de los conflictos está la negación de los Derechos pero no hay conflicto sin la reacción de los oprimidos. Así pues, la relación circular entre derehos y lucha es evidente.

Al hilo de esta reflexión, se hace énfasis en el Derecho a la resistencia. Otro derecho más, que cuenta con innumerables antecedentes históricos.

Es inefable, por lo tanto, la legitimidad de la violencia de defensa. Es expresión de la resistencia individual y colectiva frente a la opresión, y su ejercicio ha de venir sujeto a la responsabilidad contraída con el Pueblo o la comunidad.

▸ Una mirada hacia delante

Como ha subrayado el representante sudafricano: "¿qué derechos tienen los represores a determinar o regular la legitimidad de las luchas que enfrentan su estrategia?"

Los Pueblos y comunidades en lucha son los constructores de la verdadera Democracia. El Pueblo es el aliento de la democracia, y el modelo de participación y representatividad actual no tiene en cuenta ese principio. Hasta tal punto, que la vulneración de los derechos se realiza, de forma masiva y habitual, en nombre de la demo-





▸ Perspectives

Comme le participant sud-africain l'a si bien dit: "De quel droit les oppresseurs détermineraient-ils ou régleraient-ils la légitimité des luttes qu'on oppose à leurs stratégies?"

Les peuples et communautés en lutte sont les bâtisseurs de la démocratie réelle. Le peuple est le souffle de la démocratie et les modèles de participation et de représentativité actuellement en usage ne tiennent pas compte de ce principe. A tel point que la fragilisation des droits se réalise de façon massive et habituelle au nom de la démocratie.

Pour finir, il faut souligner qu'il est essentiel de promouvoir la solidarité entre les peuples et communautés en lutte. L'internationalisme seul garantira la construction et la défense du nouveau cadre libérateur auquel nous travaillons.

Dans ce cadre, contrairement aux pratiques en usage à l'ONU et autres forums similaires, on tiendra compte des droits des opprimés, et pas uniquement de ceux des élites. C'est seulement ainsi qu'on désamorcera durablement les conflits.

AMNISTIE TOTALE ET SOLIDARITE

Conclusions du séminaire

L'Amnistie désigne pour nous le

dira. Ez goi-mailakoenak. Gatazken jatorriak ez luke lehertarazlerik izango.

AMNISTIA OSOA ETA ELKARTASUNA

AMNISTIA BORROKA BAT MURGILDUTA DAGOEN GATAZKAREN ARRAZOIEN KONPONKETAREN ONDOTIK DATORRELA DEFINIZIO GISA ONARTZEN BADUGU, askotan Amnistiaren mekanismoa gatazkaren amaierarekin lotu izan da. Munduan zehar oso esperientziak ezberdinak aurki ditzakegu preso politikoen errealitateari bestelako trataera ematen zaiola. Izan ere, azken hamarkada hauetan konpondu diren edota konpontze bidean sartuta dauden prozesuetan preso askatasun masiboak lortu izan dira, eta Amnistia gutxitan izan da preso politikoen kaleratze horren forma definitiboa.

Horren ildotik honako hauek dira atera daitezkeen bi ondorio nagusiak, batetik gatazkaren konponbideak cracia.

Por último, se resalta la importancia de impulsar la solidaridad entre los pueblos y colectivos en lucha. El internacionalismo será la garantía para construir y defender el nuevo marco liberador que perseguimos.

En ese marco, al contrario de lo que ocurre en la ONU y en foros similares, se tendrán en cuenta los derechos de los oprimidos. No los de las élites. El origen de los conflictos carecería de detonante.

AMNISTIA TOTAL Y SOLIDARIDAD

Conclusiones del seminario

Entendemos la Amnistía como la vuelta a casa de presos y refugiados políticos y la superación de las causas que los han provocado.

La existencia de en cualquier lugar del mundo es siempre la expresión de un conflicto político no resuelto.



retour dans leurs foyers des prisonniers et réfugiés politiques, ainsi que le dépassement des contradictions qui ont amené à leur incarcération ou exil.

L'existence de prisonniers et prisonnières politiques en quelque pays que ce soit est toujours l'expression d'un conflit politique non résolu.

Dans un tel contexte, l'amnistie constituerait l'étape finale d'un processus qui non seulement impliquerait le retour dans leurs foyers de toutes les victimes de persécutions politiques, mais garantirait aussi pour l'avenir que l'exil ou la prison cessent d'être le destin des militants et militantes politiques.

L'Amnistie est donc la seule voie juste et démocratique de dépassement des conflits qui sont à l'origine de l'existence de prisonniers et réfugiés politiques.

Cela dit, nous constatons que les modalités de la lutte pour la libération des prisonniers et prisonnières politiques dépendent toujours du contexte politique donné. En effet, au cours des dernières années, nous avons assisté à des processus de résolution de conflit impliquant la remise en liberté de prisonniers sans pour autant constituer une véritable Amnistie. Dans le cas de l'Irlande, ce mot n'a même pas été utilisé lorsqu'il a été question de la libé-

En el origen de los conflictos está la negación de los Derechos pero no hay conflicto sin la reacción de los oprimidos. Así pues, la relación circular entre derehos y lucha es evidente

Preso politikoen kaleratze prozesua ekarriko du, besterik Preso politikoen kolektiboa ez da masa pasiboa, prozesuan parte hartzeagatik espetxeratuak izan ziren eta horregatik gatazkaren konponbidean parte hartzeko aukera izan behar dute.

Munduan zehar kasu ezberdinak ditugu preso kaleratzearen dinamika anitzak baliatzeko. Irlandarrek, adibidez, ez dute inoiz erabili Amnistiaren kontzeptua presoen askatasuna aldarrikatzeko. Horrek ez du kentzen preso politikoen errealitatea zein partizipazioa ez dela zuzena izan prozesu politikoan.

Baina presoak askatzeko erabili daitekeen kontzeptua lekuz leku egoera eta baliabide politikoarekin lotura zuzena dauka. Izan ere, Txiletar batentzat pentsa ezina Amnistiaren kontzeptua defenditzea, kontzeptu hori eskuin muturrekoaren erabilerako izan baita.

Nahiz eta hau horrela izan, urratuta izateko beldurra izan gabe zera baieztatu daiteke: Munduko edozein lekutan Preso politikoen existentzia konpondu gabeko gatazka politiko baten adierazle zuzena da.

Gatazka eta Preso politikoaren errealitatea txanpon baten bi alde bezala badira, biak elkar lotuta daude, baten konponbidea bestearen konponketatik

En ese contexto la Amnistía sería el final de un proceso mediante el que no sólo se alcanzaría la vuelta a casa de las presas y presos, exiliadas y exiliados políticos, sino que sería la garantía para que en el futuro el exilio o la cárcel no fuese el destino de militantes .

La Amnistía estaría pues unida a la superación justa y democrática del conflicto que ha provocado la existencia de presas y presos, exiliadas y exiliados políticos.

Dicho esto constatamos que la lucha por la liberación de y las fórmulas para lograrlo depende de cada contexto político. De hecho en los últimos años hemos asistido a procesos resolutivos de conflictos que han significado la excarcelación de sin que estrictamente se pueda hablar de Amnistía. En el caso de Irlanda ni siquiera fue utilizada esta palabra a la hora de abordar la liberación de los prisioneros.

En el caso de Chile es impensable la utilización del término Amnistía por quienes reivindican la libertad de ya que el mismo aparece asociado al procedimiento que permitió la impunidad para los responsables de la dictadura.

Dependerá de la evolución de los diversos procesos que las excarcelaciones acaben siendo la Amnistía que rei-

ration des prisonniers et prisonnières politiques.

Au Chili, par contre, l'emploi du terme Amnistie est impensable pour ceux-là même qui revendiquent la liberté des prisonniers et prisonnières politiques, car ce terme est lié à la stratégie garantissant l'impunité des responsables de la dictature.

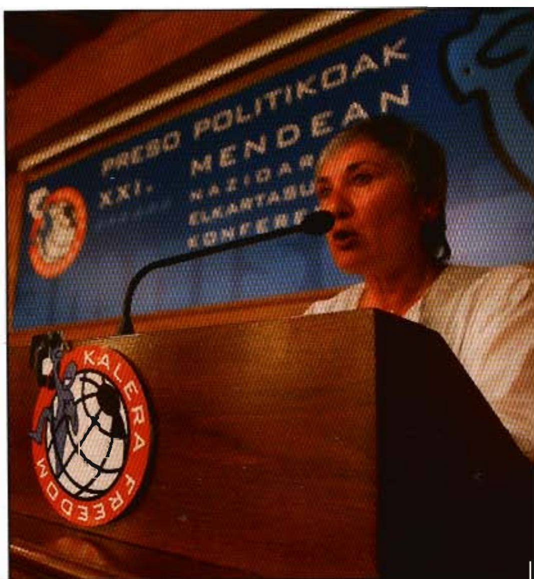
C'est donc uniquement au cas par cas qu'on verra tel ou tel processus de remise en liberté évoluer ou non en Amnistie, Amnistie que nous revendiquons en la liant à l'impératif de dépassement définitif du conflit.

Les principales conclusions que nous tirons de tout cela sont au nombre de deux:

- Qu'il ne peut pas être question de résolution de conflit sans libération des prisonniers et prisonnières politiques.
- Que les prisonniers et prisonnières politiques ne sont pas des victimes vivant de façon passive leur privation de liberté, mais des sujets actifs du processus politique, dont la participation audit processus doit être assurée par des mécanismes déterminés.

Dans tous les cas, conflit et existence de prisonniers et réfugiés politiques sont la face et le revers d'une même médaille, de sorte que la résolution de l'un n'est pas imaginable sans la sup-

Los Pueblos y comunidades en lucha son los constructores de la verdadera Democracia. El Pueblo es el aliento de la democracia, y el modelo de participación y representatividad actual no tiene en cuenta ese principio



gabe ezinezkoa da.

Prozesu askatzaile bakoitzak presoen askatasunaren ikuspuntua dauka. Estatu nazioek preso politikoaz egiten duten erabilera da, hain zuzen ere, herri edota talde askatzaile batek daraman estrategiaren aldaketa sortarazteko, baldintzatzeko sortuak.

Preso politikoen natura ez da despolitizatu behar, sistemaren saiakera preso arruntek duten naturarekin nahasten saiatuko da. Elkartasuna ere egoera horretan erne ibili behar da. Batetik preso politikoen egoera ez da biktimismoan jauzi behar, eta, bestetik preso politikoen aldarrikapena garrantzitsua bada ere, ez da herri borroka baten xede nagusiak horretan desbideratu behar, izan ere, herri horrek daraman borroka politikoaren xede nagusiak dira tinko aurrera eraman behar direnak.

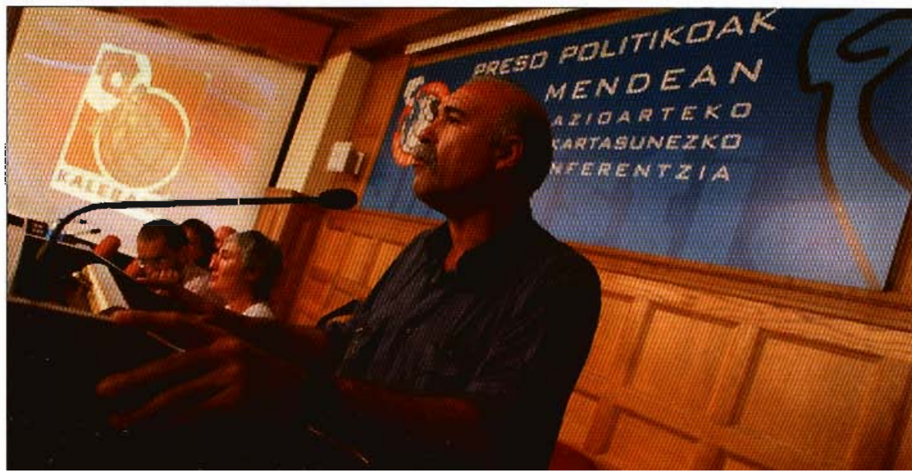
Horrela, bai presoei bai bere ingurukoei sufrimendua sortuz, prozesu askatzaileak bere helburuetara iristeko vindicamos y que unimos a la superación definitiva del conflicto.

Al hilo de esto dos son las principales conclusiones que extraemos:

- Que no se puede hablar de la superación de ningún conflicto sin la liberación de los prisioneros.
- Que no son víctimas, no viven de forma pasiva su privación de libertad, sino que son sujetos del proceso político. y como tales deben garantizarse mecanismos para su participación.

En todo caso conflicto y realidad de presas y presos políticos son las dos caras de una moneda, de tal manera que la resolución de una es imposible sin la resolución de la otra.

El Estado-Nación, como parte del conflicto negará siempre el carácter político de las presas y presos políticos, de la misma manera que niega el carácter político del propio conflicto. Plantear los mecanismos para la reafirmación de ese carácter y la socialización del mismo se convierte pues en



pression de l'autre.

L'Etat-Nation, ayant partie prenante dans le conflit, niera toujours le caractère politique de ces prisonniers, tout comme il nie aussi le caractère politique du conflit lui-même. Etudier de possibles mécanismes de réaffirmation de ce caractère politique et sa reconnaissance publique devient donc l'un des principaux objectifs du mouvement de solidarité.



L'Etat-Nation tentera toujours de faire des prisonniers et prisonnières politiques des otages, instruments d'un chantage pesant sur leur entourage privé, social et politique, et en fin de compte sur le Peuple tout entier, dont ils sont issus, pour qu'il renonce à sa lutte de libération.

Durcir les conditions de vie carcérales jusqu'aux limites de la résistance humaine est la première phase de ce macabre procédé destiné à:

- Briser le prisonnier comme personne;
- Le briser comme militant politique;
- Chercher à obtenir son revirement politique, qui le transformera aux yeux de son Peuple en tête de proue de la propagande en faveur du système qu'il a combattu et dont il a souffert;
- Chercher à obtenir le revirement du Peuple tout entier.

Face à cette situation, les prison-



hartu duen bidea lerrotik moztea da Estatu nazioen xedea. Errealitate hau jabeturik, Preso politikoek gatibu politikoak direla errealitatea argia da.

Hortik aurrera dispertsioa eta Preso politikoei ezartzen zaien egoera jasa ezina nola eta noiz kudeatuko den ez du ezertarako baldintzatu behar gatazkaren konponbidearen oinarrizko helburuak. Jakina, gerra kontzeptu batean gatibuaren erabilera horretarako izango da beti, hots, "zure lerroetako horiek libre nahi badituzu bertan behera utz iezadazu nirekiko daramazun jarrera ofentsiboa". Gainera, "terrorismoaren" kontzeptuaren arabera Estatu nazioek Preso politikoen izaera politikoa ukatuz, dagoen gatazkaren parametroak ere ukatuko ditu, eta, beraz, Giza Eskubideak erabiliko ditu subjektu politiko hauek espetxean dituela (gatibu politikoak) justifikatzeko.

Errealitate honen aurrean sasi-irteerak bilatuko ditu eta gehien zabaltzen ari dena damutzearena da. Preso politikoaren jitea espetxe sistemak bereganatzearekin batera tresna publikoa bihurtzen du, eta, horrela Estatu nazioak "Terrorista damutuaren" tesia zabaltzea saiatuko da. Horrela, preso dauden militanteak borrokarako erakusten duten grina eta indarra apurtzen saiatuko da, eta espetxe politika-

uno de los principales retos de la solidaridad.

El Estado-Nación intentará siempre utilizar a presas y presos políicos a modo de rehenes para chantajear a su entorno afectivo, social y político, en definitiva para chantajear a todo el Pueblo del que forman parte para que renuncie a la lucha por su libertad.

Llevar las condiciones de vida en el interior de las cárceles al límite de la resistencia humana es el inicio de este macabro proceso que pretende:

- Romper al preso como persona
- Romperlo como militante político
- Buscar su arrepentimiento político, convirtiéndolo ante su Pueblo en propagandista privilegiado del sistema al que ha combatido y por el que fue encarcelado.
- Buscar el arrepentimiento de todo un Pueblo.

Frente a esta realidad son los primeros en romper ese chantaje al afirmar que jamás la situación en las prisiones, por muy dura que esta sea, puede servir para desviar a su Pueblo del los objetivos de libertad que y Pueblos comparten.

Es precisamente en este punto donde aparece con nitidez la dimensión de la solidaridad, no se trata de "luchar por los " sino de "luchar con presas y presos". Unos en la cárcel, niers et prisonnières politiques sont les premiers à briser ce chantage en affirmant que jamais la politique carcérale, aussi dure soit-elle, ne permettra de détourner leur Peuple des objectifs de liberté pour lesquels eux et lui se battent.

C'est justement ici que la solidarité acquiert son sens véritable : il ne s'agit pas de "lutter pour les prisonniers" mais de "lutter avec les prisonniers". Les uns en prison, les autres dans la rue, tous et toutes unis dans l'affirmation d'un objectif commun.

Voila la solidarité que nous défendons. Celle qui donne des bras, des yeux et de l'oxygène aux prisonniers. Celle qui donne au prisonnier la force de supporter sa solitude et son isolement. C'est dans ce cadre que la solidarité humaine – celle qui offre aux prisonniers et prisonnières politiques et à leurs familles une aide matérielle, économique, juridique, affective etc. – trouve son véritable sens.

En guise de conclusion, voici trois propositions concrètes:

- Créer un site web servant de forum d'information sur la situation des prisonniers et prisonnières politiques dans le monde et de plate-forme de rencontre et de coordination de la solidarité internationale
- Organiser un festival musical inter-

Preso politikoek erakusten duten tinkotasuna eta espetxe barruan daramaten dinamika aktiboa dira etsaiaren estrategia porrotera kondenatzen duen jiteak

ren bitartez sistemak duen tesian alienatzen.

Baina errealitatea bestelakoa da. Preso politikoen jarrera pasiboa izango balitz, orduan, esan genezake etsaiaren saiakerak aukeraren bat izan zuela, berriz, preso politikoek erakusten duten tinkotasuna eta espetxe barruan daramaten dinamika aktiboa dira etsaiaren estrategia porrotera kondenatzen duen jiteak.

Horren aurrean Elkartasuna dago. Elkartasuna Preso politikoen besoak, begiak eta hauspoak dira. Preso politiko baten jitea, isolamenduak sortarazten dion bakardadetik bere arrazoi bakarra borrokan jarraitzeko bere herria da eta herri horretatik altxatzen diren ahotsak, oihuak eta ukabilak.

Baina elkartasuna parametro politikoetan egituratu behar da, kendu gabe laguntza eta elkartasun asistentziala zein humanitarioa, baina beti ere ildo politikoa izan beharko da elkartasun horren muina. Horretan ere errepresio boladek muina politikoa bere jatorritik ateratzeko joera izango dute, eta horrelako kasuetan jakin beharko da dinamika orekatua aurrera eramaten, non errepresioaren salaketa bere tinkotasuna erakutsiko duen, oinarrizko ildo politikoa ahaztu gabe.

Eta azkenik elkartasuna bideratzeko hiru proposamenak egin dira:

otros desde la calle, unidos en búsqueda de un objetivo común.

Esa es la solidaridad que defendemos. La que representa los brazos, los ojos y el oxígeno de los presos. La que contribuye a dar fuerza al preso frente a la soledad del aislamiento. Es ahí donde cobra verdadero sentido la solidaridad humana, la que proporciona a los y sus familias ayuda material, económica, jurídica, afectiva, ...

Para finalizar hé aquí tres propuestas concretas:

- Crear una página web como marco para la información sobre la situación de preas y presos políicos en el mundo y de encuentro y coordinación de la solidaridad internacional
- Organizar un festival musical internacional de solidaridad
- Fijar un día internacional de solidaridad con presas y presos políticos a nivel mundial.

NATURALEZA POLITICA, SITUACION CARCELARIA

EN NUESTRO TALLER, SE HA CONSTATADO LA NEGATIVA DE LOS ESTADOS DEL CARÁCTER DE LOS PRESOS POLÍTICOS. Considerándose Estados democráticos y habiendo ratificado casi todos los Convenios internacionales de Derechos Humanos, no reconocen que

national de solidarité

- Etablir au niveau mondial un jour international de solidarité avec les prisonniers et prisonnières politiques.

NATURE POLITIQUE, SITUATION CARCÉLARE

DANS NOTRE ATELIER, NOUS AVONS CONSTATÉ LE REFUS DES ÉTATS À ACCEPTER LE CARACTÈRE POLITIQUES DES PRISONNIERS. Ces États qui se considèrent comme des États démocratiques, qui ont ratifié presque toutes les Conventions internationales des Droits de l'homme, ne reconnaissent pas l'existence d'une répression contre la dissidence politique et par conséquent, l'existence des prisonnières et prisonniers politiques dans leurs prisons.

Les ex prisonniers des différentes parties du monde comme les organisations de familles des prisonniers politiques ou les organisations de solidarité avec les prisonniers politiques, ont fait référence à la situation qui découle du fait que les prisonniers politiques soient considérés comme de simples délinquants et terroristes.

Néanmoins, on leur applique des régimes pénitentiaires et des modèles répressifs qui ne font que reconnaître de fait ce caractère politique, avec des

Baina elkartasuna parametro politikoetan egituratu behar da, kendu gabe laguntza eta elkartasun asistentziala zein humanitarioa, baina beti ere ildo politikoa izan beharko da elkartasun horren muina

Arlo informatiboari dagokionez, Web orri batez, bertan, munduan ematen ari diren borrokaren ondorioz dauden preso politikoen egoeraz informazioa zabaltzeko. Azpimarratzen da informazioa ahalik eta didaktikoen izan beharko litzatekeela. Interesgarria litzateke Web orria urgentziazko mekanismoak martxan jartzeko antolatzea.

Arlo ekonomikoari begira, nazioarteko musika kontzertua egitea proposatzen da.

Arlo mobilizatzailea dagokionez, Mundu osorako Preso politikoen aldeko eguna antolatzea proposatzen da.

IZAERA POLITIKOA, ESPETXEETAKO EGOERA

GURE MINTEGIAN NABARMENDU DUGU ESTATUEK UKATU EGITEN DUTELA PRESO POLITIKOEN IZAERA POLITIKOA. Beren burua estatu demokratikotzat jo eta giza eskubideei buruzko nazioarteko hitzarmen gehiengehienak berretsi arren, ez dute onartzen disidentzia politikoaren aurkako errepresioa dagoela eta, ondorioz, espetxeetan preso politikoak daudela.

Bai munduko hainbat bazterretako preso ohiek bai haien senideek zein haiekiko elkartasuna jorratzen duten erakundeek azpimarratu egin dute



hay una represión de la disidencia política y por lo tanto, políticas en las cárceles.

Tanto expresos de distintas partes del mundo como organizaciones de familiares o de solidaridad con ellos, han hecho referencia a esa consideración de delincuentes y de terroristas.

Sin embargo, luego se les aplican regímenes penitenciarios y modelos represivos que no hacen sino reconocer de hecho, su carácter político con prisiones especiales u otros modos de privación de libertad por decirlo de alguna forma, que buscan, aislarles entre ellos y del exterior, para impedir o minimizar su participación en la lucha de su pueblo.

El taller recalca el trato excepcional perpetrado por los Estados opresores a los presos políticos a nivel internacional:

- la criminalización
- la tortura
- los juicios sumarios injustos
- la pena máxima
- la individualización de los casos
- el aislamiento

Podríamos citar, el caso de los campos de prisioneros palestinos o el internamiento de presas palestinas en cárceles junto con presas sociales palestinas e israelíes, la política penitenciaria turca contra las organizacio-

prisons spéciales ou d'autres formes de privation de liberté. On cherche à les isoler les uns des autres mais aussi de l'extérieur, pour empêcher ou diminuer leur participation dans la lutte de leur peuple.

Dans l'atelier on a souligné le traitement exceptionnel perpétré par les États oppresseurs aux prisonniers politiques au niveau international:

- criminalisation
- torture
- procès rapides, injustes
- application de la peine maximale
- individualisation des cas
- isolement

Nous pourrions citer, le cas des centres de détention des prisonniers palestiniens ou l'internement de prisonniers palestiniens dans des prisons avec des prisonniers sociaux palestiniens et israéliens. La politique pénitentiaire turque contre les organisations de gauche et les militants kurdes, arrivant à isoler une personne dans une île, ou l'importation de prisons dites européennes, utilisées pour approfondir les techniques d'isolement. Situations d'impunité totale dans lesquelles les prisonniers sont laissés dans les mains de tortionnaires, sans aucun contrôle; un des derniers exemples est la situation des prisonniers à Guantánamo qui se trouvent

preso politikoak gaizkile eta terroris-tatzat jotzeko dagoen joera.

Hala ere, preso horiei espetxe erregimen eta eredu bereziak ezartzen zaizkie eta horrek agerian uzten du haien izaera politikoa. Izan ere, preso horiek espetxe berezietan sartuaz edo askatasuna kentzeko bide bereziak ezarriz, kanpokoekin dituzten harremanak eten nahi dituzte, beren herriaren borrokan parte hartzea galarazteko.

Gure lantegian estatu zapaltzaileek mundu osoko preso politikoei ematen dieten tratamendu bereziak nabarmendu dugu, alderdi hauek azpimarratuz:

- kriminalizazioa
- tortura
- epaiketa sumario bidegabeak
- ezar daitezkeen zigor handienak ezartzea
- kasuak indibidualizatzea
- bakartzea

Besteak beste, kasu hauek aipatu nahi ditugu: palestinar presoen atxilotze eremuak; emakumezko palestinar presoak Palestina eta Israelgo preso sozialekin batera espetxeratzea; ezkerreko antolakundeen eta militante kurduen aurka Turkiak darabilen espetxepolitika, pertsona bat uharte batean bakarbakarrik duela; "europar" espetxeen inportazioa bakartzetekni-

nes de izquierda y los militantes kurdos, llegando al extremo de aislar a una sola persona en una isla, o la importación de cárceles que llaman europeas para profundizar en técnicas de aislamiento. Situaciones de falta de control, dejando a los presos a expensas de los torturadores, cuyo último ejemplo es la situación de los detenidos en Guantánamo impunemente durante meses incluso años.

Ha habido también varias referencias a los casos concretos de las mujeres presas y de los jóvenes, con casos como el secuestro de menores de edad como nos ha contado el compañero palestino.

También se ha hecho referencia a la tortura en las cárceles, a la "tortura blanca" y a otros intentos de exterminio y de venganza.

- Por último, han sido también numerosas las intervenciones haciendo referencia a la resistencia y a la lucha de las personas presas, individual y colectivamente.
- También han sido numerosas las intervenciones sobre el carácter político de los presos y presas, con muchos acuerdos y muchas diferencias. Estando de acuerdo en su existencia pero siendo conscientes de que no siempre el acuerdo es total. Desde Euskal Herria se ha recordado que no

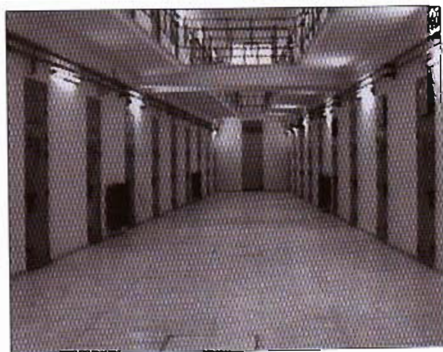
dans une situation de non-défense totale pendant des mois, voir des années en toute impunité.

Il y a eu aussi plusieurs références à des cas concrets de femmes emprisonnées et de jeunes, comme exemple : le cas, que nous a expliqué le camarade palestinien, où des mineurs palestiniens sont séquestrés.

On a aussi fait référence à la torture dans les prisons, à la "torture blanche" et à d'autres tentatives d'extermination et de vengeance.

Finalement, de nombreuses interventions ont fait référence à la résistance et à la lutte des prisonnières et prisonniers, aussi bien individuellement que collectivement.

Nombreuses ont été les interventions sur le caractère politique des prisonnières et prisonniers. Il y a eu beaucoup de points d'accord, mais on a constaté aussi beaucoup de différences. Nous avons pu constater que nous étions d'accord avec l'existence du caractère politique des prisonniers, mais nous étions conscients que l'accord n'était pas total. Du point de vue du Pays basque, nous avons expliqué que nous ne cherchions pas une pleine identification avec notre lutte, les contenus et les moyens, mais sur l'origine du conflit, c'est-à-dire, que le manque de démocratie





Existe unaminidad al reconocer la naturaleza política de estas presas y presos. Naturaleza que mantiene una íntima relación con el conflicto, con el proceso de lucha

kak areagotzeko; kontrolik gabeko egoerak, presoak torturatzaileen esku utziz... Azken horren adibide garbia dugu Guantanamoko egoera, han atxilotuta daudenak hilabeteak eta urteak eman baititzakete han.

Hainbat aipamen egin dira emakume eta gazte presoen kasu bereziei buruz, eta Palestinako lagunak adingabekoen bahiketez hitz egin digu.

Espetxe barruko torturari buruz ere mintzatu gara, bai eta "tortura zuriari" eta suntsipen eta mehatxurako beste hainbat tresnari buruz ere.

Azkenik, gure lantegiko kide askok erresistentziari eta presoen borrokari buruz hitz egin dute, borroka banakakoa izan ala taldean egindakoa.

Era berean, luze jardun dugu presoen izaera politikoaz, gauza askotan bat etorriz eta beste askotan ez. Bat gatoz denok preso politikoak egon badaudela, baina konturatzen gara gure adostasuna ez dela erabatekoa haien inguruan. Euskal Herritik gogorarazi dugu

buscamos la plena identificación con nuestra lucha, sus contenidos y sus medios, pero sí, sobre su origen en la falta de democracia de los Estados, que es el origen del conflicto político y por tanto, de la existencia de presos y presas políticos.

NATURALEZA POLITICA, ACTOR POLITICO

EN ESTE TALLER HAN PARTICIPADO 24 PERSONAS PROCEDENTES DE LOS SIGUIENTES PAÍSES: Alemania, Córcega, Bretaña, Italia, Argentina, Galicia, Sri Lanka, Irlanda, Països Catalans y Euskal Herria. Entre los participantes figuraban ex-prisioneros políticos, abogados y miembros de organizaciones de apoyo a las presas y presos políticos.

El debate ha pivotado en torno a dos conceptos básicos: la naturaleza de las presas y presos políticos y su carácter de agentes políticos. Si bien no han faltado ligazones al contexto político y a los procesos de lucha en los que surgen los presos políticos como tales.

Especialmente enriquecedor ha sido el testimonio directo de algunos protagonistas, ex-prisioneros, gallegos, alemanes, vascos, tamiles o irlandeses.

Existe unaminidad al reconocer la naturaleza política de estas presas y

des États est à l'origine du conflit politique et par conséquent, de l'existence de prisonnières et prisonniers politiques.

NATURE POLITIQUE, PRISONNIERS POLITIQUES

DANS CET ATELIER ONT PRIS PART 24 PERSONNES DES PAYS SUIVANTS: ALLEMAGNE, CORSE, BRETAGNE, ITALIE, ARGENTINE, GALICE, SRI LANKA, IRLANDE, PAÏSOS CATALANS ET EUSKAL HERRIA. Parmi les participants se trouvaient des prisonniers politiques, des avocats et des membres d'organisations de soutien aux prisonnières et prisonniers politiques.

Le débat s'est déroulé autour de deux concepts de base: la nature politique des prisonniers politiques et leur caractère d'agents politiques. Mais, a été également abordé le contexte politique et le processus de lutte dans lesquels apparaissent les prisonniers politiques.

Le témoignage direct de quelques protagonistes, ex- prisonniers politiques galiciens, allemands, basques, tamouls et irlandais fût spécialement enrichissant.

Il y a eu unanimité pour reconnaître la nature politique des prisonnières et prisonniers politiques. Nature qui

Bien que le discours politique et idéologique des systèmes n'accepte pas d'une façon explicite et répétitive l'existence des prisonniers politiques

guk ez dugula nahi bestek gure borrokarekin eta borroka horren molde eta edukiarekin betebetean bat egitea, baina bai onartzea gure gatazkak estatuen demokrazia faltan duela jatorria, horixe dela gatazka politikoaren jatorria eta, hortaz, horixe dela preso politikoak egotearen arrazoia.

IZAERA POLITIKOA, ERAGILE POLITIKOA

GURE LANTALDEAN 24 LAGUN ELKARTU GARA, HERRI HAUETATIK ETORRIAK: ALEMANIA, KORSIKA, BRETAINIA, ITALIA, ARGENTINA, GALIZIA, SRI LANKA, IRLANDA, PAÏSOS CATALANS ETA EUSKAL HERRIA. Partehartzaileen artean preso politiko ohiak, abokatuak eta presoen aldeko erakundeetako kideak geunden.

Bi gai nagusi jorratu ditugu gure taldean: preso politikoen izaera eta haien egitekoa eragile politiko bezala. Horrekin batera, preso politikoak sortzea eragiten duten borrokaprozesuez eta testuinguru politikoaz ere hitz egin dugu.

Oso aberasgarriak izan dira zenbait protagonista zuzenen hitzak, Galizia, Alemania, Euskal Herria, Tamil Herria zein Irlandako presoohirena bereziki.

Denok bat etorri gara preso politi-



presos. Naturaleza que mantiene una íntima relación con el conflicto, con el proceso de lucha, en el cual surgen las presas y presos políticos. Ellos son una de las consecuencias de conflictos sociales, políticos y culturales no resueltos. Y también uno de los mayores exponentes de la permanencia de estos conflictos. Son consecuencia de una implicación en los procesos de lucha y de la reacción coercitiva de los sitemas que combaten.

A pesar de que el discurso político-ideológico de los sistemas niega explícita y reiteradamente la existencia de presas y presos políticos, las políticas represivas específicas que contra ellos dirigen no hace sino remarcar su condición política. Políticas represivas que buscan la anulación de las y los militantes y en definitiva la derrota de los proyectos de transformación social y política que representan.

Frente a esta negación, tanto los propios presos y presas, como los movimientos que les apoyan y promueven la solidaridad, activan diná-

maintient une relation intime avec le conflit, avec le processus de lutte, dans lequel apparaissent les prisonniers politiques. Ils sont une des conséquences des conflits sociaux, politiques et culturels non résolus. Ils sont une expression de la permanence de ces conflits. Ils sont la conséquence d'une implication dans les processus de lutte des militants et de la réaction coercitive des systèmes qu'ils combattent.

Bien que le discours politique et idéologique des systèmes n'accepte pas d'une façon explicite et répétitive l'existence des prisonniers politiques, les politiques répressives spécifiques mises en œuvre contre les opposants ne font que mettre en évidence cette condition de prisonniers politiques. Ces politiques répressives cherchent l'anéantissement des militants et en définitive la défaite des projets de transformation sociale et politique qu´ils représentent.

Face à cette négation, tant les prisonniers eux-mêmes que les mouvements de soutien et de solidarité avec

Sistemen jardun politikoideologikoak preso politikoak daudela etengabe ukatzen duen arren, haiei bereziki zuzentzen dizkieten politika zapaltzaileek areago azpimarratzen dute preso horien izaera politikoa



koen izaera politikoa onartzeko garaian. Gainera, izaera horrek lotura estua du preso horiek sortzea eragiten duen borrokaprozesuarekin, konpondu gabeko gatazka sozial, politiko eta kulturalen ondorio baitira. Era berean, gatazka horiek bere horretan jarraitzen duela erakusten duten adierazle garbiak dira. Borrokaprozesuetan parte hartu izanaren eta borrokatzen dituzten sistemen erantzun zanpatzailearen ondorio dira, azken batean.

Sistemen jardun politikoideologikoak preso politikoak daudela etengabe ukatzen duen arren, haiei bereziki zuzentzen dizkieten politika zapaltzaileek areago azpimarratzen dute preso horien izaera politikoa. Neurri zapaltzaile horien bidez militanteak suntsitu nahi dituzte eta haiek ordezkatzen dituzten eraldaketa sozial eta politikoko egitasmoak oinperatu.

Ukazio horri aurre egiteko, presoak beraiek eta haien alde dihardutren mugimenduek presoek jasaten duten egoera salatzeko dinamikak antolatzen dituzte, haiek bultzatzen duten borrokarekin lotura. Presoen izaera politikoaren onarpen ofizialik ez egoteak ez du galarazten haien gizarte eta herriak preso horiek askatasunaren aldeko borrokalaritzat hartzea.

Herriaren babesak, beraz, berebiziko garrantzia du presoen izaera politi-

micas de denuncia de la situación a la que se les someten y de enlace con la causa que aquéllos defienden. El hecho de que no se produzca un reconocimiento oficial de la naturaleza política de estas presas y presos, no consigue impedir que a los ojos de los pueblos y las sociedades de los cuales surgen sean vistos como combatientes por la libertad.

El respaldo popular, así pues, se convierte en favor determinante a la hora de socializar la naturaleza política de estas presas y presos.

A partir de la naturaleza política de las presas y presos, a partir del compromiso de lucha que adquirieron en favor de las libertades de sus pueblos y sociedades, las presas y presos políticos conforman colectivos que les dota de identidad propia. Provienen de procesos de lucha colectivos y se mantienen unidos a los mismos a través de formas de organización tambien colectivas. La colectividad es pues una de las principales características de estas presas y presos.

La estructuración en colectivos, del mismo modo que anteriormente se estructuraban en organizaciones sociopolíticas colectivas, es en primer lugar una necesidad para la propia supervivencia. Solo así son capaces de hacer frente a la represión carcelaria y ali-

les prisonniers, activent des dynamiques pour dénoncer cette situation et pour expliquer la nature politique de l'existence des prisonniers politiques. Le fait qu'une reconnaissance officielle de la nature politique des prisonniers ne se produise pas, n'empêche pas, qu'aux yeux des peuples et des sociétés, ils soient reconnus comme combattants pour la liberté.

Par conséquent, le soutien populaire est un élément déterminant au moment de socialiser la nature politique des prisonniers. Les prisonnières et prisonniers politiques, sur la base de leur engagement politique pour la liberté de leur peuple, s'organisent en collectifs qui ont une identité propre. Les prisonniers sont un produit des processus de lutte collectifs qui maintient une union avec ces mouvements à partir de formes d'organisation collectives. La démarche collective est donc une des principales caractéristiques des prisonniers politiques.

Que les prisonniers politiques s'organisent en collectifs, comme ils l'étaient précédemment en organisations sociales et politiques est, d'abord un besoin pour pouvoir s'affronter à la répression carcérale et pour maintenir et renforcer leur volonté de lutte.

Mais ce sens collectif constitue aussi un outil indispensable pour articuler la

koa gizarteratzeko garaian.

Izan ere, preso politikoek berezko nortasuna duten kolektiboak eratzen dituzte beren gizarte eta herriaren askatasunaren alde hartutako konpromisotik abiatuta. Borroka prozesu kolektiboetatik datoz presoak eta prozesu horiei lotuta jarraitzen dute antolakuntzamolde kolektiboen bidez. Izaera kolektiboa presoen ezaugarri garrantzitsuenetako bat da, beraz.

Kolektiboetan antolatzea, lehenago erakunde soziopolitiko kolektiboetan antolatuta zeuden bezalaxe, behar beharrezkoa da bizirik irauteko. Taldean jardunez baino ezin diotelako aurre egin espetxeko errepresioari eta horrela baino ezin baitute elikatu beren borrokarako asmo sendoa.

Baina izaera kolektibo hori ezinbestekoa da, halaber, preso politikoek haien sorburu diren prozesuetan parte hartzeko. Borroka bateko militante diren aldetik, borroka horretan parte hartzeko borondateari eusten diote eta, horretarako, gehienetan espetxearen politika zapaltzailea gainditzen duten antolakuntzamoldeak hartzen dituzte.

Espetxea borrokatzeko beste gune bat bihurtzen da, beraz, preso politikoentzat. Eta gune horretan preso politikoak egotea eragiten duen gatazka sozial eta politiko bera gertatzen

mentar su convicción de lucha.

Pero este sentido colectivo tambien constituye una herramienta imprescindible para articular la participación de las presas y presos políticos en los procesos de los cuales provienen. En tanto que militantes de una causa, mantienen plena voluntad de seguir aportando a la misma, y para ello articulan formas organizativas que la mayor parte de las veces superan las políticas represivas carcelarias.

La cárcel, en consecuencia, se constituye como un nuevo espacio de lucha para las presas y presos políticos. Un escenario en el cual se reproduce el enfrentamiento social y político que da lugar a la existencia de presas y presos políticos. Por un lado, permanece la voluntad de éstos por seguir aportando a sus procesos de lucha. Por otro, se implementan medidas represivas dirigidas a acabar con la referencialidad de estos colectivos, en tanto que referencia de lucha y resistencia.

La solución de los conflictos que generan presas y presos políticos debe pasar por la superación de los problema que originaron los propios conflictos. Donde se negaron realidades y derechos fundamentales, aquéllos deben ser respetados. Donde se perdió la libertad y la democracia, aquéllas deben ser restituídas. Donde se produ-

participation des prisonnières et prisonniers politiques avec les processus dont ils sont une conséquence. En tant que militants d'une cause, ils maintiennent la volonté de continuer leur apport a cette cause, et pour cela ils s'articulent autour d'organisations qui, dans la plupart des cas, dépassent les politiques répressives carcérales.

La prison est le nouvel espace de lutte des prisonniers politiques. Un scénario dans lequel se reproduit la confrontation sociale et politique qui engendre les prisonniers politiques. D'une part, reste la volonté des prisonniers de continuer à apporter leur travail aux processus de lutte. D'autre part, sont mis en œuvre des mesures répressives visant à mettre un terme à la référence que représentent les collectifs de prisonniers politiques, une référence de lutte et de résistance.

La voie pour trouver la solution des conflits qui sont á la source de l'existence des prisonniers politiques, est celle-qui passe par la recherche de solutions aux problèmes qui sont à l'origine des conflits eux-mêmes. Là où les droits fondamentaux ont été violés, ces droits doivent être restitués et respectés. Là où n'existe plus de liberté et de démocratie, la liberté et la démocratie doivent être restituées. Là où l'injustice sociale existe, la justice sociale doit être

Presoen izaera politikoaren onarpen ofizialik ez egoteak ez du galarazten haien gizarte eta herriak preso horiek askatasunaren aldeko borrokalaritzat hartzea



da. Batetik, presoek borrokaprozesuetan laguntzen jarraitu nahi dutelako. Bestetik, presoen kolektiboek osatzen duten borroka eta erresistentziazko erreferentzia suntsitzeko neurri zapaltzaileak hartzen direlako.

Preso politikoak egotea eragiten duten gatazkak konpontzeko, ezinbestekoa da gatazka horiek eragin zituzten arazoak konpontzea. Oinarrizko eskubideak ukatzen badira, eskubide horiek onartu beharra dago. Askatasuna eta demokrazia ezabatu badira, berrezarri egin behar dira biak. Bidegabekeria sozialak gertatzen badira, konpondu egin behar dira bidegabekeria horiek.

Presoak espetxetik ateratzea gatazkari konponbide orokor bat ematearekin batera gertatzen ez bada, gatazka ez da guztiz konponduko eta gatazkak bere horretan jarraitzen duen artean preso politiko gehiago sortuko dira.

Bestalde, ezinbestekoa da preso politikoek partehartze zuzena izatea gizartea eta politika eraldatzeko prozesuetan, borrokaprozesuetan eta, azken batean, gatazkaka konpontzeko prozesuetan. Gobernuek negoziaziorako erabili nahi dituzte preso politikoak, onura politikoak emango dizkieten xantaiarako tresna bezala. Presoek, aitzitik, gatazka guztiz konpontzeko oinarrizko eragile izan behar dute.

jo injusticia social, aquélla debe ser reparada.

La excarcelación de las presas y presos si no se produce en el marco de una solución global a los conflictos, no aportará nada significativo a la solución de los conflictos. Y en tanto que éstos permanezcan, resurgirán las presas y presos políticos.

Por otra parte, es imprescindible la participación directa de las presas y presos políticos en los procesos de transformación social y política, en los procesos de lucha y, en definitiva, en los procesos de superación de los conflictos. En contra de la intención de los gobiernos por utilizar a las presas y presos políticos como moneda de cambio, como instrumento de chantaje que dé beneficios políticos, aquéllos deben constituir uno de los agentes sustanciales en la superación real de los conflictos. La participación de las presas y presos políticos será, así pues, garantía del buen fin de los procesos de transformación social y política.

EXILIADAS Y EXILIADOS POLITICOS

EN ESTE TALLER RESOLVEMOS LO SIGUIENTE:

- Necesidad de dar una continuidad en el tiempo a los temas tratados en la

imposée.

Si la libération des prisonnières et prisonniers ne se produit pas dans le cadre d'une solution globale des conflits, celle-ci n'apportera rien de significatif à la solution des conflits. Et tant que ceux-ci perdurent, il y aura des prisonnières et prisonniers politiques.

D'autre part, la participation directe des prisonnières et prisonniers politiques dans les processus de transformation sociale et politique, dans les processus de lutte et, en définitive, dans la solution des conflits, est indispensable. Contre l'intention des gouvernements d'utiliser les prisonnières et prisonniers politiques comme monnaie d'échange, comme instrument de chantage qui donne des bénéfices politiques, les prisonnières et prisonniers politiques doivent constituer un des agents substantiels pour surmonter réellement les conflits. La participation des prisonnières et prisonniers politiques sera, par conséquent, la garantie nécessaire pour conclure positivement les processus de transformation sociale et politique.

EXILÉES POLITIQUES

DANS CET ATELIER NOUS ARRIVONS AUX RÉSOLUTIONS SUIVANTES:

- Donner une continuité dans le temps aux thèmes traités dans la con-

Borroka bateko militante diren aldetik, borroka horretan parte hartzeko borondateari eusten diote eta, horretarako, gehienetan espetxearen politika zapaltzailea gainditzen duten antolakuntzamoldeak hartzen dituzte

La excarcelación de las presas y presos si no se produce en el marco de una solución global a los conflictos, no aportará nada significativo a la solución de los conflictos. Y en tanto que éstos permanezcan, resurgirán las presas y presos políticos

Preso politikoen parteharczea, beraz, gizartea eta politika eraldatzeko prozesuak ondo burutzen direla ziurtatzeko bermea izango da.

IHESLARI POLITIKOAK

LANTEGI HONETAN ERABAKI HAUEK HARTU GENITUEN:

- Konferentzian jorratutako gaiak —iheslarien gaia gure kasuan— lantzen jarraitu beharra dago.
- ACNUR salatu nahi dugu, erakunde horrek nazioarteko hitzarmenak egin arren, berez, estatuek diotenari men egiten diolako, gatazka politikoen ondorioz sortzen den iheslarien egoerari irtenbiderik eman gabe.
- Azpimarratu nahi dugu halakotzat jotzen dituzten dokumentuak dituzten iheslariak ere ez direla jardun politikoan parte hartzeko eskubidea duten eragile politikotzat hartzen.
- Preso eta iheslari politikoak konpondu gabeko gatazka politikoen ondorio dira, ez "sorburu".
- Gatazka politikoak inposizioaren ondorio dira eta, gure geroaren subjektu izatea ukatzen zaigun artean eta horri aurre egiten zaion artean, gatazka politikoa egongo da.
- Bidezkoa da iheslarien itzulera eskatzea, baina hainbat bermerekin,

conferencia, en este caso, tema refugiados y refugiadas.

▶ Crítica a ACNUR, organismo que recoge acuerdos internacionales, pero que en la práctica se pliega al discurso de los estados, sin dar salida realmente a esta situación, consecuencia de conflictos políticos.

▶ Se subraya que ni tan siquiera a las refugiadas y refugiados políticos que se les documenta con ese carácter se les reconoce como agentes políticos con derechos a la participación en la vida política.

▶ Presos y presas y exiliados y exiliadas políticas son consecuencia, y "no causa" de conflictos políticos irresueltos.

▶ Los conflictos políticos devienen de una imposición, y en la medida que se nos niega el derecho a ser sujeto de nuestro propio destino, y en la medida que se da una insumisión, el conflicto político está servido.

▶ Es lícito exigir el retorno de las exiladas y exiliados con garantías y estas solamente pueden ser así si hay un reconocimiento político de la existencia del conflicto.

▶ Derecho a tomar parte en los procesos políticos.

▶ Necesidad de coordinación y apoyo mutuo y solidario a nivel de todas y todos los exiliados a nivel internacional.

férence, et dans le cas qui nous occupe, le thème des exilé-e-s politiques.

▶ Critiquer le Haut-commissariat des Nations-Unies pour les Réfugiés (ACNUR), organisme qui se présente comme un garant des accords internationaux, mais qui dans la pratique se plie au discours des États, sans chercher une vraie solution à la situation des réfugié-e-s politiques, conséquence de conflits politiques.

▶ L'atelier remarque que même en ce qui conceneles réfugié-e-s politiques auxquels on reconnaît cette qualité, ceux-ci ne sont pas reconnus comme agents politiques avec le droit de participer à la vie politique.

▶ Les prisonnières et les prisonniers, les exilées et les exilés politiques sont une conséquence, et non "la cause" de conflits politiques non résolus.

▶ Les conflits politiques sont le résultat d'une politique imposée, et comme où nous est refusé le droit de gérer notre propre destin, et comme il y a une insoumission face à cette politique imposée, il y a conflit politique.

▶ Il est licite d'exiger le retour des exilés-e-s avec des garanties et celles-ci ne peuvent exister que s'il y a une reconnaissance politique de l'existence du conflit.

▶ Droit des exilé-e-s à prendre part dans les processus politiques.



Gatazka politikoak inposizioaren ondorio dira eta, gure geroaren subjektu izatea ukatzen zaigun artean eta horri aurre egiten zaion artean, gatazka politikoa egongo da

eta horretarako beharrezkoa da gatazka dagoela onartzea politikoki.

- Prozesu politikoetan parte hartzeko eskubidea.
- Nazioarteko iheslari guztien artean koordinatu, elkar babestu eta elkarri elkartasuna emateko beharra.
- Ondoko gai hauei buruz eztabaidatzeko beharra: iheslari politikoen irudiaren izaera orokor eta unibertsala, haien ezaugarriak, berezko estatutu baten beharra eta haien jardun politiko librea ziurtatu beharra.
- Gatazka politikoen sorburu eta ondorioetara joan beharra dago, gatazka horien konponbide politikoa aurkitzeko. Horretarako, gatazkaren ondorioak zuzenean jasaten dituztenen partehartzea onartu behar da eragile politiko bezala.
- Gatazka politikoen ondorioz mundu osoan zehar barreiatuta dauden iheslari politikoen arteko elkartasuna jorratzeko etengabeko bideak zabaldu behar dira.
- Haiek egon badaudela onartzen ez denez, munduko iheslari politiko guztiek jasaten dituzten bizibaldintza kaskarrak salatu nahi ditugu.
- Gatazkan dauden hainbat herritako iheslarien eztabaidagune iraunkorra sortzeko lan egin behar dugu, iheslari politikoen gaineko ikuspegia zabaltzeko ■

▸ Necesidad de debate sobre el carácter general y universal de la figura de la refugiada y refugiado político, sobre su naturaleza, sobre la necesidad de un estatuto propio, y sobre la necesidad de garantizar su libre actividad política.

▸ Ir a las causas de los conflictos políticos y sus consecuencias, para poder buscar la resolución política del mismo, aceptando la participación de las y los directamente afectados por los mismos como agentes políticos.

▸ Abrir caminos permanentes de solidaridad internacional entre las exiliadas y exiliados dispersados por el mundo como consecuencia de los conflictos políticos.

▸ Se denuncia las condiciones de vida en precariedad a las que están obligados a vivir todas y todos los refugiados políticos del mundo, por no reconocer su existencia.

▸ Necesidad de trabajar por la organización de un foro permanente de exiliadas y exiliados de diversos países en conflicto para ampliar la perspectiva del concepto del exiliado y exiliada política ■

▸ Coordination et appui mutuel et solidaire de toutes et tous les exilé-e s au niveau international.

▸ Débat sur le caractère général et universel de la figure du réfugié-e politique, sur sa nature, sur le besoin d'un statut propre, et sur le besoin de garantir son activité politique.

▸ Aller aux causes des conflits politiques et à leurs conséquences, pour pouvoir, ainsi, chercher sa résolution politique, en acceptant la participation des personnes affectées par le conflit en tant qu'agents politiques.

▸ Ouvrir des chemins permanents de solidarité internationale entre les exilé-e-s dispersé-e-s par le monde suite aux conflits politiques.

▸ Dénoncer les conditions de vie précaire dans lesquelles vivent tous les réfugié-e-s politiques du monde, et cela comme conséquence de la non-reconnaissance de leur existence.

▸ Travailler pour l'organisation d'un forum permanent d'exilé-e-s de pays en conflit pour élargir la perspective du concept de l'exilé-e politique ■

donostiako ebazpena

EUSKAL HERRIKO AMNISTIAREN ALDEKO MUGIMENDUAK LAU EGUNEZ ANTOLATU DUEN NAZIOARTEKO ELKARTASUN KONFERENTZIAK HONAKO HAU EBAZTEN DU:

SARRERA

Urtetan zehar presoek etsaien eskutik jasaten duten errepresio aldakorraren arabera, beraien dinamikaren bidez, hartzen duten jitea egokitu egiten dute.

Ebazpenean sartu aurretik garrantzitsua iruditzen zaigu testuingurua aztertzea, gaur egungo egoera soziopolitikoa inoiz baino lotuago baitago "globalizazioarekin". Haren bitartez, indar politiko-ekonomikoak zabaltzen ari diren ofentsiba bortitzak munduan dauden preso politikoen izaera, egoera eta etorkizuna baldintzatzen du goitik behera.

TESTUINGURUA

Pertsona batek borrokalari izateko hartzen duen hautua, bere pertsonaren, inguruaren zein bere herriaren aurka jasaten duen bortxatik dator. Borroka ez da pizten borrokalari batzuk egoera hori sortzen dutelako, indar bortxatzaile batek pertsona horiengan desoreka sortarazten duelako baizik.

LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE SOLIDARIDAD ORGANIZADA POR EL MOVIMIENTO PRO-AMNISTÍA DE EUSKAL HERRIA, DURANTE CUATRO DÍAS, RESUELVE LO SIGUIENTE:

PREÁMBULO

Las presas y presos a través de su propia dinámica readecúan su carácter, determinado por la represión cambiante que durante años padecen a manos de su enemigo.

Antes de entrar en la resolución es importante analizar el contexto, puesto que la actual situación socio-política está más que nunca ligada a la "globalización". Por medio de élla, la violenta ofensiva que despliegan las fuerzas político-económicas condicionan totalmente la naturaleza, situación y futuro de las presas y presos políticos del mundo.

CONTEXTO

La decisión de luchar que adopta un militante se origina en la violencia que padece contra su persona, su entorno y su pueblo. El enfrentamiento no es obra de algunos combatientes, sino que surge a causa del desequilibrio que genera una fuerza violenta en esas personas.

La intención última de los Estados-

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE SOLIDARITÉ ORGANISÉE PAR LE MOUVEMENT PRO AMNISTIE D'EUSKAL HERRIA, ET CÉLÉBRÉE QUATRE JOURS DURANT À DONOSTIA, A ADOPTÉ LES RÉSOLUTIONS SUIVANTES:



PRÉAMBULE

Les prisonniers et prisonnières politiques s'adaptent en permanence, et du fait d'une dynamique propre, aux aléas de la répression qu'ils subissent depuis qu'ils sont tombés aux mains de l'ennemi.

Avant l'exposé des résolutions, il nous semble important d'analyser le contexte, la situation sociopolitique actuelle étant plus que jamais liée à la "globalisation". C'est en son nom que se déploie actuellement une violente offensive des forces politico-économiques de la répression, offensive qui détermine totalement la nature, la situation et les perspectives des prisonniers et prisonnières politiques du monde.

CONTEXTE

La décision que prend un militant de combattre est le produit de la violence subie par sa personne, son entourage et son peuple. L'affrontement n'est pas provoqué par des initiatives individuelles de

Nazio-estatuek herriarekiko duten azken asmoa herri horren asimilazioa da; zenbaitetan, ordea, desagerpen fisikoa ere bai. Saiakera horretan herri horren herritarrak alienatzea ezinbestekoa da. XXI. mende honetan, gerraren erabilpena eta esan nahia "globalizazioaren" lerrotik doaz. Izan ere, "Globalizazio/asimilazio" saiakera horretan, "pentsamendu bakarra"-ren aldia pertsonak alienatzeko oinarrizko fasea da. Horren bidez ez bada helburua lortzen, asimilazioa inposizioz, indarkeriaz, aurrera eramaten da.

Nazio-estatuak gendarme gisa aritzen dira borrokari zilegitasuna emateko ala kentzeko orduan. Irailaren 11an New York-en zein martxoaren 11an Madrilen izan ziren ekintzek zedarri bat ezarri zuten. Harez geroztik, "terrorismoaren" aurkako borrokaren izenean lehendik bazetorren estrategia inoiz baino bortitzagoa bilakatzen ari da, Nazio-estatuen ahalegin errepresiboaz.

Preso, iheslari eta gainerako errepresaliatu politiko guztien izaerak eta egoerak, aukera, hautu eta erabaki politiko bat dute beren jatorrian. Ideologia mailako asimilazio bideek huts egiten dute, eta sistemaren erantzun zigortzaileak hartzen du indar.

Errepresaliatu politikoen testigantza zuzenekoa ezagutzea ezinbestekoa

nación para con el pueblo es su asimilación; y también su desaparición física en algunos casos. Con tal fin, es imprescindible la alineación de sus ciudadanos. En este siglo XXI, el significado y la utilización de la guerra van en consonancia con la "globalización". De este modo, el tiempo del "pensamiento único" es fundamental para alienar las personas en el intento de globalización-asimilación. Cuando la asimilación no se consigue así, se lleva a cabo a través de la imposición y de la violencia.

A la hora de otorgar o negar legitimidad a la lucha, los Estados-nación operan como gendarmes. Las acciones del 11 de septiembre en New York y 11 de marzo en Madrid constituyeron un punto de inflexión. A partir de entonces, la estrategia que ya existía con anterioridad en nombre de la lucha contra el terrorismo se vuelve más violenta que nunca, como consecuencia del esfuerzo represivo de los Estados-nación.

En el origen de la situación y naturaleza de las presas y presos, refugiados y resto de represaliados políticos hay una opción, elección y decisión política. Fracasan los mecanismos de asimilación ideológica y se activa la respuesta punitiva del sistema.

Resulta imprescindible conocer el testimonio directo de las represaliadas y represaliados políticos, porque desde las

militants, mais survient du fait des déséquilibres qu'une force violente a créé dans leur personne.

En dernier ressort, le projet des Etats-Nations à l'égard du peuple est son assimilation, voire dans certains cas sa destruction physique. Pour y parvenir, l'aliénation du citoyen est une condition sine qua non. En ce XXIe siècle, le sens et la fonctionnalité de la guerre sont dictés par la "globalisation". Ainsi, le système de "pensée unique" est essentiel à l'aliénation des sujets dans une perspective de globalisation/assimilation. Cependant, quand il ne suffit pas à assurer l'assimilation, recours est fait à l'imposition et à la violence.

En reconnaissant la légitimité de telle ou telle lutte et en niant celle de telle ou telle autre, les Etats-Nations se conduisent en gendarmes planétaires. Les événements du 11 septembre à New York et du 11 mars à Madrid constituent cependant un point d'inflexion, à partir duquel la stratégie des Etats-Nations dite "de lutte contre le terrorisme", qui était déjà en place auparavant, est devenue plus violente que jamais, du fait d'une vaste poussée répressive.

A l'origine de la situation des prisonniers et prisonnières, réfugiés et autres persécutés politiques, on trouve un choix, une décision politique, l'échec des mécanismes d'assimilation idéologique et l'ac-

Preso, iheslari eta gainerako errepresaliatu politiko guztien izaerak eta egoerak, aukera, hautu eta erabaki politiko bat dute beren jatorrian. Ideologia mailako asimilazio bideek huts egiten dute, eta sistemaren erantzun zigortzaileak hartzen du indar

da, beren bizitzapenen ikasbideetatik ezin argiago ulertzen baita gatazken zer-nolakoa. Haiek dira, finean, errepresio kronikaren narratzaile behinenak.

Gatazkak ez dira gizarte edo gizataldeen patologiaren ondorioa. Alta, sistemaren errepresio ekinbideek ukatzen dute, indarrez edo zehar bidez, zapalduen deliberamendu librea. Zehazkiago, sistemaren biolentzia mailakatuz eta, batzuetan, banalizatuz, jatorri eta izaera askotarikoa diren eskubideak urratzen dituzte.

Erresistentzia eskubidea zapalduen erreakzioa da, guztiz zilegia, nahiz eta formetan bortitza izan daitekeen. Defentsazko bortxa izanik, ezin daiteke aztertu Nazio-estatuek beren buruari ezarritako legedia edo mugarrien ikuspuntutik. Beraz, askapenerako erabilitako biolentziak ez ditu giza eskubideak urratzen. Gatazken muinean dauden injustiziak dira sufrimendua birsortzen dutenak, eta sistema bera horren guztiaren elikatzaile bakarra.

Eskubide guztien bermea, baita bizitzarena ere, askatasunaren alde borrokatzen dutenen esku etorriko da. Azken batean, bizitza eta giza eskubideen defentsa soilik egin daiteke gizabanakoen zein kolektiboen beharrei erreparatuz, egiazki demokratikoa

lecciones extraídas de sus propias vivencias se entiende nítidamente la razón de ser de los conflictos. A fin de cuentas, éllas y éllos son los primordiales narradores de la crónica de la represión.

Los conflictos no son síntomas de patalogía de las sociedades o grupos sociales. Al contrario, los mecanismos de represión del sistema niegan, por la fuerza o sutilmente, la libre decisión de los oprimidos. En concreto, vulneran derechos de naturaleza y origen plural, graduando la violencia del sistema, incluso banalizándola en algunas ocasiones.

El derecho a la resistencia es una reacción totalmente legítima por parte de los oprimidos, aun cuando se produzca de forma violenta. La violencia defensiva no se puede analizar desde el punto de vista legal o limitativo de los propios Estados-nación. En consecuencia, la violencia utilizada para la liberación no vulnera los derechos humanos. Son las injusticias que permanecen en el núcleo de los conflictos las que reproducen el sufrimiento, y el sistema su único alimentador.

La garantía de todos los derechos, incluído el de la vida, vendrá de la mano de aquéllas y aquéllos que luchan por la libertad. En definitiva, la defensa del derecho a la vida y del resto de los derechos humanos, si verdaderamente es democrática, tendrá que tener en cuenta las necesidades de las personas y de los

tivation des mécanismes punitifs du système.

Il indispensable de prendre connaissance du témoignage direct des persécuté(e)s politiques, car la leçon qu'on peut tirer de leurs propres expériences nous en dit long sur la raison d'être des conflits. Car en fin de comptes, ce sont eux les narrateurs primordiaux de la chronique de la répression.

Les ne sont pas des symptomes renvoyant à des pathologies sociales. Bien au contraire, ce sont les mécanismes répressifs du système qui nient, par la force ou plus subtilement, le libre-arbitre des opprimés. Concrètement, ils violent le droit à la pluralité culturelle, mettant en oeuvre un arsenal de violences graduées, banalisant même l'emploi de la violence dans certains cas.

C'est donc le droit à la résistance qui légitime la réaction des opprimés, même quand cette réaction prend une forme violente. On ne peut pas comprendre la violence défensive du point de vue des limites juridiques imposées par les Etats-Nations eux-mêmes. Par conséquent, l'emploi de la violence au service de la libération ne porte pas atteinte aux droits de l'homme. La matrice des souffrances, ce sont les injustices qui restent au centre des conflits, et c'est le système qui assure leur perpétuation.

Faire respecter tous les droits, y compris le droit à la vie, ce sera la tâche de ceux

El derecho a la resistencia es una reacción totalmente legítima por parte de los oprimidos, aun cuando se produzca de forma violenta. La violencia defensiva no se puede analizar desde el punto de vista legal o limitativo de los propios Estados-nación

izango bada.

HONEN ONDORIOZ, HONAKO HAU EBAZTEN DUGU:

- Preso politikoen izaera estuki lotzen zaio gatazkari, haiek eratorriak diren borroka prozesuari, alegia. Borroka prozesuetan parte hartu izanaren ondoriozkoak dira. Baita ere borrokatzen duten sistemen jarduera errepresiboaren ondoriozkoak. Beren izaera politikoa ukaezina da, beraz.
- Espetxea bada borroka gunea. Bertan, identitate propioa beregana-tuz, presoak kolektibo gisa antolatzen dira. Presoen biziraupenerako Kolektibo baten osatzea ezinbestekoa da. Are gehiago, presoak eratorriak diren prozesu sozial eta politikoetan parte hartzeko tresna ere bada, eragintza politikorako bidea hain zuzen.
- Eraldatze politiko eta sozialetan, borroka prozesuetan, eta gatazken gainditze bidean presoen partehartzea ezinbestekoa da. Partehartze hori prozesu horien arrakastaren bermea baita.
- Preso politikoak dituzten Nazio-estatuek ezin dute haien esistentzia onartu, beraiek sortu duten gatazkaren ondoriozkoak baitira. Horregatik ahalegin guztia egingo dute errealitate hori ukatzeko. Legealdi antiterrorista zein espetxe politika dira helburu horretarako diseinatutako bi tresna.

colectivos.

EN CONSECUENCIA, DECLARAMOS LO SIGUIENTE:

- La naturaleza de las presas y presos políticos está íntimamente ligada al conflicto y al proceso de lucha del cual provienen. Surgen como consecuencia de haber tomado parte en los procesos de lucha y de padecer la represión de los sistemas que combaten. Su naturaleza política es innegable a todas luces.
- La cárcel es un espacio de lucha. En él, las presas y presos políticos se organizan como colectivo, adquiriendo una identidad propia. La conformación de un colectivo es imprescindible para la supervivencia de las presas y presos. También constituye la herramienta de participación en los procesos sociales y políticos de los cuales provienen las presas y presos, es decir, el cauce para su acción política.
- La participación de las presas y presos en las trasnformaciones sociales y políticas, en los procesos de lucha y en el camino de superación de los conflictos, es imprescindible. Es la garantía de que dichos procesos culminen con éxito.
- En la medida que las presas y presos políticos surgen de los conflictos que generan los Estados-nación, éstos no reconocen su existencia. Hacen todo lo posible para negar esa realidad. La legis-

et celles qui luttent pour la liberté. En fin de compte, la défense du droit à la vie, et de tous les droits de l'homme, si elle revendique un caractère démocratique, devra prendre en compte les nécessités des personnes et des communautés.

PAR CONSÉQUENT, NOUS DÉCLARONS QUE:

- La condition des prisonniers et prisonnières politiques est intimement liée au conflit et au processus de lutte dont ils et elles sont issus. Leur existence est la conséquence d'un engagement dans les processus de lutte et de la répression organisée par les systèmes qu'ils combattent. Leur caractère politique est donc indéniable, quel que soit le point de vue adopté.
- La prison est un espace de lutte. Les prisonniers et prisonnières politiques s'y organisent sous la forme d'un collectif doté d'une identité propre. La constitution d'un collectif est indispensable à la survie des prisonniers et prisonnières politiques. Ce collectif est aussi un outil de participation aux processus sociaux et politiques dont sont issus les prisonniers et prisonnières politiques, c'est à dire un canal d'action politique.
- La participation des prisonniers et prisonnières politiques aux transformations sociales et politiques, aux processus de lutte et de dépassement des conflits est indispensable. Elle garantit le succès dura-

Eraldatze politiko eta sozialetan, borroka prozesuetan, eta gatazken gainditze bidean presoen partehartzea ezinbestekoa da. Partehartze hori prozesu horien arrakastaren bermea baita

▸ Preso politikoei izaera politikoa ukatzen zaien bitartean, egokitu eta inposatzen zaien trataera bereziak azpimarratzen du beraien natura, izaera eta jatorria. Espetxe politikaren helburua, ordea, preso politikoen erreferentzialitatearekin amaitzea da.

▸ "Terrorismoa"-ren aurkako borrokaren izenean, inperialismoaren aliatu diren Nazio-estatuek, beraien jarrera bortxatzailea nagusituz, Demokrazia eta Giza eskubideen defendatzaile sutsuak direla irudikatuz, bortizki ukatzen dute Preso politikoen izaera eta prozesuan parte hartzeko aukera.

▸ Gatazka enfrentamendu bortitzaren parametroetan kokatzen den bitartean, Nazio-estatuek gatibutzat hartzen dituzte preso politikoak. Beraien helburua honako hau da: presoari zein bere inguruari sufrimendua sortaraztea; haren bitartez, herriak aurrera eramaten duen borroka baldintzatzea eta ahal bada neutralizatzea.

▸ Presoen askatasunak zein iheslarien itzulerak gatazka politikoa enfrentamendu bortitzaren parametroetatik bortxarik gabeko eszenatokira eramaten lagun lezakete, baldin eta gatazkaren sustraietara jo eta berau gainditze bidean jarriko balitz. Amnistia Osoa gauzatzeko aukera zabalduko litzateke, izan ere, gatazkak jatorri dituen arazoak konponbidean jarriz gero.

lación "antiterrorista" y la política carcelaria son herramientas diseñadas para tal fin.

▸ Al mismo tiempo que a las presas y presos les niegan su naturaleza política, el tratamiento específico que les aplican no hace sino subrayar su origen y naturaleza política. Sin embargo, el fin de la política carcelaria es terminar con la referencialidad de las presas y presos políticos.

▸ Los Estados-nación aliados del imperialismo niegan violentamente la naturaleza y el derecho de las presas y presos políticos a participar en el proceso político, en nombre de la lucha contra el "terrorismo", al tiempo que proyectan la imágen de encendidos defensores de los derechos humanos.

▸ Los Estados-nación imponen a las presas y presos políticos la condición de rehenes, en tanto que el conflicto permanezca en parámetros de enfrentamiento violento. Su objetivo es el siguiente: crear sufrimiento al preso y a su entorno; y por medio de éllo, condicionar y en la medida de lo posible neutralizar la lucha que el pueblo lleva adelante.

▸ La libertad de las presas y presos y vuelta de los refugiados políticos puede coadyuvar en la transición del conflicto desde unos parámetros de enfrentamiento violento a un escenario sin expresiones violentas, siempre que se acuda a las raí-

ble desdits processus.

▸ Dans la mesure où les prisonniers et prisonnières politiques sont issus de conflits engendrés par les Etats-Nations, ces derniers ne reconnaissent pas leur existence. Ils font même tout leur possible pour la nier. La législation "antiterroriste" et la politique pénitentière sont des instruments au service de cette dénégation.

▸ Cependant, tout en niant le caractère politique des prisonniers et prisonnières, on leur applique un traitement spécial qui ne fait que souligner leur origine politique. Quoi qu'il en soit, l'objectif de la politique pénitentière est bien d'annihiler le potentiel symbolique des prisonniers et prisonnières politiques.

▸ L'alliance des Etats-Nations impérialistes nie violemment la nature des prisonniers et prisonnières politiques et leur droit à participer au processus politique, au nom de la "lutte contre le terrorisme", tout cherchant à se donner une image de fervents défenseurs des droits de l'homme.

▸ Les états-nations imposent aux prisonniers et prisonnières politiques une condition d'otages, appelée à se perpétuer tant que le conflit en tanto que el conflicto permanezca en parámetros de enfrentamiento violento. Su objetivo es el siguiente: crear sufrimiento al preso y a su entorno; y por medio de éllo, condicionar y en la medida de lo posible neutralizar la lucha que el pueblo lleva adelante.

La participación de las presas y presos en las trasnformaciones sociales y políticas, en los procesos de lucha y en el camino de superación de los conflictos, es imprescindible. Es la garantía de que dichos procesos culminen con éxito

Beraz, gatazkaren ondorioz errepresaliatu izaera izan duten herritar guztiek ez lukete egoera hori berriro pairatzeko arrazoirik topatuko.

▸ Preso politikoekiko elkartasunak ez dio uko egin behar presoen jatorri politikoari. Elkartasuna parametro politikoetan egituratu behar da, elkartasun humanitarioa baztertu gabe, beti ere elkartasunaren muinean ildo politikoa izan beharko da.

▸ Ebazpen hau, Konferentzia honetan lan egin dugun guztiok gure herrietan zabaltzeko konpromisoa hartzen dugu. Honekin batera, hemen sortu den dinamikarekin bat eginez, lan ildo honi jarraipena emateko ardura hartzen dugu ■

Euskal Herrian,
2004ko maiatzaren 23a

ces que lo originaron y se sitúe al mismo en vías de solución. La superación de los problemas que originan el conflicto conllevaría la posibilidad de aplicar la Amnistía Total. De tal modo que todas las ciudadanas y ciudadanos que fueron represaliados a consecuencia del conflicto no tendrían motivo para volver a sufrir la misma situación.

▸ La solidaridad para con las presas y presos políticos no ha de renunciar al origen político que tienen. La solidaridad debe estructurarse en parámetros políticos. Aunque sin prescindir de la solidaridad humanitaria, en el núcleo de la solidaridad debe prevalecer la línea de acción política.

▸ Todas las participantes y los participantes en esta Conferencia nos comprometemos ha difundir esta declaración en nuestros pueblos. Además, nos responsabilizamos de dar continuidad a esta línea de trabajo y nos adherimos a la dinámica que aquí ha surgido ■

Euskal Herria,
23 de mayo de 2004

▸ La liberation des prisonniers et prisonnières et le retour des réfugiés politiques peut contribuer à une évolution des conflit vers des formes de lutte sans violence, à condition qu'on prenne en compte les racines du problème pour esquisser de réelles solutions. Le dépassement des problèmes générateurs du conflit impliquerait la possibilité d'une amnistie totale. De même, les citoyennes et citoyens persécutés dans le cadre du conflit n'auraient plus de raison de s'exposer à nouveau aux mêmes déboires.

▸ La solidarité à l'égard des prisonniers et prisonnières politiques ne doit pas ignorer leur caractère politique. Elle doit se structurer en termes politiques. Sans renoncer à l'humanitaire, la solidarité doit rester centrée sur l'action politique.

▸ Nous tous, participantes et participants à cette Conférence, nous nous engageons à diffuser cette déclaration auprès de nos peuples respectifs. De plus, nous promettons de poursuivre le travail entrepris et de nous joindre à la dynamique qu'il a fait apparaître ■

Euskal Herria,
23 mai 2004

La participation des prisonniers et prisonnières politiques aux transformations sociales et politiques, aux processus de lutte et de dépassement des conflits est indispensable. Elle garantit le succès durable desdits processus

erresoluzioak

1. EUSKAL HERRIAN, ESKUBIDE POLITIKOEN KONTRAKO ERASOAK - EN EUSKAL HERRIA, ATAQUES CONTRA LOS DERECHOS POLÍTICOS - ATTAQUES CONTRE LES DROITS POLITIQUES AU PAYS BASQUE

1998tik gaurdaino antolakunde eta elkarte sozial eta politikoen kontrako debeku eta ilegalizazioen aurrean zera diogu:

- Espainiak, Frantziako estatuaren laguntza eta onespenaz, 18/98 izenaz ezaguna den makrosumario horren baitan burututako atxilotze sarekadak eta kartzelatzeak gogor salatzen ditugu. 'Terrorismoaren aitzakiapean' erakunde eta elkarteak eta beraien kideak kriminalizatuak, persegituak eta legez kanpo utziak izan dira. Dinamika sozial eta politikoak dira kriminalizatuak. Eskubide politikoen kontrako eraso onartezin hau gogor salatzen dugu eta elkartasun osoa adierazten diegu erakunde eta bere militanteei.
- bereziki salatu nahi dugu errepresioaren kontrako mugimenduarekiko jazarpena, estatuen inpunitatea garantizatzeko, zapalkuntzaren salaketa eta testigantza isilarazteko helburu garbia duelako.

Ante las prohibiciones e ilegalizaciones contra organizaciones y agrupaciones sociales y políticas llevadas a cabo desde 1998, resolvemos lo siguiente:

- Denunciamos firmemente las redadas y encarcelamientos llevados a cabo por España, con el apoyo y la ayuda de Francia, dentro del macrosumario conocido con el nombre de 18/98. Con la excusa del "terrorismo" han sido ilegalizados, perseguidos y criminalizados organizaciones y asociaciones y los miembros de las mismas. Denunciamos firmemente este ataque inadmisible contra los derechos políticos, y mostramos nuestra solidaridad total a estos organismos y sus militantes.
- Queremos denunciar especialmente, la persecución llevada a cabo contra el movimiento antirepresivo, para garantizar la impunidad de los Estados, teniendo como objetivo claro acallar la denuncia y testimonio de la represión.

Face aux interdictions et à la mise hors la loi d'organisations et de mouvements sociaux et politiques depuis 1998, nous décidons ce qui suit :

▸ Nous dénonçons fermement les coups de filet et les incarcérations de citoyens basques réalisés par l'Espagne, avec l'aide de la France, dans le macro dossier connu sous le nom de "dossier 18/98". Sous le prétexte de la lutte contre le "terrorisme", des organisations et associations ont été mises hors la loi et leurs militants poursuivis et criminalisés. Nous dénonçons fermement cette attaque inadmissible contre les droits politiques, et exprimons notre totale solidarité avec ces organisations et avec leurs militants.

▸ Nous voulons dénoncer, spécialement, la persécution menée contre le mouvement de lutte contre la répression, le but étant de garantir l'impunité des États, en faisant taire les dénonciations et les témoignages sur la répression.

2. HERRITARREN ZERRENDA, EUROPAR HAUTESKUNDEETAN EKAINAREN 13AN AURKEZTEN DEN PLATAFORMA HERRIKOIAREN ILEGALIZAZIO PROZESUAREN AURREAN - EUSKAL HERRIA, ILEGALIZACIÓN DE HERRITARREN ZERRENDA. ANTE LA ILEGALIZACIÓN DE LA PLATAFORMA ELECTORAL HERRITARREN ZERRENDA, PLATAFORMA POPULAR QUE SE PRESENTA A LAS ELECCIONES EUROPEAS DEL 13 DE JUNIO DE 2004 - ATTAQUES CONTRE LES DROITS POLITIQUES AU PAYS BASQUE. PAYS BASQUE, HERRITARREN ZERRENDA DÉCLARÉE ILLÉGALE DEVANT LA MISE HORS LA LOI DE LA PLATE-FORME ÉLECTORALE HERRITARREN ZERRENDA, PLATE-FORME POPULAIRE PRÉSENTÉE AUX ÉLECTIONS EUROPÉENNES DU 13 JUIN 2004

▸ **berresten da bizi politikoan sektore sozial guztiek duten parte hartze eskubidea eta baita ere berdintasunezko baldintzetan beren opzio politikoa plazaratzeko duten eskubidea eta hau, kanpo injerentziarik**

gabe. Nazioarteko legedian hartua den bezela parte hartze eta antolatze politikoaren eta adierazpen askatasunaren eskubideen erakusle maximoa delarik.

▸ Esandako eskubideak murrizteko saiakera guztiak kondenatu, saiakera hauek herritargoaren parte bat apartheid politikora erematen dutelako eta demokraziaren zutabeak botatzen dituelako.

▸ gure kezka adierazi honelako eginbide antidemokratikoak europar hauteskunde batzuen markoan gerta daitezkelako.

▸ gure elkartasun osoa adierazi parte hartze politikoaren eskubidea hurraturik eduki dezaketen guzti haiekin.

▸ Honako eskubide murrizketa ekiditeko eta Herritarren Zerrendaren parte hartzea ekainaren 13ko hauteskundeetan bermatzeko Europar instantziek neurriak har ditzaten eskatu.

▸ Reafirmar el derecho de todos los sectores sociales a participar en la vida política y confrontar su opción política en igualdad de condiciones y sin injerencias externas, como expresión máxima del derecho a la libertad de expresión, asociación y participación política recogida en la legislación internacional.

▸ Condenar todo intento de coartar los citados derechos exponiendo a parte de la población al apartheid político, socavando así los pilares de la democracia.

▸ Mostrar su preocupación por el hecho de que tales actuaciones antidemocráticas puedan además producirse en el marco de unas elecciones europeas.

▸ Manifestar nuestra completa solidaridad con aquellos que pueden ver su derecho a la participación política conculcado.

▸ Reclamar a las instancias europeas para que adopten las medidas oportunas que eviten tal restricción de derechos y garanticen la participación de la plataforma electoral Herritarron Zerrenda en los comicios de 13 de junio.

▸ Réaffirmer le droit de tous les secteurs sociaux à prendre part à la vie politique et à pouvoir défendre leur option politique avec égalité de conditions et sans aucune ingérence exterieure, comme expression maximale du droit à la liberté d'expression, d'association et de partici-

pation politique exprimé dans la législation internationale.

- Condamner toute tentative de limiter ces droits en exposant une partie de la population à l'apartheid politique, minant ainsi les piliers de la démocratie.
- Montrer notre préoccupation que de telles activités antidémocratiques puissent se produire dans le cadre des élections européennes.
- Manifester notre totale solidarité avec ceux qui peuvent voir leur droit à la participation politique attaqué.
- Réclamer aux instances européennes la prise de mesures pour éviter une telle restriction de droits et pour garantir la participation de la plate-forme électorale Herritarren Zerrenda aux élections du 13 juin.

3. EUSKAL PRESO POLITIKOEN ALDEKOA: EUSKAL PRESOAK EUSKAL HERRIRA!! - A FAVOR DE LOS PRESOS Y PRESAS POLÍTICAS: ¡PRESOS VASCOS A EUSKAL HERRIA! - SOLIDARITÉ AVEC LES PRISONNIÈRES ET LES PRISONNIERS POLITIQUES: PRISONNIERS BASQUES AU PAYS BASQUE!

700 euskal preso politiko frantzia eta espainian urrundu eta sakabanatuta daude. Euskal presoen kontrako sakabanaketa eta isolamendua salatzearekin batera, Euskal Herriratzea ORAIN esijitzen dugu,

700 presas y presos políticos vascos están alejados y dispersados en España y Francia. Además de denunciar la dispersión y aislamiento contra los presos vascos, exigimos que sean trasladados a Euskal Herria AHORA.

700 prisonnières et prisonniers politiques basques se trouvent éloignés et dispersés en Espagne et en France. Non seulement nous dénonçons la dispersion et l'isolement des prisonniers basques, mais de plus nous exigeons qu'ils soient transférés au Pays Basque MAINTENANT, TOUT DE SUITE.

4. PALESTINARI BURUZKO EBAZPENA - RESOLUTION SOBRE LA PALESTINA - RESOLUTION SUR LA PALESTINE

Palestina okupatuan Israeleko armada erasoaren ondorioz Palestinar herriak bizi duen egoera larriaren aurrean

Donostian bildutak, guk, preso politikoen defentsan lan egiten dugun hamaika elkarteen ordezkariak aldarrikatzen dugu:

- Palestinar herriaren aurka Israeleko armadak eragindako ekintza ilegalak gaitzesten dugu. Bai, dozenaka palestinarren heriotza dakartzan bonbardeaketak, baita ehundaka palestinen etxeen suntsiketa eta baita milaka palestinarren atxiloketak. Den denak gaitsezten ditugu.
- Israeleko okupazio militarraren aurrean Herri palestinarrak duten erresistentziarako eskubidearekin bat egiten dugu eta gure elkartasun osoa adierazten dugu.
- Herri zapaldu eta preso politikoekiko nazioarteko legislazioak ukatzen dituen Israeleko sistema penitentziarioaren aurrean Palestinako preso politikoek eramaten duten borroka legitimoarekin bat egiten dugu eta preso palestinarrei gure elkartasun osoa adierazten diegu.

Frente a la evolución extremadamente grave que vive el pueblo palestino en la Palestina ocupada, caracterizada por una situación de agresión sin precedente por parte del ejército de la ocupación israelí,
Nosotros, representantes de decenas de asociaciones de defensa de l@s pres@s polític@s reunidos en el País Vasco declaramos:

- Nuestra total condena a las acciones ilegales de las tropas israelíes contra el pueblo palestino, tanto cuando se trata de bombardeos indiscriminados que conlleva la muerte de decenas de civiles palestinos, que de la destrucción de centenas de casas pertenecientes a familias palestinas o cuando se trata de la detención de miles de palestinos.
- Nuestra total solidaridad con la resistencia legítima del pueblo palestino frente a la ocupación militar israelí.
- Nuestra total solidaridad con los miles de pres@s palestinos que llevan a cabo una lucha legítima frente a un sistema penitenciario caracterizado por el no respeto de todas las legislaciones internacionales relativas a la cuestión de los pre@sos polític@os o a los pueblos ocupados.

Face à la situation extrêmement grave que vit le peuple palestinien dans la Palestine occupée, caractérisée par une agression sans précédent de l'armée d'occupation israélienne,
Nous, représentants de dizaines d'associations de défense des prisonnières et prisonniers politiques réunis au Pays Basque déclarons :

- Notre totale condamnation des actions illégales commises par des troupes israéliennes contre le peuple palestinien, aussi bien les bombardements non-discriminés qui entraînent la mort de dizaines de civils palestiniens, que ia destruction de centaines de maisons appartenant aux familles palestiniennes ou que la détention de milliers de palestiniens.
- Notre totale solidarité avec la légitime résistance du peuple palestinien face à l'occupation militaire israélienne.
- Notre totale solidarité avec les milliers de prisonnières et prisonniers palestiniens qui mènent une lutte légitime face à un système pénitentiaire caractérisé par le non-respect des législations internationales relatives aux prisonniers politiques et aux peuples occupés.

5. "ERAKUNDE TERRORISTEN ZERRENDA BELTZA"-RI EZ ADIERAZPEN ASKATASUNAREN ALDE - NO A LA "LISTA NEGRA DE ORGANIZACIONES TERRORISTAS". POR LA LIBERTAD DE EXPRESIÓN - NON "À LA LISTE NOIRE D'ORGANISATIONS TERRORISTES" POUR LA LIBERTÉ D'EXPRESSION

AEBn eraso militarista eta kolonialistari jarraikiz Europar Batasunak askapenerako erakundeen zerrenda beltza onhartu du- haien artean, Intifadako indar palestinar guztiak, kolonbiar borrokalariak eta nazio askapenerako herri erakunde eta erakunde político euskaldunak- hauek reprimitu eta akabatu asmoz.

Zerrenda beltz honetan oinarrituz, berriki, apirilaren 1ean europar maialko operazio polizial baten bitartez, askapen nazionalerako frente/partidu iraultzailea den erakunde turkoko (DHKP-C) hainbat militante eta erakunde terroristan baten partaide eta laguntzailea izateaz leporaturik Campo Antiimperialistako hiru buruzagi atxilotuak izan ziren. Kolpe errepresibo hau mendeku argi bat da erresistentzia irakiarraren alde eta

Estatu Batuar eta ingeles okupazioaren aurka bi erakunde hauek egindako elkartasun ekintzengatik.

Europar mailako politika anti-demokratikoa hau areagotzen ari da modu kezkagarrian. Adierazpen askatasunaren esparruak mugatzen

dituelako, okupazioaren aurka eta globalizaio imperialistak inposaturiko miseriaren aurka eta herriekiko nazioarteko elkartasunaren alde borrokatzen duten erakundeen esparrua mugatzen duelako.
Horregatik erakunde eta mogimendu demokratiko eta antiinperialista guztiak eskubide demokratikoen aldeko borrokan koordinatzera deituak dira. Eskubide hauek, autodeterminazio eskubidea, kanpo okupazioaren aurka borroka molde guztiekin borrokatzeko eskubidea, antolakuntza eta adierazpen eskubidea direlarik.
Zentzu honetan gonbidapena luzatzen dugu, Florentzian, Italian, datorren ekainaren 12an ospatuko den europar konferentziara etortzea, europar política totalitarioa eta herritarren eta herrien funtsezko eskubide demokratikoak urratzen dituen Europar Batasun honen aurka.

Campo Antiimperialista
Donostian, maiatzaren 22an

Siguiendo la ofensiva militarista y colonialista de los EE.UU. la Unión Europa ha aprobado una lista negra de organizaciones de liberación – entre ellos todas las fuerzas palestinas de la Intifada, la insurgencia colombiana y organizaciones políticas y populares de liberación nacional vasca – a perseguir y exterminar.
Sobre la base de esta Lista en una reciente operación policial del 1 de Abril a nivel Europeo fueron detenidos varios militantes de la organización turca "Frente/Partido Revolucionario de Liberación Popular (DHKP-C)" y tres dirigentes del Campo Antiimperialista acusados de pertenencia y apoyo a una organización terrorista. Este golpe represivo se llevaba a cabo en clara venganza por las acciones en apoyo de la resistencia iraquí contra la ocupación ilegal anglo-americana por parte de estas dos organizaciones.
Es una escalada preocupante de la política anti-democrática a nivel Europeo que tiende a limitar los espacios de libre expresión y solidaridad internacionalista con los pueblos y organizaciones que luchan por su libertad, contra la ocupación y contra la miseria impuesta por la globalización imperialista.
Por lo tanto todas las organizaciones y movimientos democráticos y

antiimperialistas están llamadas a coordinarse en la lucha por los derechos democráticos como son el derecho a la autodeterminación, el derecho a defenderse contra una ocupación extranjera con todas las formas de lucha y el derecho a la libertad de expresión y organización. En este sentido invitamos a una conferencia europea a celebrarse el Sábado, 12 de Junio en Florencia, Italia en protesta y oposición a las tendencias crecientes en la Unión Europea de política totalitaria y violadora de los derechos democráticos básicos de los pueblos y ciudadanos.

Campo Antiimperialista
Donostia, 22 de Mayo

Suivant l'offensive militariste et colonialiste des États-Unis, l'Union européenne a approuvé une liste noire d'organisations de libération – parmi elles, toutes les forces palestiniennes de l'Intifada, celles de la révolte colombienne et les organisations politiques et populaires de libération nationale basque – à poursuivre et exterminer.

Sur la base de cette Liste, le 1er avril s'est déroulée une opération policière au niveau européen. Plusieurs militants de l'organisation turque "Front/Parti Révolutionnaire de Libération Populaire (Dhkp-c)" et trois dirigeants du Campo Antiimperialista ont été arrêtés, accusés d'association de malfaiteurs en relation avec une entreprise terroriste. Ce coup répressif était une claire vengeance contre les actions de soutien à la résistance irakienne que ces organisations ont menées contre l'occupation illégale anglo-américaine

C'est une escalade préoccupante de la politique antidémocratique en Europe qui tend à limiter les espaces de libre expression et de solidarité internationaliste avec les peuples et les organisations qui combattent pour leur liberté, contre l'occupation et contre la misère imposée par la globalisation impérialiste.

Par conséquent, toutes les organisations et tous les mouvements démocratiques et anti-impérialistes doivent se coordonner dans la lutte pour les droits démocratiques tels que le droit à l'autodétermination, le droit à se défendre contre une occupation étrangère avec toutes les formes de lutte nécessaires et le droit à la liberté d'expression et d'organisation.

En ce sens, nous lançons une invitation à une conférence européenne qui aura lieu le samedi 12 juin à Florence, en Italie, pour protester et pour montrer notre opposition aux tendances croissantes dans l'Union européenne à une politique totalitaire qui viole les droits démocratiques fondamentaux des peuples et des citoyens.

Campo Antiimperialista
Donostia, 22 mai 2004

6. LUZ PERLZ CORDOBA, NEKAZAL BURUZAGIAREKIN ELKARTASUNA - SOLIDARIDAD CON LA DIRIGENTE CAMPESINA DETENIDA LUZ PERLZ CÓRDOBA - SOLIDARITÉ AVEC LA DIRIGEANTE PAYSANNE ARRÊTÉE LUZ PERLZ CÓRDOBA

Luz Perlz Cordoba, nekazal buruzagiarekin gure elkartasuna adierazi nahi dugu. FENSUAGRO (Nekazarien Nazio Federakuntza Sindikal Bateratua)-ren giza eskubideen arduraduna eta ACA (Araucako Nekazal Elkartea)-ren idazkaria da Luz. Aurtengo otsailaren 18-an atxilotu zuen poliziak subertsio eta matxinada bultzatzea leporatuz.
Uribe-ren gobernuak aplikatutako lege antiterroristak eta "segurtasun demokratiko"-aren politika diktatorialak azken sarekada errepresiboak ahalbideratu ditu. Kolonbian Herri elkarteak izan dira kaltetuak eta Luz eta gainontzeko herri elkarteko preso politikoen berehalako askatasuna aldarrikatzen dugu.
Declaramos nuestra solidaridad con la dirigente campesina Luz Perlz Córdoba, responsable de derechos humanos de la Federación Nacional sindical unitaria de agricultores (FENSUAGRO) y secretaria de la Asociación Campesina de Arauca (ACA) detenida en un operativo policial el 18 de Febrero 2004 acusada por rebelión y subversión.
Exigimos la inmediata liberación de la compañera y de todos los presos/presas políticas victimas de la arremetida represiva contra las organizaciones populares colombianas que ha desencadenado la nueva ley antiterrorista y la política dictatorial de la "seguridad democrática" del gobierno de Uribe Vélez.
Nous exprimons notre solidarité avec la dirigeante paysanne Luz Perlz

Córdoba, responsable des droits humains de la Fédération Nationale Syndicale Unitaire d'Agriculteurs (FENSUAGRO) et secrétaire de l'Association Paysanne d'Arauca (ACA) arrêtée, le 18 février 2004, dans une opération policière, et accusée de rébellion et de subversion.
Nous exigeons la libération immédiate de cette camarade et de tous les prisonniers et de toutes les prisonnières politiques, victimes de cette attaque répressive contre les organisations populaires colombiennes, répression à l'origine de la nouvelle loi antiterroriste et de la politique dictatoriale de la "sécurité démocratique" du gouvernement d'Uribe Vélez.

7. GALIZA - GALIZA - GALICE

Espetxe eta erregimen penitentziario desberdin pean dauden Galiziar preso independisten aldeko aldarrikapena egiten dugu, haien askatasuna eskatzen dugu.
En apoyo a los presos y presas independentistas galegos que se encuentran actualmente en distintas cárceles y regímenes penitenciarios. Reivindicamos su inmediata libertad.
Soutien aux prisonnières et prisonniers indépendantistes galiciens qui se trouvent dans différentes prisons et sous des régimes pénitentiaires différents. Nous revendiquons leur liberté immédiate.

8. KURDISTAN - KURDISTAN - KURDISTAN

Kurduar herria historikoki genocidioa errepresioa eta herri bezela ukapena bizitzen ari da zatitu duten estatuen aldetik.
Bere eskubideen aldeko borrokak errepresio latza ekarri du bereziki Turkiar estatuaren partetik, honek gerra zabala erematen ari du kurduar herriaren aurka, milaka hilketa, desagertaratze eta espetxeratze.
Turkian 10 000 preso politiko baino gehiago dago. Hauen artean Leyla Zane eta Abdullah Ochalan.
Horregatik, azpimarratu nahi dugu kurduar herriaren borroka eta elkartasuna adierazten dugu beraien preso politikoekin.
El pueblo kurdo, está sufriendo a lo largo de su historia, el genocidio, la represión y la negación como pueblo, por parte de los países en que fue

repartido.
La lucha por sus derechos, ha dado lugar a una fuerte represión, especialmente en Turquía, donde se lleva una guerra abierta contra el pueblo kurdo que ha provocado miles de muertos, desaparecidos y presos políticos.
En Turquía hay más de 10.000 presos políticos, entre los que se encuentran Leyla Zane y Abdullah Ochalan.
Por esto, llamamos la atención sobre la lucha del pueblo kurdo y expresamos la solidaridad con sus presos políticos.
Le peuple kurde, tout au long de son histoire, a été confronté à une politique de génocide, de répression et de négation de son identité en tant que peuple, mise au point par les différents pays dans lesquels il a été partagé.
La lutte pour ses droits, a donné lieu à une forte répression, spécialement en Turquie, pays qui mène contre le peuple kurde une guerre ouverte qui a provoqué des milliers de morts, de disparus et de prisonniers politiques.
En Turquie il y a plus de 10.000 prisonniers politiques, dont Leyla Zane et Abdullah Ochalan.
Nous attirons l'attention sur la lutte du peuple kurde et nous exprimons notre solidarité avec leurs prisonniers politiques.

9. PUERTO RICO HERRIARI BURUZKO EBAZPENA - RESOLUCIÓN SOBRE EL PUEBLO DE PUERTO RICO - RÉSOLUTION SUR LE PEUPLE DE PUERTO RICO

Ipar Amerikako Estatu Batuetako gobernuak lehenbailehen eta inolako baldintzarik gabe aske utzi ditzala Puerto Rico-ko preso politiko guztiak.

Que el gobierno de Estados Unidos de Norteamérica dé la libertad inmediata e incondicional a todos los Prisioneros/as Políticos/as Puertorriqueños/as.

Nous demandons que le gouvernement des États-Unis d'Amérique donne la liberté immédiate et inconditionnelle à tous les prisonnières et prisonniers politiques portoricains.

10. ITALIA - ITALIA - ITALIE

Italian dagoen egoerari buruzko arreta deitu nahi dugu, Europako beste herrialde batzuk bezala, bere klase-izaeran datzan gatazka politikoa bizi izan eta, oraindik ere, bizi duena.

Gaur egun 60 preso politiko daude gutxi gora behera, eta guztiei ukatzen zaie izaera edo natura politiko hori. Guztiak daude isolamendu egoeran espetxe berezietan, eta haien egoera okerrera doa, azkenaldian preso politikoei aplikagarri zaien artikuluak isolamendu-erregimen murritzagoa baitakar. Bere helburua, presook borroka sozialetatik alboratzea da, hauetan parte hartzeko aukera baztertuz.

Zentzu honetan, ezinbestekoa da borroka sozial eta gerraren aurkako nazioarteko elkartasun borrokek presoen solidaritatea eraiki eta indartzeko ardurak bereganatzea, preso hauek borroka horien parte bihurtuz.

Oinarrizkoa da, gainera, terrorismoaren aurkako legeen kontrako oposaketa bat eraikitzea. Lege hauek berriki borroka sozialen aurka egin eta berauek prebenitzeko garatuak izan dira, "terrorismoa helburu duen elkarte subertsiboan parte hartzea" zigortzen duen paragrafoa sortuz. Hau da "terrorismoaren zerrenda beltzek" dakarten izpirituak legean, Italiako Kodean, duen isla.

Queremos llamar la atención sobre la situación en Italia, que como otros países en Europa vivió y vive un conflicto político basado en su origen de clase.

Hoy en día hay más o menos 60 presos políticos y a todos se les niega su naturaleza política. Todos están en condiciones de aislamiento en cárceles especiales y su situación empeora ya que el artículo recientemente aplicado a los presos políticos genera un régimen de aislamiento más restrictivo. Su finalidad es la de segregar a estos presos del contexto de las luchas sociales, impidiendo la posibilidad de que se vean reconocidos e involucrados en las mismas.

En este sentido, es imprescindible que las realidades de lucha social, de solidaridad internacional contra la guerra asuman la tarea de construir y fortalecer la solidaridad con los presos, integrándolos en estas luchas.

Además, es fundamental la construcción de una oposición a las leyes antiterroristas. Estas leyes han sido recientemente implementadas para enfrentarse y prevenir estas luchas sociales con la creación de un nuevo párrafo que penaliza la "pertenencia a una asociación subversiva con fin de terrorismo". Esta es la traducción en ley, en el código italiano, del espíritu que conllevan las "listas negras del terrorismo".

Nous voulons attirer l'attention sur la situation en Italie, qui comme d'autres pays en Europe a vécu et vit un conflit politique de lutte de classes.

Il y a, actuellement, environ 60 prisonniers politiques, mais officiellement on leur refuse ce caractère de prisonniers politiques. Tous ces prisonniers politiques se trouvent isolés dans des prisons spéciales et leur situation s'aggrave puisqu'un article récemment appliqué aux prisonniers politiques génère un régime d'isolement beaucoup plus restrictif. Son but est de maintenir ces prisonniers hors du contexte des luttes sociales, en leur interdisant la possibilité de se voir reconnus et impliqués dans ces luttes.

En ce sens, il est indispensable que la lutte sociale, la solidarité internationale contre la guerre assument la tâche de construire et fortifier la solidarité avec les prisonniers, en les intégrant dans ces luttes.

De plus, l'organisation d'une opposition aux lois antiterroristes est fondamentale. Ces lois, avec la création d'un nouveau paragraphe qui pénalise le fait d'être "militant dans une association subversive aux fins de terrorisme", ont été récemment mises en oeuvre pour affronter et prévoir ces luttes sociales. Tout ceci est la concrétisation , dans les lois italiennes, de l'esprit qu'entraînent "les listes noires du terrorisme".

11. GUDA. ERASO ETA OKUPAZIO INPERIALISTEN AURKA, HERRIEN AUTODETERMINAZIO ETA SUBIRANOTASUNAREN ALDE - GUERRA CONTRA LAS AGRESIONES Y OCUPACIONES IMPERIALISTA, POR LA AUTODETERMINACON Y SOBERANIA DE LOS PUEBLOS - GUERRE. CONTRE LES AGRESSIONS ET L'OCCUPATION IMPÉRIALISTES, POUR l'AUTODÉTERMINATION ET LA SOUVERAINETÉ DES PEUPLES

Herrien aurkako eraso inperialistak salatzen ditugu, Irakek, Palestinak eta Txetxeniak pairatzen dituztenak azpimarratuko ditugularik beraien gaurkotasun eta basakeria direla-eta.
Bi dira bereziki nabarmendu nahi ditugun puntuak:

- Hemen salatzen ditugun errealitateek tortura, espetxea, gizabanakoen nahiz talde-eskubideen bortxaketa... agerian uzten dituztela. Eta praktika horiek logika inperialista eta bere praktikaren parte direla.
- Herrien Autodeterminazio Eskubidearen eta Burujabetzaren defentsa dela "GERRARI EZ" esamoldeari zentzua ematen diona, guk, hemendik, geure egiten duguna.

Donostian,
2004ko maiatzaren 23an.

Denunciamos las agresiones imperislaistas contra los Pueblos entre las que destacamos por su actualidad y brutalidad las que sufren los Pueblos de Irak, Palestina y Txetxenia.
Dos son los puntos que queremos especialmente resaltar:

- Que las realidades que aquí denunciamos evidencian que la tortura, la cárcel, la vulenración de derechos individuales y colectivos, ... son consustanciales a la lógica imperialista y a su práctica.
- Que es la defensa del Derecho de Autodeterminación y la soberanía de los Pueblos lo que llena de contenido el "NO A LA GUERRA" que desde aquí reivindicamos.

En Donostia,
a 23 de Mayo de 2004.

Nous dénonçons les agressions impérialistes contre les peuples, et notamment, par leur actualité et leur brutalité celles dont souffrent les peuples de l'Iraq, de la Palestine et de la Tchétchénie
Nous voulons signaler plus spécialement :

- Que les réalités que nous dénonçons ici démontrent que la torture, la prison, la violation de droits individuels et collectifs... sont inhérentes à la logique impérialiste et à sa pratique.

▸ Que c'est la défense du droit à l'autodétermination et à la souveraineté des peuples qui constitue le contenu du mot d'ordre "NON à la GUERRE", que nous revendiquons ici

Donostia, le 23 mai 2004

12. BRETAINIA ETA KORSIKA - BRETAÑA Y CORSICA - BRETAÑA ET CORSICA

Bretainia eta Korsikako herriek, Frantziak egindako espetxe bidezko erbestearen erabilera sistematikoa salatzen dute, bai eta Frantziak herri hauen askatasun eta demokraziaren aldeko zilegizko borroka nola kriminalizatzen duen ere.

Beraien burua askatzeko borrokan diharduten munduko herrienganako gure elkartasuna berretsi egiten dugu eta guztiok batera gatazken konponbiderantz jo nahi dugu, munduko preso politiko guztien amnistia lortzeko helburuarekin, beti ere.

Los pueblos de Bretaña y Corsica denuncian la sistematización por Francia de las utilización del exilio carcelario así como la criminalización de la lucha legitima de estos pueblos por la libertad y la democracia. Exigen el respeto de los textos internacionales que exigen el acercamiento de los presos políticos a sus familias y que han sido ratificados por Francia

Reafirmamos nuestra solidaridad con los pueblos del mundo que luchan por su liberación y deseamos avanzar juntos hacia la resolución de los conflictos con el objetivo de lograr la amnistía total para todos los presos políticos del mundo.

Les peuples Breton et Corse denoncent la systematisation par la France de l'utilisation de l'exil carceral , la criminalisation de la lutte légitime des leurs peuples respectifs pour la liberté et la démocratie. Il exigent le respect des textes internationaux ratifiés par la France qui affirment le Droit au rapprochement des prisonniers politiques de leurs familles. Nous affirmons notre entière solidarité envers les peuples du monde qui luttent pour leur libération et nous souhaitons oeuvrer ensemble á la résolution des conflits afin d'aboutir á l'Amnistie genérale des tous les prisioniers politiques du monde.

13. MUNDUKO PRESO POLITIKOEN ALDEKO EGUNA OSPATZEA GIZA ESKUBIDEEN ALDEKO NAZIOARTEKO EGUNA BULTZATU ETA MAMIZ BETE KONFERENTZIA HONETAN EMANDAKO URRATSARI JARRAIPENA EMATEA. KOORDINAZIO ETA ELKARLANA INDARTZEA PRESO POLITIKOEN EGOERAK ETA ALDARRIKAPENAK EZAGUTARAZTEKO BERAIEN ASKATASUNAREN BIDEAN. HORRETARAKO WEB ORRI BAT MARTXAN JARTZEA ADOSTEN DA. KONFERENTZIA HONEK SEGIDA IZAN DEZAN ADOSTEN DA - CELEBRAR EL DÍA A FAVOR DE LOS PRESOS POLÍTICOS DEL MUNDO. IMPULSAR EL DÍA INTERNACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS Y LLENARLO DE CONTENIDO. DAR CONTINUIDAD A LOS PASOS DADOS EN ESTA CONFERENCIA. IMPULSAR LA COORDINACIÓN Y EL TRABAJO COLECTIVO PARA DAR A CONOCER LAS SITUACIONES Y LAS REIVINDICACIONES DE LOS PRESOS POLÍTICOS HACIA SU LIBERTAD. PARA ELLO SE ACUERDA LA PUESTA EN MARCHA DE UNA PÁGINA WEB. SE ACUERDA QUE ESTA CONFERENCIA TENGA CONTINUIDAD - CÉLEBRATION DE LA JOURNEE INTERNATIONALE DES PRISONNIERS POLITIQUES DU MONDE PROMOUVOIR LA JOURNEE INTERNATIONALE DES DROITS HUMAINS ET EN DETERMINER LE CONTENU DONNER SUITE À CETTE CONFÉRENCE. PROMOUVOIR LA COORDINATION ET LE TRAVAIL COLLECTIF POUR FAIRE CONNAÎTRE LA SITUATION ET LES REVENDICATIONS DES PRISONNIERS POLITIQUES VERS LEUR LIBERTÉ. POUR CELA EST DÉCIDEE LA MISE EN ROUTE D'UNE PAGE WEB. IL A ETE DÉCIDE QUE CETTE CONFÉRENCE AURAIT UNE SUITE.

azken mezua

Konferentzia amaitu zen, ondo amaitu ere, Donostiako kaleetan zehar burutu genuen manifestazio jendetsuak borroka amaiera eman bai zien eztabaida egun mamitsu haiei. Liburua ixteko ere ez dugu Manifestazio hartan irakurri zen testua baino mezu hoberik aurkitu. Testu honek gaurkotasun osoko mezua dela bai deritzogu. Besterik gabe lagun, borrokak askatuko gaituen segurtasunaz eta zurekin borrokan topo eginen dugulakoan, aurrera!!

Agur eta milesker guztioi manifestaldi jendetsu honetan parte hartzeagatik.

Amnistiaren aldeko Mugimenduak bultzatuta, egunotan, Amnistiaren aldeko astea ospatu dugu Euskal Herri osoan zehar, eta Donostian bertan preso politikoen aldeko Nazioarteko Konferentzia egin dugu.

26-27 urte pasatu dira jadanik amnistiaren aldeko aste gogor haietatik. Frankismotik ustezko demokraziara jauzia egiteko unean, eztabaida giro bizian eta balizko aldaketa politikoen atarian errepresio gogorra sufritu genuen. Euskal gizarteak aldaketa sakonak eskatzen zituen, subiranotasuna eta demokrazia oinarri. Horien artean, ordura arte sistemaren kontra eta aldarrikapen politiko eta herritarren alde gehien eman zuten

La Conferencia terminó del mejor modo en que podía ser, con una gran manifestación a favor de las presas y presos políticos, una manifestación de lucha en las calles de Donosita cerro los intensos días de debate. Para cerrar el libro no hemos encontrado mejor texto que el que se leyó al final de aquella manifestación, ya que consideramos que goza de absoluta actualidad. Nada más compañeras y compañeros. Con la seguridad de que la lucha nos hará libres y con la esperanza de encontrarte en la lucha, ¡adelante!

Saludos y gracias a todos y a todas por haber participado en esta multitudinaria manifestación.

Impulsada por el movimiento pro Amnistía, hemos celebrado en toda Euskal Herria la semana pro-Amnistía , y aquí en Donostia ha tenido lugar la Conferencia Internacional de Solidaridad con los presos y presas políticas.

Han pasado ya 26 o 27 años desde aquellas primeras semanas pro-amnistía. En el momento del supuesto salto a la democracia desde el Franquismo, sufrimos una dura represión en aquel ambiente de debate y supuesto comienzo de cambio político. La sociedad vasca exigía cambios en profundidad, con la

La conférence s'est terminée de la meilleure façon qui soit, avec une grande manifestation en faveur des prisionnier-es, une manifestation de lutte dans les rues de St Sébastien a clos les intenses jours de débats. Pour terminer le livre, nous n'avons pas trouvé de meilleur texte que celui qui a été lu à la fin de cette manifestation et que nous considérons d'une absolue actualité. Rien de plus, compagnes et compagnons. Avec l'assurance que la lutte nous fera libres et avec l'espérance de te rencontrer dans la lutte. En avant !



Nos salutations et nos remerciements à tous et toutes pour avoir participé aussi nombreux à cette manifestation.

Sous l'impulsion du mouvement pro-amnistie nous avons célébré dans tout Euskal Herri la semaine pro-amnistie, et c'est ici à St Sébastien, qu'a eu lieu la conférence internationale de solidarité avec les prisionnier-es politiques.

Il s'est déjà écoulé 26 ou 27 ans depuis les premières semaines pro-amnistia. Au moment du supposé saut du franquisme vers la démocratie, nous avons subi une dure répression dans cette ambiance de débats et de supposé début de changement politique. La société basque avait exigé des changements en profondeur

preso eta iheslarien etxeratzea genuen. Amnistia osoa, alegia.

Estatuak errepresioaren bitartez erantzun zion koiuntura politiko hari. Eta askapen prozesua baldintzatzea lortu zuen ere. Euskal gizarteak egindako mobilizazio eta presio politikoaren bidez, euskal presoak kaleratzea lortu zuen. Baina, zoritxarrez, herri honen askatasun egarria asetu gabe geratu zen.

Hain zuzen ere, askatasun egarri hori mugatu zutenek, Estatutoarekin presoak kalera! zioten. Eta kartzelak, segidan, euskal borrokalariaz bete ziren, konponbide demokratikorik ez zela eman frogatuz. Benetako Amnistiarik ez zela eman frogatuz.

Garai haiek gogoan ditugu eta ez ditugu ahaztuko. Ezta ordutik honako ibilbide luzea ere. Ohore, bidean geratu diren guztientzat eta errepresioa beren hezur eta mamitan sufritu duten guztientzat!!

Zanpaketa, errepresioa, eta mespretxua besterik ez dugu izan estatuen aldetik. 700 preso eta ehunka iheslari dugu egun Frantziako, Espainiako eta beste herrialde batzutan sakabanatuta, urrun eta isolatuta. Mendeku eta xantaia politikaren jo puntuan.

Edozein egoeratan ere, errepresioa jasaten eta jasango dutenekin egongo gara. Zapalduen alde lanean segituko dugu, eta torturatu, preso eta iheslarie-

soberanía y la democracia como base para todos ellos. Entre estos, teníamos la repatriación de los que más habían dado contra el sistema y por las reivindicaciones políticas y populares, las ciudadanas y ciudadanos presos y en el exilio. Es decir, la Amnistía total.

El Estado respondió con la represión a aquella coyuntura política. Y consiguió también condicionar el proceso de liberación. Se consiguió la liberación de las y los presos vascos mediante las movilizaciones y presión política ejercidas por la sociedad vasca. Desgraciadamente, sin embargo, la sed de libertad de este pueblo siguió sin ser satisfecha.

Precisamente quienes limitaron aquella sed de libertad, aseguraban la liberación de las presas y los presos con el Estatuto. Y la cárcel se llenó de inmediato de combatientes vascos y vascas, quedando probado así, que no se había dado una solución democrática. Quedando probado que no se había dado una verdadera Amnistía.

Aquellos tiempos permanecen en nuestra memoria y no vamos a olvidarlos. Tampoco olvidaremos el camino recorrido desde entonces hasta ahora. A todas y todos aquellos que han sufrido en sus carnes la represión y a quienes quedaron en el camino, ¡nuestro más sentido homenaje!

avec la souveraineté et la démocratie comme base pour tous. Nous avions en autres, le rapatriement de ceux qui avaient le plus donné contre le système et pour les revendications politiques et populaires, les citoyen-nes prisonniers et en exil. C'est à dire l'amnistie totale. L'état a répondu par la répréssion à cette conjoncture politique et a continué aussi à conditionner le processus de libération. Nous avons obtenu la libération des prisonnier-es basques au moyen des mobilisations et des pressions politiques exercées par la société basque. Malheureusement, malgré tout, la soif de liberté de ce peuple a continué à ne pas être satisfaite.

Ce sont précisément ceux qui limitèrent cette soif de liberté qui assuraient la libération des prisonnier-es avec l'état. Et la prison se remplit immédiatement de combattant-es basques, prouvant ainsi qu'on n'avait pas porté de solution démocratique. Prouvant aussi que l'on n'avait pas donné une véritable amnistie. Ces temps restent dans notre mémoire et nous n'allons pas les oublier. Nous n'oublierons pas non plus le chemin parcouru depuis lors jusqu'à aujourd'hui. A tous ceux et celles qui ont souffert dans leur chair la répression, et à ceux qui resteront en chemin, notre hommage le plus sincère !

Nous n'avons reçu que oppression,



Eta kartzelak, segidan, euskal borrokalariaz bete ziren, konponbide demokratikorik ez zela eman frogatuz. Benetako Amnistiarik ez zela eman frogatuz

kin lan egiten segituko dugu. Estatuen errepresioa, biolentzia eta inpunitatea salatzen jarraituko dugu.

Egun bizi dugun egoeran, eztabaida politikoa oinarrizko gakoetan finkatu dugu. Demokraziaz ari gara. Nazio eraikuntzaz ari gara. Gatazka politikoaren konponbideaz mintzo gara. Eta eskenatoki berriak ireki ditzakegu: subiranotasuna ala autonomismo zaharberria. Guk, preso eta iheslari politikoekin subirauntzaren, alde egiten dugu.

Estatu biak errepresioarekin ari dira egoera politikoa baldintzatzen, eta autonomi zaleak hortik gizendu. Inposaketa eta debeku guztiek frakasatu dute eta frakasatuko dute. Herriak du hitza eta erabakia: hori da gatazka politikoa eta armatua gainditzeko bidea.

Hain zuzen horrexegatik Amnistiaren Aldeko Mugimenduak Amnistiaren beharra orain ekarri nahi du eztabaida politikora:

Amnistia preso eta iheslarien etxeratzea bezala ulertua, baina ez bakarrik. Amnistia, Gatazka politikoaren erroak gainditzea bezala ulertua.

Amnistia, konponbide demokratikoaren garantia edo bermea bezala.

Bitartean, presoek eskubide politikoak dituzte eta eskubide politiko horiek errespetatuak izan daitezen aldarrikatzen dugu. Horien artean, gure herrian irekia den prozesuan parte hartzeko eskubidea

No hemos recibido sino opresión, represión y desprecio por parte de los estados. Hoy día tenemos más de 700 presos y presas y cientos de exiliados y exiliadas dispersados en Francia, España y otros países, alejados y aislados. En el punto de mira de la venganza y del chantaje político.

Estaremos al lado de quienes han sufrido y sufren la represión. Continuaremos trabajando por los oprimidos, por las víctimas de torturas, por los presos y presas y exiliados y exiliadas. Seguiremos denunciando la violencia, represión e impunidad de los estados.

Hoy en día hemos fijado el debate político en las claves básicas. Hablamos de democracia. Hablamos de construcción nacional. Hablamos de la resolución del conflicto político. Y podemos abrir nuevos escenarios políticos: soberanía o reforma del estatuto. Nosotros, junto a presos y exiliados, apostamos por la soberanía.

Los dos Estados condicionan la situación política mediante la represión, y desde esa postura alimentan a los autonomistas. Todas las imposiciones y prohibiciones han fracasado y fracasarán en el futuro. El pueblo tiene la palabra y la decisión: ese es el camino para superar el conflicto político y armado.

Es por todo ello que el Movimiento Pro Amnistía plantea la necesidad de la

répression et mépris de la part des états. Aujourd'hui nous avons plus de 700 prisonniers et prisonnières, des centaines d'exilé-es dispersé-es en France, Espagne et d'autres pays, éloignés et isolés. Point de mire de la vengeance et du chantage politique.

Nous serons toujours à côté de ceux qui ont souffert et souffrent de la répression. Nous continuerons à travailler pour les opprimés, pour les victimes de tortures, pour les prisonnier-es et les exilés. Nous continuerons à dénoncer la violence, la répression et l'impunité des états.

Aujourd'hui nous avons fixé le débat politique sur les problèmes clé. Nous parlons de démocratie. Nous parlons de construction nationale. Nous parlons de résolution du conflit politique. Et nous pouvons ouvrir de nouveaux scénarios politiques : souveraineté et réforme du statut. Nous, avec les prisonnier-es et les exilé-es, nous parions sur la souveraineté.

Les deux états conditionnent la situation politique par le biais de la répression et ce faisant alimentent la position des autonomistes. Toutes les impositions et les prohibitions ont échoué et échoueront dans le futur. Le peuple a la parole et la décision : c'est ça la voie pour la résolution du conflit politique et armé.

C'est pour tout ça que le mouvement pro-amnistie pose la nécessité de l'amnistie au débat politique :

Amnistia preso eta iheslarien etxeratzea bezala ulertua, baina ez bakarrik.

Amnistia, Gatazka politikoaren erroak gainditzea bezala ulertua

azpimarratu nahi dugu. Eta horretarako euskal preso politikoek Euskal Herrian behar dute egon. Indar sozial eta politikoak bildu behar ditugu. Presio politiko eta soziala areagotu behar dugu eskubide horiek egi bihurtu arte.

Ziur gaude, presoen eskubide politikoen ezagutzan urratsak ematen baditugu gatazka politikoaren konponbidea hurbilago izango dugula. Horregatik aldarrikatzen dugu orain, inoren eta ezeren zain egon gabe, gatazkaren konponbidea gaurdanik jorratu behar dugula!! ■

Gora euskal preso eta iheslari politikoak!!
Gora munduko preso eta iheslari politikoak!!
Donostian, 2004ko maiatzaren 23an

Amnistía al debate político:

Amnistía, entendida como la repatriación de los presos/as y de los exiliados/as, pero no solo eso. Amnistía, entendida como manera de superar los orígenes del conflicto político.

Amnistía, como garantía de una solución democrática.

Mientras tanto, las presas y presos políticos son sujetos de derechos políticos, y reivindicamos que dichos derechos sean respetados. Entre ellos, queremos subrayar el derecho a participar en el proceso abierto en nuestro pueblo. Y para ello, los presos y presas políticos deben estar en Euskal Herria. Debemos aunar las fuerzas sociales y políticas. Debemos aumentar la presión política y social hasta que estos derechos se hagan realida.

Estamos seguros que nos acercamos a la resolución del conflicto si damos pasos en el reconocimiento de los derechos políticos de los presos. Es por ello que reivindicamos, ahora y sin demora, ¡la necesidad de trabajar por la resolución del conflicto! ■

¡Viva los presos/as y exiliados/as políticos/as vascos/as!
¡Viva los preso/as y exiliados/as políticos/as del mundo!
En Donostia, 23 de mayo de 2004.

L'amnistie comprise comme le rapatriement des prisonnier-es et exilé-es mais pas uniquement.

L'amnistie comprise comme façon de vaincre les origines du conflit politique.

L'amnistie comme garantie d'une solution démocratique.

Cependant, les prisonnier-es politiques sont sujets de droits politiques et nous revendiquons que ces droits soient respectés. Dans ces droits nous voulons souligner le droit à participer au processus dans notre pays. Et pour cela les prisonnier-es politiques doivent être en Euskal Herri. Nous devons unir les forces sociales et politiques. Nous devons augmenter la pression politique et sociale jusqu'à que ces droits deviennent réalité.

Nous sommes sûrs que nous nous approchons de la résolution du conflit si nous faisons les pas nécessaires à la reconnaissances des droits politiques de prisionnier-es. Cest pour cela que nous revendiquons aujourd'hui et sans réserve la nécessité de travailler pour la résolution du conflit ! ■

Vive les prisionnier-es politiques basques !
Vive les prisionnier-es politiques du monde !
St Sébastien, le 23 mai 2004

Argentina> FIDELA
Txile> Movimiento Patriótico Manuel Rodriguez
Iran> Prisons Dialog





Tamil Herria> Tamil Centre for Human Rights
Hego Afrika> Preso Político Ohiak
Irlanda> Coiste, IRPWA
Palestina> Addameer

Alemania> Rote Hilfe, Movement 18 october, Autonome Kommunist, Libertad
Estatu frantziarra> SPBL-Paris





Galiza> Ceivar, Socorro Rojo
Portugal> Euskal Herriarekin Elkartasun taldea
Turkia> Tayad

Paisös Catalans> Rescat, Socorro Rojo, Asamblea apoyo presos



(*)Erakunde hauek, modu ezberdinez parte hartu dute, nahiz eta Donostiara ez diren etorri.

Italia> Senza Censura kazeta
Beljika> Euskal Herriarekin elkartasun taldea
Puerto Riko> Red Nacional Boricua Pro DDHH







(*) **Peru>** MRTAko presoak
(*) **Mexiko>** EPRko presoak, Eureka
(*) **Maputxe Herria>** Senideen elkartea

Breizh> Skoazell Vreizh
Kolonbia> Euskal Herrian dauden Iheslarien kolektiboa
Sahara> Preso/Desagertuen elkartea





Espainiar Estatua
Estatu Batuak> Jericho Movement
Kurdistan> Mesopotamiako Kultur Zentroa

Corsica> CAR
Austria> Campo Antiimperialista



19

